



Д. Ж. ПУЧЧИНИ

МАДАМ БАТТЕРФЛАЙ

(ЧИО - ЧИО - САН)

О П Е Р А В Т Р Е Х Д Е Й С Т В И Я Х

ЛИБРЕТТО Л. ИЛЛИКА
И Д. Ж. ДЖАКОЗА
ПО ДРАМЕ Д. БЕЛАСКО

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ПЕНИЯ
С ФОРТЕПЬЯНО

Перевод с итальянского
В. АЛЕКСЕЕВА

Художник
Ю.РЕЙНЕР

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА PERSONAGGI

Мадам Баттерфлай (Чио-Чио-Сан)	<i>сопрано</i>
Madama Butterfly (Cio-Cio-San)	<i>soprano</i>
Сузуки — служанка Чио-Чио-Сан	<i>меццо-сопрано</i>
Suzuki; la cameriera di Cio-Cio-San	<i>mezzo-soprano</i>
Б. Ф. Пинкертон — лейтенант американского флота	<i>тенор</i>
B. F. Pinkerton, il luogotenente della marina americana	<i>tenore</i>
Кэт Пинкертон	<i>сопрано</i>
Kate Pinkerton	<i>soprano</i>
Шарплес — американский консул в Нагасаки	<i>баритон</i>
Sharpless, il console americano	<i>baritono</i>
Горо — маклер-сват	<i>тенор</i>
Goro, l'agente di matrimoni	<i>tenore</i>
Принц Ямадори	<i>тенор</i>
Il principe Yamadori	<i>tenore</i>
Дядя Бонза	<i>бас</i>
Lo Zio Bonzo	<i>basso</i>
Якусидэ — дядя Чио-Чио-Сан	<i>баритон</i>
Yakusidé, lo Zio di Cio-Cio-San	<i>baritono</i>
Комиссар	<i>баритон</i>
Commissario	<i>baritono</i>
Чиновник регистратуры	<i>баритон</i>
L'ufficiale del registro	<i>baritono</i>
Мать Чио-Чио-Сан	<i>сопрано</i>
La Madre di Cio-Cio-San	<i>soprano</i>
Тетка Чио-Чио-Сан	<i>сопрано</i>
La Zia di Cio-Cio-San	<i>soprano</i>
Кузина Чио-Чио-Сан	<i>сопрано</i>
La Cugina di Cio-Cio-San	<i>soprano</i>
Сын Чио-Чио-Сан Il Figlio di Cio-Cio-San	

Родные, друзья, подруги и слуги Чио-Чио-Сан
I parenti, gli amici, le amiche e i servitori di Cio-Cio-San

Действие происходит в Нагасаки в конце XIX столетия
Luogo: Nagasaki. Epoca: circa 1900

Первая постановка оперы состоялась в Милане, в театре *La Scala*,
в феврале 1904 года

La prima rappresentazione ebbe luogo a Milano
a *La Scala* nel 1904

Мадам Баттерфлай

(Чио-Чио-Сан)

Madama Butterfly

(Cio-Cio-San)

Перевод В. Алексеева

Дж. Пуччини
G. Puccini
(1858 - 1924)

ПЕРВЫЙ АКТ

ATTO PRIMO

Allegro (♩ = 132)

Violini I

ff vigoroso

Ф-П

ff vigoroso

Violini II e Viole

ff ruvidamente

ruvidamente

ff

1

V. cello

ff ruvidamente

ff ruvidamente

1

V-celli e C-bassi

ff ruvidamente

ff ruvidamente

This system contains the first two systems of the score. The first system features four staves: two for woodwinds (flute and clarinet) and two for strings (violas and cellos/basses). The second system features a grand piano with two staves. The music is in a minor key and includes dynamic markings such as *ff ruvidamente* and *ff*. The piano part has a complex, rhythmic texture with many sixteenth and thirty-second notes.

trun trun trun trun

This system contains the third and fourth systems of the score, both for the grand piano. The music continues with a dense, rhythmic texture. The fourth system includes a rhythmic pattern labeled *trun trun trun trun*, which appears to be a percussive effect or a specific articulation. The piano part is highly detailed with many slurs and dynamic markings.

2

string.

f

This system contains the fifth system of the score, which is for the string section. It begins with a circled number '2' in a box. The music is marked *f* and includes the instruction 'string.'. The string part features a complex, rhythmic texture with many slurs and dynamic markings. The system ends with a 3/4 time signature change.

ЗАНАВЕС

SI ALZA IL SIPARIO

(Из задней комнаты дома Горо с частыми покло-
(Dalla camera in fondo alla casetta, Goro, con molti
sempre string.

cresc.

нами выходит с Пинкертоном, которому с видом знатока, но очень почтительно, показывает в подробностях малень-
inchini, introduce Pinkerton, al quale con grande prosopopea, ma sempre ossequente fa ammirare in dettaglio la

кую комнату. Горо отодвигает раму (шоджи) на заднем плане и объясняет Пинкертону устройство подвижных рам.)
piccola casa. Goro fa scorrere una parete nel fondo, e ne spiega lo scopo a Pinkerton.)

3

ritornando a tempo

f

f

4

f

Vit

ff

(оба немного приближаются к террасе)
(si avanzano un poco sul terrazzo)

5 Allegro moderato (♩ = 116) a tempo

mf

il I quarto trattenuto

il I quarto trattenuto

ПИНКЕРТОН (удивляясь тому, что видит, обращается к Горо:)
PINKERTON (sorpreso per quanto ha visto, dice a Goro:)

Зна - чит, две - - ри... и сте - ны...
E sof - fit - to... e pa - re - ti... (радуясь удивлению Пинкертона и раздвигая рамы)
(godendo delle sorprese di Pinkerton)

ГОРО
GORO

Хо - дят про - сто на
Van-no e ven - go - no a

mf

marcato

meno f

il I quarto trattenuto

il I quarto trattenuto

Г.
G.

a tempo

ди - во... У - доб - но и кра - си - во!
pro - va a nor - ma che vi gio - va

И весь дом здесь сво - бод - но
nel - lo stes - so lo - ca - le

mf

marcato

p

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

(заглядывая внутрь дома)
(cercando intorno)

Где ж II

Г. Г.

мо - жет вид из - ме - нять свой, как у - год - но!
al - ter - nar nuo - vi as - pet - ti ai con - su - e - ti.

6 poco animando

II. П.

спаль.ня мо - лодых, ска - жи? (показывая на обе стороны)
ni - do tu - zì - al do - vè? (accenna a due locali)

Г. Г.

Вот здесь... при - мер - но...
Qui, o là... se - con - do...

6 poco animando

Meno mosso

II. П.

И пол двой.ной, на - вер - но! А
An - - ch'es - so a dop - pio fon - do! La

rall. (с удивлением) a tempo
 (stupito)

за - ла? Здесь, сна - ру - жи?
 sa - la? Al - la - per - to?...

ГОРО (указывая на террасу) (передвигая раму)
 GORO (mostra la terrazza) (fa scorrere la parete verso la terrazza)

rall. Тут вот! a tempo
 Ec - co!

p *p*

Г. Менo mosso a tempo
 G.

Ведь сдвиг - нуть мож - но...
 Un fian - co scor - re...

f *p* *p*

cresc.

7 ПИНКЕРТОН (в то время как Горо передвигает рамы)
 PINKERTON (mentre Goro fa scorrere le pareti)

По - нят - но!.. По - нят - но!.. Все ра - мы...
 Ca - pi - sco!.. ca - pi - sco!.. Un al - tro...

f *p* *f*

Un poco meno mosso come prima

П. П.

ГОРО
GORO

Что за до-миш-ко кар-точ-ный...
E la di-mo-ra fri-vo-la... (протестуя)
(*protestando*)

Дви-жут-ся.
Sci-vo-la!

Весь как ли-той из
Sal-da co-me-na

Un poco meno mosso come prima

p *pp*

П. П.

И при-том э-лас-
E una ca-sa a sof-

(приглашает Пинкертон сойти в сад)
(*invita Pinkerton a scendere in giardino*)

Г. Г.

ста-ли. Ру-ча-юсь, дом от-лич-ный.
tor-re da ter-ra, fi-noal tet-to.

П. П.

(Горо три раза ударяет в ладоши.)
(*Goro batte tre volte le mani palma a palma.*)

-лич-ный.
-fiet-to.

p *mf cresc.* *ff*

(Приходят двое слуг и Сузуки; они падают ниц перед Пинкертоном.)
 (Entrano due uomini ed una donna che umilmente e lenti si genuflettono sulla
 terrazza innanzi a Pinkerton.)

8 Andante lento (♩ = 66)

p sensibile

ГОРО (слегка носовым звуком, указывая на Сузуки)
 GORO (con voce un po' nasale, accennando)

(жеманно)
 (lezioso)

Э . . то не . вес . ты ва . . шей лю . би . ма . я при .
 Que - sta è la ca - me - rie - - ra che del - la vo - stra

Mouvere un poco

Г.
 Г.
 - слу - га . иль , вер . не . е , по . . . дру - . га . Вот по . вар . . .
 spo - sa fu già ser - va - a - то - - - ro - - sa . Il suo - co . . .

Г.
 Г.
 и вот слу - га . Сму - ще . - ны все ве - ли - кой
 il ser - vi - tor . Son con - - fu - - si del gran - de o -

ПИНКЕРТОН (нетерпеливо)
PINKERTON (impaziente)

rall.

9

a tempo

Г. Г.

Как звать их? (указывая на Сузуки)
I no-mi? (indicando Suzuki)
curicato

честь.ю. Вот мисс „За.кат лу. чи.стый“.
- no-re. Miss „Nu-vo-la leg-gie-ra“.

л.р. pp

(указывая на слугу)
(indicando un servo)

(указывая на другого слугу, с комической нежностью)
(indicando l'altro servo comicamente gentile)

Г. Г.

„Луч восхо.дя.ще.го солн.ца“ „Цве.ток ду.ши.стый“.
„Rag-gio di sol na-scen-te“. „E-sa-la a-ro-mi“.

p

10

Allegro ♩ = 120

f p

СУЗУКИ (все еще стоит на коленях, но становится смелее и поднимает голову)
 SUZUKI (sempre in ginocchio, ma fatta ardita rialza la testa)

У. лыб. ке ва. шей ра - да, и мне о. на на - гра. да. У. лы. бать. ся нам
 Sor-ri-de Vo-stro O - no - re? Il ri-soè frut-to e fio-re. Dis-seil sa-vio O - cu -

11

на - до-, в том жиз - ни у - сла - да! - ска. зал О. ку. - на. ма. *marcato*
 - na - ma: dei cruc - ci la tra - ma sma-gliail sor - ri - so. *f*

(сходит в сад и идет вслед за Пинкертоном, который удаляется улыбаясь)
 (Scende nel giardino, seguendo Pinkerton che si allontana sorridendo)

„Смех нам все. го до. - ро. же,
 Schiu-de al-la per-la il gu-scio,

Poco meno mosso

a tempo

C. S.

он для счастья - я то же, что дверь для хра - ма. Он радостей ис -
a - pre all' uo - mo l'u - scio del pa - ra - di - so. Pro - fu - mo de - gli

p dolce *p*

C. S.

точ - ник и луч - ше фи - ми. - а - ма, так ска - зал О - ку - на - ма., Пе - ча - ли - це -
de - i... Fon - ta - na del - la vi - ta... Dis - se il sa - vio O - cu - na - ma: dei cruc - ci la

f

12

(Пинкертон рассеян и утомлен болтовней Сузуки.)
 (Pinkerton è distratto e seccato.)

C. S.

ли - тель, зла от - ра - зитель.
tra - ma sma - gli a il sor - ri - so.

ГОРО (Горо, заметив это, три раза ударяет в ладоши. Сузуки и двое слуг быстро убегают в дом.)

GORO (accorgendosi che Pinkerton comincia ad essere infastidito dalla loquela di Suzuki batte tre volte le mani i tre si alzano e fuggono rapidamente rientrando in casa.)

12 *ff* *deciso*

p *mf*

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

Andante

Allegro moderato

Су - дя по болтов - не, бой - ка и рас - то - роп - на.
A chiac - chie - re co - stei mi par cos - to - po - li - ta.

(обращаясь к Горо, который отошел на задний план и смотрит вдаль)
(a Coro che è andato verso il fondo ad osservare)

13

rit.

П. Что смот - ришь?
Che guar - di?

ГОРО / GORO
Здесь по - ра уж быть не - вес - те.
Se non giun - ge an - cor la spo - sa.

a tempo

П. Все ль го - то - во?
Tut - to è pron - to?

Г. Да ты, брат, про - сто
Gran per - la di sen -
(Горо благодарит глубоким поклоном.)
(ringrazia con profondo inchino)

Г. Все на мес - те.
O - gni co - sa.

a tempo

П. ге - ний!
- sa - - le!

Г. cresc.

cresc. sempre

f

14 Allegretto moderato ♩ = 112

ГОРО / GORO

Вот и - - дут...
Qui ver - ran:

p

f

Г.
G.

И чи - нов - ник - ре - ги - стра - тор, и род - ны - е,
l'uf - fi - cia - le del re - gi - stro, *i pa - ren - ti,*

Г.
G.

а так - же кон - сул ваш, а там не - вес - та.
il vo - stro con - so - le, *la fi - dan - za - ta.*

Legni

p

f

G. G.

На. пи. сать два сло. ва, и свадь. ба вся го. то. ва.
Qui si fir-ma l'at-to eil ma-tri-mo-nio è fut-to.

p. *cresc.* *mf.*

ПИНКЕРТОН
 PINKERTON

15

G. G.

А род. ных у ней мно. го?
E son mol-tii pa-ren-ti?

p. *leggerissimo*

Есть мать, ку. зи. на, тет. ка, дя. дя
La suo-ce-ra, la non-na, lo zio

15

G. G.

бон. за. (Но вряд ли бу. дет он ис. кать зна. ком. ства.) Есть дво.
bon-zo (che non ci de-gne-rà di sua pre-sen-za) e si-

pp.

G. G. *pp.*
 - ю - род - ны - е брать - я, а всей род - ни по - боч - ной - штук
 - gi - ni, e le cu - gi - ne... Met - tiam fraglias - cen - den - ti... ed

G. G. *p.* 16
 два - дцать... циф - ры точ - ной не мог у - знать я.
 i col - la - te - ra - li, un due doz - zi - ne.

G. G. (шутливо, но почтительно)
 (con malizia ossequente)
 Ну, а насчет по - том - ства - е - го я не счи - та - ю, то де - ло
 Quo - to al - la dis - cen - den - za... prov - ve - de - ran - no as - sa - i Vo - stra

p.
sensibile

ПИНКЕРТОН
 PINKERTON *tratt. a tempo* *cresc.*
 Ты мак - лер ге - ни -
 Gran per - la di sen -

G. G.
 ва - ше с пре - красной Бат - тер - флай.
 Gra - zia e la bel - la But - ter - fly.

tratt. a tempo
p.

(Горо благодарит глубоким поклоном.)
(Goro ringrazia con un profondo inchino)

II.
P.

- аль - ный!
- sa - - le!

ШАРПЛЕС (за сценой издали голос консула.)
SHARPLESS (dall' interno, un po' lontano)

Ну, тру - ден и крут подъем! Чуть не за - стрял на нем.
E su - da e ar - ram - pi - ca! sbuf - fa, in - ciam - pi - ca.

17 ГОРО (подбегает к заднему плану и объявляет Пинкертону) (падая ниц перед консулом)
GORO (che accorso al fondo, annuncia a Pinkerton) (si prosterna innanzi al console)

III.
Sh.

И - дет ваш кон - сул. (входит запыхавшись)
Il con - sol sa - - le. (entra souffando)

Ах!.. Все
Ah!.. quei

17

ПИНКЕРТОН (идет навстречу консулу. Подают друг другу руки.)
PINKERTON (va incontro al console: i due si stringono la mano)

III.
Sh.

Мой ми - лый кон - сул!
Be - ne ar - ri - va - to.

ка - меш - ки... Про - сто му - чень - е!
ciot - to - li mi han - no sfiac - ca - to!

II. P. ГОРО (консулу) Го - ро, вис - ки дай - ка нам
 GORO (al console) Pre - sto Go - ro qual - che ri -

Мо - е поч - тень - е!
 Be - near - ri - va - to. (все еще не отдышавшись, смотрит
 (Sbuffando e guardando intorno.

Уф.
 Ouff!

mf

(указывая на панораму)
 (indicando il panorama) **18**

II. P. жи - во! Кра - си - во!
 sto - ro. Ma - bel - lo!

кругом. Горо горопливо входит в дом.)
 Goro entra in casa frettoloso.)

III. Sh. Кру - то.
 Al - to. **18**

f

(любуясь городом и морем внизу)
 (contemplando la città ed il mare sottoposti)

III. Sh. На - га - са - ки и
 Na - ga - sa - ki, il

ff *p* *f*

III. Sh.

мо-ре... и га-вань...
ma-re, il por-to...

f *mf* *p* *f* *sentito*

II. P.

ПИНКЕРТОН
 PINKERTON

(указывая на дом)
 (accenna alla casa)

Вот по-ме-щень-е, что ни шаг, пре-вра-
e u-na ca-set-ta che ob-be-di-sce a bac-

Viola

mf *p* *pp*

19 (Горо поспешно выходит из дома, за ним двое слуг несут стаканы, бутылки, поставив их, возвращаются)
 (Goro viene frettoloso dalla casa, seguito dai due servi: portano bicchieri e bottiglie che depongono sulla

II. P.

- щень-е. Ва-рен-ду взят на де-вять-
 -chet-ta. *La com-pe-rai per no-ve-*

ШАРПЛЕС
 SHARPLESS

Куп-лен?
Vo-stra?

19 *marcato il soggetto*

в дом.)

terrazza; i due servi rientrano in casa e Goro si dà a preparare le bevande.)

П.
Р.

- сот де - вя - но - сто де - вять лет.
- cen - - to - no - van - ta - no - ve an - ni,

П.
Р.

Но от - ка - зать - ся мо - гу я, не пла -
con fa - col - tà, o - gni me - se, di re -

П.
Р.

- тя не - у - стой - ки. Здесь ведь
- scin - - de - rei pat - ti. So - no in

20

П.
Р.

все э - лас - тич - но: и вся - ки - е кон - трак - ты, и по -
que - sto pa - e - se e - la - sti - ci del par, ca - see con -

20

П.
Р.

- строй - ки.
- trat - ti.
ШАРПЛЕС
SHARPLESS

Для вас пре - крас - но и прак - тич - но.
E luo - mae - sper - to ne pro - fit - ta.

string.

(Пинкертон приглашает Шарплеса сесть.)
(Pinkerton e Sharpless si siedono sulla terrazza dove Goro ha preparato le bevande.)

П.
Р.

Яс - но!
Cer - to!

pp

21 Allegro sostenuto, con spirito (♩ = 112)

cantando

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

(с откровенностью)
(con franchezza)

Ски - та - лец ян - ки, в ти - ши мор - ской сто -
Do - vin - que al mon - do lo yan - kee va - ga -

П.
Р.
- ян - ки ве - дет сво - и де - ла, и - дя на рис - ки.
- bon - do si go - de e traf - fi - ca sprez - zan - do ri - schi.

cantando

22

П.
Р.
И где судь - ба велит, он я - корь бро -
Af - fon - da Van - co - ra al - la ven -

sentito

(прерывает речь, чтобы предложить консулу напитки)
(s'interrompe per offrire da bere a Sharpless)

П.И.
П.П.

- са - ет...
- tu - ra...

Мильк-пунш иль
Milk - Punch, o

23

(продолжает начатую фразу)
(riprendendo)

П.И.
П.П.

Вис - ки?
Wis - ky?

И где судь -
Af - fon - da

sentito

p cresc. poco a poco ed allarg.

П.И.
П.П.

- ба велит,
l'an-co-ra

он я - корьбро - са - ет.
al - la ven - tu - ra

Но ра - зы - гра - ет.ся на
fin - chè u - na raf - fi - ca scom -

П.И.
П.П.

мо - ре шторм,
- pi - gli na -

и ян - ки по - ги - ба - ет.
- ve e or - meg - gi, al - be - ra - tu - - ra.

24 a tempo

II. P. *sentito*

Ведь жизнь бы - ла б ни - чтож - на, ес - ли б он не сры.
La vi - ta ei non ap - pa - ga se non fa suo te -

II. P. poco rall. a tempo (продолжает фразу) (continuando)

- вал цвет - ков, где толь - ко мож - но... И от
- sor i fio - ri d'o - gni pla - ga, ... d'o - gni

ШАРПЛЕС
 SHARPLESS

III. Sh. *È - то про - сто и не - слож - но.*
È un fa - ci - le van - ge - lo...

poco rall. a tempo

II. P. poco rall. a tempo sostenendo

счасть - я бе - жал.
bel - la gli a - mor

III. Sh. Да, про - сто и не - слож - но, от жиз - ни брать, что
... è un fa - ci - le van - ge - lo che fa la vi - ta

poco rall. a tempo dolce

III. Sh. cresc. ed allarg.

МОЖ - но, ви - дя в э - том и - де - ал!
va - ga, ma che in - tri - sti - sce il cor.

a tempo

25 ПИНКЕРТОН
 PINKERTON

Тот по - ги - ба - ет, кто ждет и меч - та - ет. Ум - но и
Vin - to si tuf - fa, la sar - te rac - ciuf - fa. Il suo ta -

II. P.

сме - ло на - до де - лать де - ло. Вот и же - нюсь я (э - то здесь так
- len - to fa. in o - gni do - ve. Co - sì mi spo - so all' u - so giar - po -

II. P. rit. a tempo

МОД - но!) на де - вять сот де - вя - но - сто де - вять лет, с пра - вом раз - вес.
- ne - se per no - ve - cen - to - no - van - ta - no - ve an - ni. Sal - vo a pro -

a tempo

II. P.
- тись, ког - да у - год - но.
- scio - glier - mi ogni me - se.
ШАРПЛЕС
SHARPLESS

Как про - сто и не слож - но...
E un fa - ci - le van - ge - lo.

a tempo

(встает и чокается с консулом)
(si alza, toccando il bicchiere con Sharpless)

26

II. P.
„A - me - ri - ca for e - ver!“

III. Sh.
„A - me - ri - ca for e - ver!“

26

ff

(Пинкертон и Шарплес снова усаживаются на террасе.)
(Pinkerton e Sharpless si siedono ancora sulla terrazza.)

III. Sh.

А кра - си - ва не - ве - ста?
Ed è bel - la la spo - sa?

f
np. p.

p

(Горо, который слышал вопрос,
является на террасу и говорит
вкрадчиво и предупредительно.)
ГОРО (Goro che ha udito, si affaccia al
GORO terrazzo premuroso ed insinuante)

Allegretto mosso (♩ = 112)

Про-сто гир-лян-да цве - тов ве - сен - ных иль звез -
U - na ghir-lan-da di fio - ri fre - schi U - na

p dolce

да с зо - ло - ты - ми лу - ча - ми. И ведь да - ром: все -
stel - la dai rag - gi d'o - ro. E per nul - la: sol

poco rit. **27** *a tempo cresc.*

p cresc.

- го сто иен. Коль ва - ша ми - лость
cen - - to yen. Se Vo - stra gra - zia

(обращаясь к консулу)
(al console)

мне при - ка - жет... боль - шой и - ме - ю вы - бор.
mi co - man - da ce n'ho un as - sor - ti - men - to.

poco rit. *a tempo*

(Консул, смеясь, благодарит.
Оба встают.)
(Il console ridendo, ringra -
zia e si alza pure.)

a tempo

ПИНКЕРТОН (очень нетерпеливо к Гору)

PINKERTON (con viva impazienza, alzandosi) (Горо бежит на задний план и скрывается, спускаясь под гору.)

(Goro corre in fondo e scompare discendendo il colle)

Ну, ве-ди их ско-ре-е.
Va, con-du - ci-la, Go-ro.

p 28 *pp*

poco meno mosso
dim. *p*

ШАРПЛЕС
SHARPLESS*poco rall.*

С ва-ми что-то не-лад-но. У-жель так у-влек-лись? Ска-
 Qua-le sma-nia vi pren-de! Sa-res-te ad-di-rit-tu-ra

p *pp*

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

rall.

Как знать... Как знать... Ну да, я увлекся, коль хочи-те.
Non so!... non so! Di - pen - de dal gra - do di cot - tu - ra!

III. Sh.

- жи - те!
cot - to?

rall.

mf **29** Allegretto moderato (♩ = 104)

Кап - риз иль страсть, но в ней все мне ми - ло.
A - mo - re o gril - lo, dir non sa - pre - i.

mf

Дет - ско - ю лас - кой серд - це мо - е э - та крош - ка пле -
Cer - to co - ste - i m'ha coll' in - ge - nu - e ar - ti in - ve -

p

p mezza voce

- ни - ла. Все э - то слов - но в вол - шеб - ном рас - ска - зе.
- sca - to. Lie - ve qual te - nu - e ve - tro soj - fia - to

p

30 *pp dolce*

П. П.
Е - ю лю - бу - юсь про - сто в эк - ста - зе, точ - но фи -
al - la sta - tu - ra, al por - ta - men - to sem - bra fi -

Violini
ppp

30 *sensibile*
ppp

П. П.
- гур - кой на шир - ме иль ва - зе. И - ли ри - сун - ком си -
- gu - ra da pa - ra - ven - to. Ma - dal suo lu - ci - do

Legni
dolce
p

П. П.
- дя - шей на вет - ке ба - боч - ки в неж - ной, и - зящ - ной рас -
fon - do di lac - ca co - me con su - bi - to to - to si

31

П. *f*

цвет - ке. Как мо - ты - лек - то жи - ва гра - ци - оз - на,
stac - ca, qual far - fal - let - ta svo - laz - za e po - sa

mf *mf leggiero*

sostenendo un poco

то мол - ча - ли - ва вдруг и серь - ез - на. Бу - рю стра - с - тей у - нять
con tal gra - ziet - ta si - len - zi - o - sa che di rin - cor - rer - la

pp *mf*

allarg. ma poco *a tempo*

в мо - ей ли влас - ти? Го - тов ей крыль - я смять в у - го - ду
fu - ror m'as - sa - le se pu - re in - fran - ger - ne do - ves - si

p *dim.*

poco ritard. 32 *a tempo*

стра - с - ти.
l'a - le.

mf *p*

ШАРПЛЕС (серьезно и добродушно)
SHARPLESS (seriamente e bonario)

p

Здесь в кон-суль-стве не - дав - но я слы - шал бе - се - ду с ней. И вот с тех
Ier l'al-tro, il con-so - la - to sen' ven - ne a vi - si - tar! Io non la

III. Sh.

пор зву-чит в ду-ше мо - ей го-лос иск-рен-ний, теп-лый; он ду-шу мне пле-
vi - di, ma l'u - dii par-lar. Di sua vo - ce il mi - ste - ro l'a - ni - ma mi col -

III. Sh.

rit. *a tempo* **33**

- нил. Верь-те, так го-во-рит лишь тот, кто по-лю-бил. Так будьте о-сто-
- pi. Cer - to quando è sin - cer l'a - mor par - la co - si. Sa - reb - be gran pec -

III. Sh.

poco rit. dolcissimo *a tempo* *cresc.*

- рож-ны. Греш-но с лю-бовь-ю шу-тить, лег-ко бед-няж-ке на-
- ca - to le lie - vi a - li strap - par e de - so - lar for - se un

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

f

Вам, до-ро-гой мой кон-сул,
Con-so-le mio gar-ba-to,

III. Sh.
- век жизнь раз-бить.
cre-du-lo suor.

II. P.
лег-ко так рас-суж-дать,
que-ta-te-vi! Si sa,

в ва-ши ле-та лю-дям
la vo-stro e-tà è di

III. Sh.
Гу-бить е-е-без-бож-но...
Sa-reb-be gran pec-ca-to...

34

II. P.
стра-нен люб-ви по-рыв.
fle-bi-le u-mor:

Что в том дур-но-го,
Non c'è gran ma-le,

III. Sh.
Вам бу-дет стыд-но,
Quel-la di-vi-na

34

allarg. un poco *cresc.* *f*

II. P. ес - ли го - то - ва о - на са - ма ле - тетъ на мой при -
s'io vo' quel l'a-le driz-za-re ai dol-ci vo - li del - l'a -

III. Sh. горь - ко, о - бид - но, коль по - гиб - нет, ду - шой по вас из -
mi - te vo - ci - na non do-vreb - be dar no - te di do -

allarg. un poco *cresc.* *f*

35 a tempo (вновь предлагая напитки) (offre di nuovo da bere) (приготавливает для консула смесь виски и наливает также в свой стакан)

II. P. - зыв? Виски? (mesce del wiskey a Sharpless e colma
- mor! Wis-ky? anche il proprio bicchiere)

III. Sh. - ныв? По жа - луй, ста - кан - чик.
- lor. Un' al - tro bic - chie - re.

35 a tempo

III. Sh. (поднимая стакан) (leva il calice)

Пью за да - ле - ких, за ва - ше се -
Be - vo al - la vo - stra fa - mi - gia lon -

cresc. poco a poco

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

36 (также поднимая стакан)
(leva esso pure il bicchiere)

III. Sh.

За тот счастливый день, когда я соче.
E al gior-no in cui mi spo-se - rò con ve - re

- мей - ство.
- ta - na.

36

mf

II. P.

росо allarg. *cresc.* affrett.

- та - юсь за - кон - ным бра - ком с ми - лой а - ме - ри.
noz - ze a u - na ve - ra spo sa... a - me - ri -

cresc.

37 Allegro $\text{♩} = 144$

II. P.

- кан - кой. (указывая на тропинку)
- са - на. (accenna verso il sentiero)

ГОРО (поднявшись на гору, бежит озабоченный)
GORO (riappare correndo affannato dal basso della collina)

Близ - ко. Уж восхо - дят на са - мый верх го - ры. И
Es - co! Son giun - te al som - mo del pen - dio. Già

ПОДРУГИ БАТТЕРФЛАЙ (за сценой)
LE AMICHE DI BUTTERFLY (interno, lontano)

C. I. S. I.

Ax!
Ah!

C. II. S. II.

Ax!
ah!

37 Allegro $\text{♩} = 144$

f p

G.
G.

с мо - ря ве - те - рок сквозь ше - лест ли - стьев до - но - сит жен - ский их го - вор.
del fem-mi-neo scia-me qual di ven-to in fo-glia-me so - de il bru-si - o.

Ax!
ah!

38 (Пинкертон и Шарплес идут вглубь сцены и смотрят вниз на тропинку, ведущую в гору, откуда доносятся неж. (Pinkerton e Sharpless si recano in fondo al giardino osservando verso il sentiero della collina.)

Ax!
Ah!

38

pp cresc.

f

-ные, веселые голоса.)

Ax!
ah!

Ax!
ah!

Ax!
ah!

Ax!
ah!

rall.

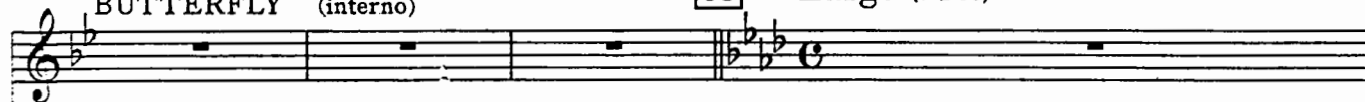
dim.

p

f

БАТТЕРФЛАЙ (за сценой)
BUTTERFLY (interno)

39 Largo (♩ = 60)



(за сценой)
(sempre interno)

Музыкальная партитура для вокала с русскими и итальянскими текстами.

Что за мо-ре, что за даль!
Quan - to cie - lo! quan - to mar!

39 Largo (♩ = 60)

Музыкальная партитура для фортепиано.

ppp

Б. В. Нувотмы и при-шли! По-стой-те.
An-co-ra un passo or via. A spet-ta.

С. I. S. I. Что за мо-ре, что за даль! Не от-ста-вай же. Вот и вер-
Quan-to cie-lo! quan-to mar! Co-me sei tar-da. Ec-co la

Музыкальная партитура для фортепиано (продолжение).

(спокойно)
(serenamente)

Б.
В.

И над зем - ле - ю и над
Spi-ra sul ma - res sul - la

- ши - на. Ви - дишь, сколь - ко здесь цве - тов.
vet - ta. Guar-da, guar-da quan - ti fior!

ppp

Б.
В.

мо - рем све - жость - ю по - ве - я - ло ве -
ter - ra un pri - ma - ve - ril sof - fio gio -

ШАРПЛЕС
SHARPLESS

О
O al -

Что за мо - ре, что за даль!
Quan - to cie - lo! quan - to mar!

sostenendo

ней. Счаст - ли. ве. е ме - ня не най. ти во все. й Я. по. ни. и и все. й все.
do. Io so - no la fan - ciul - la più lie - ta del Giap - po - ne, an - zi del

мо. ло. дость, как лепет твой мне мил!
- le - gro cin - guettar di gio - ven - tù!

Что за вид, что за даль!
Quan - ti fior! quan - to mar!

sostenendo

più piano possibile

pp

лен - ной. Ме. ня сю - да не - да - ром при. зы - ва - ет лю. .
mon - do. A - mi - che, io son ve - ni - ta al ri - chia - mo d'a -

Сколь. ко чуд. ных здесь цве. тов!
Quan - to cie - lo! quan - ti fior!

poco cresc.

pp

40 sostenendo

a tempo

Б. В.

- бовь. При - шла ке - е по - ро - гу.
- mor d'a - mor ven-ni al-le so - glie

В доб-рый час, о до - ро - га - я по - друж - ка,
Gio-ia a te, gio-ia a te sia dol - ce a-mi - ca,

40 sostenendo

a tempo

Б. В.

Да, путь на - шла я к блаженству в жизни
o - ve s'ac - co - glie il be - ne di chi

С. I. II
S. I. II

вот и твой мирный кров. При - шли мы. Вот вер -
та pri-a di car-car la so - - glia che t'at -

С. III
S. III

Вот и вер ши - на. Смо -
vol - gi - tie mi - ra le

rall. a tempo

э - той и по - сле смер - ти.
vi - ve e di chi tuor.

- ши - на. Что за кар - ти - на! Э - то не - бо, э - то мо - ре и ко - вер цве -
- ti - ra vol - gi - tie mi - ra, mi-ra quan-to cie-lo, quan-ti fio-ri, quan-to

- три - те, что за кар - ти - на! Э - то не - бо, э - то мо - ре и ко - вер цве -
so - se che ti son mi - ra, mi-ra quan-to cie-lo, quan-ti fio-ri, quan-to

rall. a tempo

(Показываются гейши, поднимающиеся в гору.)
 (si cominciano a scorgere le geishas che montano il sentiero.)

sostenendo a tempo

По - дру - ги, меня сю - да при - зы - ва - ет лю -
A - mi - che, io son ve - ni - ta al ri - chia - mo d'a -

- тов! В доб - рый час! Будь же счаст - ли - ва
mar! Gio - ia a te, gio - ia a te si - a

- тов! В доб - рый час! Будь же счаст - ли - ва
mar! Gio - ia a te, gio - ia a te si - a

sostenendo a tempo

calando

cresc.

Б. В. - бовь, на бла-жен - ство. Да, лю
 - мор, *al ri - chia - mo* *d'a - -*

на-всег-да, до-ро-га-я, но нас по-ки-да-я,
dol-ce-a-mi - ca, ma pria di var - car la so - glia

на-всег-да, до-ро-га-я, но о-бер-нись ты и взля-ни хоть
dol-ce-a-mi - ca, ma pria di var - car la so - glia vol - gi - ti e

cresc. *cantando* *calando*

(Про последней фразе появляются на сцену. У всех большие пестрые открытые зонты.)
 (appaiono in scena-hanno tutte grandi ombrelli aperti a vivi colori.)

Б. В. - бовь при-зы-ва - ет на бла - жен - ство, лю-бовь са -
 - мор, *son ve - nu - ta al ri - chia - - mo d'a-mor,* *d'a-*

вновь по-гля-ди ты на все, что взор лас-ка-ло
vol - gi - ti e mi - ra le so - se che ti son ca - -

раз на все то, что здесь твой взор лас-ка
guar - da le co - se che ti son si ca - -

p *sost.* *a tempo* *rall.*

pp *mf*

41 Largo

(подругам)
(alle amiche)

- ма!
- mor!

Пришли мы.
Siam giun-te.

твой!
- re

- ло!
- re!

41 Largo

mf *pp*

(Видит группу из трех мужчин и узнает Пинкертона. Быстро закрывает зонтик и указывает подругам на Пинкертона.)
(vede il gruppo dei tre uomini e riconosce Pinkerton. Chiude subito l'ombrello e pronta lo addita alle amiche.)

molto stentato (встает на колени)
(si genuflette)

Мис-тер Пин-кер-тон. Вот он!
F. B. Pin-ker-ton. Giù.

(закрывают зонты и становятся на колени)
(chiudono gli ombrelli e si genuflettono)

Мир вам!
Giù.

molto stentato

(церемонно приближаются к Пинкертону)
(tutte si alzano e si avvicinano a Pinkerton, cerimoniosamente)

42 Moderato sostenuto (♩ = 60)

(кланяется)
(fa una riverenza)

Б. В. ПИНКЕРТОН Мой при - вет вам. (улыбаясь)
PINKERTON Gran ven - tu - ra. (sorridente)

С. III III
S. II II III ПОДРУГИ (кланяясь)
LE AMICHE (facendo una riverenza) Под - ни - мать - ся в го - ру
È un po' du - ra la sca -

И по - чень - е.
Ri - ve - ren - za

42 Moderato sostenuto (♩ = 60)

Б. В. Но му - чи - тельней го - раз - достем, кто серд - цу мил, раз -
Au-na - spo - sa co - stu - ma - ta più pe - no - sa è l'im - pa -

II. P. му - ка?
la - ta?

Б. В. (наивно)
(con ingenuità)

- лу - ка. Зна - ю я дру - гой при -
- zien - za... Dei più bel - li an - cor ne

(любезно, но немного насмешливо)
(gentilmente, ma un po' derisorio)

II. P. О - чень ми - ло, пре - вос - ход - но.
Mol - to ra - ro com - pli - men - to.

a tempo

43

poco rall.

(намереваясь сказать весь репертуар комплиментов)
(volendo sfoggiare il suo repertorio di complimenti)

Б. В.

-вет...
so... (с одушевлением)
(rincalzando)Ес-ли толь-ко вам у-год-но...
Se vi è ca-ro sul mo-men-to... dolce

П. П.

Быть не мо-жет!
Dei gio-iel-li!Ве-рю...
Gra-zie...

43

poco rall.

a tempo

П. П.

вам.
no.

(с любопытством наблюдает за группой подруг, потом подходит к Баттерфлай, которая его внимательно слушает)

ШАРПЛЕС
SHARPLESS

(ha osservato prima curiosamente il gruppo delle fanciulle, poi si è avvicinato a Butterfly, che lo ascolta con attenzione)

Мисс Баттер-флай, у-дач-но да-но вам про-звань-е.
Miss But-ter-fly... Bel no-me, vi sta a me-ra-ri-glia.
БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

muovere un poco

Да, от-сю-да, и жи-ли мы пре-жде бо-га-то.
Si-gnor, sì. Di fa-mi-glia as-sai pro-spe-ra un tem-po.

Ш. Sh.

Вы ведь из На-га-са-ки?
Sie-te di Na-ga-sa-ki?

росо rall. (к подругам) (alle amiche) (искренне) (con naturalezza)

Б. ПОДРУГИ LE AMICHE

В. Такиль нет? (охотно подтверждают) (approvando premurose) Лег. Nes-

Ve-ri-tà? (охотно подтверждают) (approvando premurose)

Э - то так! Ve-ri-tà!

росо rall. dim. p

44 Allegretto moderato (♩ = 112)

Б. - коль ос - тать - ся ни - шим то - му, кто был бо - гат? Са - мы - е без -

В. - si - no si con - fes - sa mai na - to in po - ver - tà, non c'è va - ga -

p

Б. - род.ны - е и те всег - да твер - дят о знат.ных пред - ках,

В. - bon-do che a sen - tir - lo non sia di gran pro - sa - pia.

rit. p cresc.

45 a tempo

Б. о том, что жи - ли бо - га - ча - ми, но ведь ва - лит.ся и

В. Ер - pur со - nob - bi la ric - chez - за. Ma il tur - bi - ne ro -

p cresc. p f

rall.

Б.
В.

дуб, бу-рей вы-рван-ный с кор-ня-ми...
-ve - scia le quer-cie più ro - bus-te...

calando

a tempo

Б.
В.

При - шлось и мне быть гей - шей.
e ab - biam fat - to la ghe - scia

p

46

Б.
В.

Нуж - да не шу - тит. Прав - да?
per so - sten - tar - ci. Ve - ro?

ПОДРУГИ
LE AMICHE

(к подругам)
(alle amiche)

(подтверждая)
(confermano)

46

Прав - да.
Ve - ro!

pp

(видя, что Шарплес улыбается)
(vedendo che Sharpless sorride)

Б.
В.

Я не скры - ва - ю. Что сму - щать - ся? Сме - е - тесь?
Non lo na - scon - do, nè t'a - don - to. Ri - de - te?

47

Б.
В.
За - чем? Все может стать - ся.
Per - chè?... Co - se del mon - do.

ПИНКЕРТОН (слушая с интересом, обращается к Шарплесу)

PINKERTON (ha ascoltato con interesse e si rivolge a Sharpless)

sotto voce

Э той ми.ло.ю
Con quel fa-re di

47

mf *pp*

П.
Р.
ку - кол.кой я со - всем о - ча - ро - ван.
bat - to - la quan - do par - la m'in - fiam - ta...

ШАРПЛЕС (также заинтересованный рассказом Баттерфлай, продолжает ее спрашивать.)
SHARPLESS (anch'esso interessato dalle chiacchiere di Butterfly, continua ad interrogarla.)

Что же, есть у вас
E ci a - ve - te so -

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

48

Нет. Од - на я. Я да ма - ма.
Non, si - gno - re. Ho la mam - ma.

III.
Sh.
сест - ры?
- rel - le?

48

p

Б. ГОРО (многозначительно) Ах, о - на так не - счаст - на!
 В. GORO (con importanza) Ma sen - za far - le tor - to

Бла - го - род - на - я да - ма.
 U - na no - bi - le da - ma.

росо rall. 49 (очень озадачена вопросом, отвечает коротко и сухо:)
 (si arresta sorpresa, poi secco secco risponde:)

Б. Бед - ность е . е у - жас - на!
 В. po - ve - ra mol - to an - ch'es - sa.

ШАРПЛЕС
 SHARPLESS

росо rall. 49 Ну, а о - тец ваш?
 E vo - stro pa - dre?

p

(Подруги склоняют головы, все нервно обмахиваются веерами. Горо в неловком положении.)
 (Le amiche chinano la testa. Goro è imbarazzato. Tutte si sventolano nervosamente coi ventagli.)

Б. У . мер.
 В. Mor - to.

Moderato (♩ = 108)

(с детским кокетством)
(con civetteria quasi infantile)

Б. В. ШАРПЛЕС (подходя к Баттерфлай) *In - do - vi - na te.* При - *Cre -*
SHARPLESS

А сколь-ко лет вам? Де - сять.
Quant' an - ni a - ve - te? Die - ci.

Moderato (♩ = 108)

Б. В. - бавь - те. У - бавь - те. Ми - ну - ло
- sce - te. Ca - la - te. *Quin - di - ci*

Ш. Sh. Два-дцать.
Ven - ti.

rit. a tempo

rit. a tempo

mf *pp*

(лукаво)
(con malizia)

rall.

Б. В. мне пят - на - дцать. Я ста - руш - ка со -
net - ti, net - ti; so - no vec - chia dig -

p *pp* *mf*

50 a tempo rit. a tempo rit.

Б. В. - всем. - già.

ПИНКЕРТОН / PINKERTON

ШАРПЛЕС / SHARPLESS

Лишь пят. на. дцать!
Quin-di-ci an-ni!

spigliato

mf

a tempo

II. П. Слас. тей и ска. зок.
e dei con - fet - ti.

III. Ш. Го. да иг. ру. шек...
Le-tà dei giuo - chi...

a tempo

p cresc.

51 ГОРО (увидав, что снизу идут другие лица, которых он узнал, возвещает с важностью)
GORO (che ha veduto arrivare dal fondo altre persone e la ha riconosciute, annuncia con importanza)

Poco meno (♩=108)

Им. пе. ра. тор. ский ко. мис. са. р,
L' impe - rial com - mis - sa - rio,

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

ЖИ - ВО,
Fa - te

Г.
G.

И ЧИ - НОВ - НИК - РЕ - ГИ - СТРА - ТОР, и РОД - НЫ - Е.
l'uf - fi - cia - le del re - gi - stro, i con - giun - ti.

(Горо убегает в дом.) (Goro corre in casa.) (По тропинке на заднем плане всходят родные Баттерфлай, которая идет (Dal sentiero in fondo si vedono salire e sfilare i parenti di Butterfly:

П.
P.

Го - ро.
pre - sto.

к ним навстречу вместе с подругами. Большие поклоны и реверансы. Родные с удивлением рассматривают обоих аме-
questa va loro incontro, insieme alle amiche: grandi saluti, riverenze: i parenti osservano curiosamente i due americani.

52 (♩ = 112)

риканцев. Пинкертон берет под руку Шарплеса и, отходя с ним в сторону, смеясь, показывает ему странную группу род-
Pinkerton ha preso sottobraccio Sharpless e, condottolo da un lato, gli fa osservare, ridendo, il bizzarro gruppo dei parenti;

Их: комиссар и чиновник регистратуры кланяются Пинкертону и входят в дом, где их принимает Горо.)
Il commissario imperiale e l'ufficiale del registro salutano Pinkerton ed entrano in casa, ricevuti da Goro.)

ПИНКЕРТОН / PINKERTON

Музыкальная запись для голоса Пинкертона. Две строки нот с русскими и итальянскими текстами:

Ну, не прав - даль, пре - смеш -
Che bur - let - ta la sfi -

Музыкальная запись для фортепиано. Верхняя часть: *Legni pp*. Нижняя часть: *f* и *p*.

Музыкальная запись для голоса. Две строки нот с русскими и итальянскими текстами:

- ны - е мо - и но - вы - е род - ны - е,
- la - ta del - la no - va pa - ren - te - la,

Музыкальная запись для фортепиано. Верхняя часть: *pp*. Нижняя часть: *f* и *p*.

53

Музыкальная запись для голоса. Две строки нот с русскими и итальянскими текстами:

лишь на ме - сяц на - ня - ты - е?
tol - ta in pre - sti - to, a me - sa - ta.

РОДСТВЕННИЦЫ И ПОДРУГИ
PARENTI ED AMICHE

(к Баттерфлай)
(a Butterfly)

(4 sole)

Где ж
До -

Музыкальная запись для фортепиано. Верхняя часть: *pp*. Нижняя часть: *f* и *p*.

53

Музыкальная запись для фортепиано. Нижняя часть: *f* и *p*.

БАТТЕРФЛАЙ (указывая на Пинкертона)
 BUTTERFLY (indicando Pinkerton)

(обиженно)
 (offesa)

Ви - ди - те, тот!
 E - co - lo là!

Так он кра - сив,
 Bel - lo è co - sì

КУЗИНА
 UNA CUGINA

Вов - се не клад.
 Bel - lo non è.

ПИНКЕРТОН
 PINKERTON

Здесь за пест - ро - ю тол -
 Cer - - to die - tro a quel - la

sotto voce tutti

C. I.
 S. I.
 он?
 v'è?

(указывая на Пинкертона)
 (indicando Pinkerton)
pp (4 altre)

Вид - но, бо - гат!
 Mi pare un re!

C. II.
 S. II.
 (к Баттерфлай)
 (a Butterfly)
sotto voce tutti
 РОДНЫЕ И ДРУЗЬЯ
 PARENTI ED AMICI

T. I. II.
 T. I. II.
 (4 soli)
pp

Где ж он?
 Dov' è?

Вов - се не клад.
 Bel - lo non è.

Fagotto

p

sub. p

Б.
В.

Что не ви-дать вам и во сне.
che non si può... sog-nar di più.

МАТЬ (с большим удивлением и любуясь)
LA MADRE (con grande ammirazione)

Вид-но, бо-гат!
Mi pare un re!

П.
П.

-по - ю те - ша пря - чет - ся, на - вер - но, и сле - дит те - перь за
ve - la di ven - ta - glio pa - vo - naz - zo, la mia suo - ce - ra si

(2 sole)
Нра - вит - ся мне.
Vale un Pe - rù.

(4 altre)
Нра - вит - ся мне.
Vale un Pe - ru.

(2 altre)
Вид - но, бо - гат!
Mi pare un re!

Прав-ду ска-затъ-
in ve - ri - tà.

вов - се не клад.
Bel - lo non è.

(к кузине, с пренебрежением)
(sdegnosa, alla cugina)

Б. В. *КУЗИНА CUGINA* (к Баттерфлай) (a Butterfly) Ну да, те - Si,.. giu - sto

Е - го мне сва - тал Го - ро - сват. Go - ro l'of - fri pur an - co a te.

П. П. (показывая на Якусидэ) (indicando Yakusidé) МНО - Ю. А вот э - тот про - сто ce - la. E quel co - so da stra -

Б. В. -be! tu!

П. П. га - док. На ви - но, долж - но быть, па - док. (к кузине) (alla cugina) -raz - zo è lo zio bri - a - coe raz - zo. (3 sole) *mf*

С. I. C. I. О - на за Ec - co, per -

С. II. C. II.

Т. I. T. I. (3 soli) (к кузине) (alla cugina) *mf* О - на за Ec - co, per -

Т. II. T. II.

pp spigliato

то гор - дит - ся им, что пред - по чел е - е дру -
chè pre - scel - ta fu, vuol far con te la so - prap -

(3 altre)

Не бу - дет
La sua bel -

то гор - дит - ся им, что пред - по чел е - е дру -
chè pre - scel - ta fu, vuol far con te la so - prap -

(сожалая о Баттерфлай)
 (3 altri) (commiserando Butterfly)

Не бу - дет
La sua bel -

cresc.

КУЗИНА
 CUGINA

На - вер - но так.
Spe - ro di sì.

- гим.
- più. Он даст раз - вод.
Di - vor - zie - rà.

счаст - лив э - тот брак. На - вер - но так.
- tà già di - sfio - ri. ri. Spe - ro di sì.

- гим.
- più. Он даст раз - вод. Он даст раз -
Di - vor - zie - rà. Spe - ro di

счаст - лив э - тот брак. На - вер - но
- tà giù di - sfio - ri. ri. Spe - ro di

ГОРО (выходит из дома, рассерженный болтовней и шумом; он ходит от одного к другому, прося не говорить
 GORO (esce dalla casa e indispettito dal garrulo cicalio, va dall'uno all'altro raccomandando di parlare sot-

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает следующие тексты:

Ну, что за
 Per ca - ri -

He бу - дет о - част - лив э - тот брак.
 La sua bel - tà già di - sfio - ri.

He бу - дет о - част - лив э - тот брак.
 La sua bel - tà già di - sfio - ri.

-вод.
 sì.

так.
 sì.

так громко.)
 tovoce.)

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Включает следующие тексты:

Г.
 G.

гам... Мол - чи - те, там...
 -tà ta - ce - te un po'.

Фортепиано: *f*

Lo stesso movimento

54 МАТЬ (посматривая на угощение, стараясь, чтоб это не было заметно)
LA MADRE (sbirciando, cercando di non farsi scorgere)

ТЕТКА
LA ZIA

Да - дут ли
Guar - dia - то ип

(смотрит на слуг, которые приносят вина и напитки)
(adocchiando i servi che cominciano a portare vini e liquori)

ЯКУСИДЭ
LO ZIO YAKUSIDÉ

Да - дут ли
Guar - dia - то ип

Lo stesso movimento

54 Вот и ви - но.
Vi - no ce - n'è?

M.
M.
нам?
po!

T.
Z.
нам?
po!

РОДСТВЕННИЦЫ И ПОДРУГИ (довольные, к Якусидэ)
PARENTI ED AMICHE (con soddisfazione, a Yakusidé)
(4 первые) (4 scelti)

S. I.
C. I.

Ты о ви - не меч -
Ne vi - di già co -

(4 другие)
(4 altri)

(глядя с участием на Баттерфлай)
(guardando compassionevolmente Butterfly)

S. II.
C. II.

Не об - дет
La sua bel -

brillante e leggiero

- тал дав - но, меч - тал дав -
 - lor di thè, co - lor di

счаст - лив э - тот брак, ко - неч - но так.
 - tà già di - sfio - ri, giù di - sfio - ri.

8

МАТЬ (Фальцетом) (falsetto)
 LA MADRE

ТЕТКА (Фальцетом) (falsetto)
 LA ZIA

РОДСТВЕННИКИ И ДРУЗЬЯ (в нос) (nasale)
 PARENTI ED AMICI

Т. Т.

- но. Та - кой чу - дак! A, y!.. A, y!..
 thè, e cher mi - si! Ah! hu! ah! hu!

Ко - неч - но, так. A, y!.. A, y!..
 Di - vor - zie - rà. Ah! hu! ah! hu!

8

p *f*

55 БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

(кузине)
(alla cugina)

pp

Не верю! нет!
Si giu-sto tu!

КУЗИНА (к Баттерфлай)
CUGINA (a Butterfly)

pp

Го-ро сва-тал мне е-го, но „нет“ был мой от-вет. Хоть и бо-
Go-ro l'of-fri pur an-coa me, ma s'eb-be un nol Bel-lo non

tutti sottovoce

pp

М.
М.

Вид-но, бо-гат! И, при-зна-юсь он так кра-
Mi pa-re un re! In ve-ri-tà bel-lo è co-

Т.
З.

pp

Вот счастье мне. Да, при-зна-юсь, он так кра-
Va-le un Pe-rù. In ve-ri-tà bel-lo è co-

ЯКУСИДЭ
ZIO YAKUSIDÈ

pp

Вот и ви-но. По-смот-рим, вкус-но ли о-
Vi-no ce n'è? Guar-dia-mo un po', guar-dia-mo un

pp

Он не-кра-сив. Их брак не мо-жет быть счаст-лив. Он не кра-
Bel-lo non è in ve-ri-tà, bel-lo non è! bel-lo non

pp

Ах, как кра-сив! И с не-ю бу-дет он очаст-лив. Он так кра-
Bel-lo è co-sì che non si può so-gnar di più! Mi pa-re un

pp

Он не-кра-сив. Их брак не мо-жет быть счаст-
Bel-lo non è in ve-ri-tà, bel-lo non

55

p legato e cresc. sempre

К.
С.

- гат, но все ж не клад. Е - го мне сва - та - ли, но „нет“ был мой от -
è in ve - ri - tà! Go - ro l'of - fri pur an - co a me, tu s'èb - be un

М.
М.

- сив, что мне не сни - лось и во сне. Он так бо - гат, он так кра -
- sì che non si può sog - nar di più. Mi pa - re un re! Bel - lo è co -

Т.
З.

- сив, что мне не сни - лось и во сне. Он так бо - гат, он так кра -
- sì che non si può sog - nar di più. Mi pa - re un re! Bel - lo è co -

Як.
Уак.

- но. Ка - кой хо - ро - ший чай - ный цвет, долж - но быть, луч - ше в ми - ре
po' Ne vi - di già co - lor di thè, e cher - mi - sì, co - lor di

- сив. Е - го мне сва - та - ли, но „нет“ был мой от - вет. Хоть, И бо -
è in ve - ri - tà! Go - ro l'of - fri pur an - co a me, tu s'èb - be un

- сив, он так кра - сив! И с не - ю бу дет он счаст - лив. Он так кра -
re! Va le un Pe - rù. In ve - ri - tà è co - sì bel che pa - re un

- лив. Е - го вам сва - та - ли, но „нет“ был ваш от - вет, был ваш от -
è Go - ro l'of - fri pur an - co a te, tu s'èb - be un no! tu s'èb - be un

К.
С.

- вет. Хотя и бо - гат, но все ж не клад, совсем не клад. Не при - не -
no. *In ve - ri - tà bel-lo non è, in ve - ri - tà. Di-vo-r-zie-*

М.
М.

- сив, что мне не сни-лось и во сне, да и во сне. Он так бо -
- *si che non si può so-gnar di più, sog-nar di più. Mi pa-re un*

Т.
З.

- сив, что мне не сни-лось и во сне, да и во сне. Он так бо -
- *si che non si può so-gnar di più, sog-nar di più. Mi pa-re un*

Як.
Уак.

нет.
thè.

- гат, но все ж не клад, не при - не - сет им счасть-я брак, не при - не -
no. *In ve - ri - tà bel-lo non è, in ve - ri - tà. Di-vo-r-zie-*

- сив и так бо - гат! Он про - сто клад, он про - сто клад! И при - не -
re, in ve - ri - tà mi par un re, in ve - ri - tà. Di-vo-r-zie-

- вет. Не при - не - сет им счасть-я брак, не при - не - сет им сча - стья
no! *La sua bel - tà già di - sfio - rì, già di - sfio - rì. Di-vo-r - zie -*

ff

К. С. - сет вам счастье - я брак. Ко - неч - но, так!
 - ra. Spe - ro di sì. Di vor - zie - - ra!

М. М. - гат, вот ра - дость мне! Хо - рош он впол - не!
 re! Va - le un Pe - rù. Mi pa - re un re!

Т. З. - гат, вот ра - дость мне! Хо - рош он впол - не!
 re! Va - le un Pe - rù. Mi pa - re un re!

ГОРО (вновь старается прекратить шумный разговор, потом делает знаки, чтоб замолчали)
 GORO (interviene di nuovo per far cessare il baccano, poi coi gesti fa cenno di tacere)

Як. Да за - мол - чи - те, на - ко -
 Як. Per ca - li - tà ta - ce - te un

Вот и ви - но. Креп - ко ль о - но?
 Vi - no ce n'è? Ve - dia - mo un po'!

- сет им счастье - я брак. Ко - неч - но, так!
 - ra. Spe - ro di sì. Di vor - zie - - ra!

- сет им счастье - е брак. Ко - неч - но, так!
 - ra. Spe - ro di sì. Di vor - zie - - ra!

брак. Ко - неч - но так. Ко - неч - но, так!
 - ra. Spe - ro di sì. Di vor - zie - - ra!

56 *poco rall.* *a tempo*

Г. - нец! Шш! Шш! Шш!
 G. po'... Sch! sch! sch!

ШАРПЛЕС (Пинкертону, так чтобы другие не слышали)
 SHARPLESS (a Pinkerton, a parte)

Вы
 O a

56 *poco rall.* *a tempo*

(По знаку Горо родные и приглашенные сходятся в кружок, но не успокаиваются и продолжают болтать.)

(Ai cenni di Goro i parenti e invitatisi riuniscono in crocchio, sempre però agitandosi e chiacchierando.)

КУЗИНА
LA CUGINA

f staccato

Музыкальная запись для Кюзины (Кузины) в нотном стане с ключом соль-бемоль и ритмом 3/4. Начиная со второго такта, мелодия состоит из четвертных нот: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. В третьем такте следует тризвучие (третий вид) G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, за которым следуют четвертные ноты G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. В четвертом такте мелодия заканчивается на G4.

Го - ро сва - тал мне е - го.
Ei l'of-frì pur an-co a me!

МАТЬ
LA MADRE

f staccato

Музыкальная запись для Матери (Матери) в нотном стане с ключом соль-бемоль и ритмом 3/4. Начиная со второго такта, мелодия состоит из четвертных нот: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. В третьем такте следует тризвучие (третий вид) G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, за которым следуют четвертные ноты G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. В четвертом такте мелодия заканчивается на G4.

Да, кра - са - вец он впол - не.
E-gli è bel, mi pa-re un re!

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

Музыкальная запись для Пинкертон в нотном стане с ключом соль-бемоль и ритмом 3/4. Мелодия начинается со второго такта на G4, продолжаясь на A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Цве - ток, что со - рван
Sì, è ve-ro, è un fio-re, un

III. Sh.

cresc.

Музыкальная запись для Ш. (Piano accompaniment) в нотном стане с ключом соль-бемоль и ритмом 3/4. Мелодия начинается со второго такта на G3, продолжаясь на A3, B3, C4, B3, A3, G3.

сме - ло - ю ру - ко - ю цве - ток со - рва - ли,
- mi - co for - tu - na - to! O for - tu - na - to

S.I.
C.I.

f staccato

Музыкальная запись для S.I. C.I. в нотном стане с ключом соль-бемоль и ритмом 3/4. Начиная со второго такта, мелодия состоит из четвертных нот: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. В третьем такте следует тризвучие (третий вид) G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, за которым следуют четвертные ноты G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. В четвертом такте мелодия заканчивается на G4.

Го - ро сва - тал мне е - го!
Ei l'of-frì pur an-co a me!

S.II
C.II.

f staccato

Музыкальная запись для S.II C.II. в нотном стане с ключом соль-бемоль и ритмом 3/4. Начиная со второго такта, мелодия состоит из четвертных нот: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. В третьем такте следует тризвучие (третий вид) G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, за которым следуют четвертные ноты G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. В четвертом такте мелодия заканчивается на G4.

Да, кра - са - вец он впол - не!
E-gli è bel, mi pa-re un re!

Legni

Музыкальная запись для Legni (Woodwinds) в нотном стане с ключом соль-бемоль и ритмом 3/4. Мелодия начинается со второго такта на G4, продолжаясь на A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Музыкальная запись для пианино в нотном стане с ключом соль-бемоль и ритмом 3/4. Левая рука играет аккорды на G3, A3, B3, C4, B3, A3, G3. Правая рука играет мелодию на G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

Музыкальная запись для пианино в нотном стане с ключом соль-бемоль и ритмом 3/4. Левая рука играет аккорды на G3, A3, B3, C4, B3, A3, G3. Правая рука играет мелодию на G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4.

K. C.
 Го - ро сва - тал мне е - го!
Ei l'of - fri pur an - co a me!
 Но от - ве - ти - ла я:
Ma ri - spo - si: non lo

M. M.
 Да, кра - са - вец он впол - не!
E - gli è bel, mi par un re!
 Он меч - ты мо - ей пред -
Non a - vrei ri - spo - sto

II. P.
 мно - ю,
fio - re!
 пре - лест - ной но - виз - но .. ю
L'e - so - ti - co suo o - do - re
 о - пья -
n'ha il cer -

III. Sh.
 Пинкер - тон,
Pin - ker - ton
 и
che in
 схо - ди - тесь, не
sor - te v'e
 кро - ю,
toc - ca - to
 с пре -
un

Го - ро сва - тал мне е - го!
Ei l'of - fri pur an - co a me!
 Но от - ве - ти - ла я:
Ma ri - spo - si: non lo

Да, кра - са - вец он впол - не!
E - gli è bel, mi par un re!
 Он меч - ты мо - ей пред -
Non a - vrei ri - spo - sto

К.
С.

„Нет!“
no!

Я ска - за - ла: „Нет!“
E ri - spo - si: no!

М.
М.

- мет!
no!

Он меч - ты пред - мет!
Non di - rei mai no!

П.
P.

- ня - ет, ча - ру - ет.
vel - lo scon - vol - to.

Ш.
Sh.

- лест - но - ю же - но - ю.
fior pur or sboc - cia - to!

Не най - ти здесь ми -
Non più bel - - la e d'as -

„Нет!“
no!

Я ска - за - ла: „Нет!“
E ri - spo - si: no!

- мет!
no!

Он меч - ты пред - мет!
Non di - rei mai no!

БАТЕРФЛАЙ (обращаясь к своим)
 BUTTERFLY (ai suoi)

sost. un poco

И - - дн - те все сю -
Ba - - da - te, at - ten - tia

К.
С.
Без о - со - бо - - го тру - да
Sen - za tan - to ri - cer - car

М.
М.
Он кра - са - вец хоть ку - да,
No, mia sa - ra, non mi far,

П.
П.
Так пусть цве - ток тот
Sì, è ve - ro, è un fio - re, un

Ш.
Sh.
- ле - е. И мно - го свет - лых дней у -
- sa - i fan - - ciul - la io vi - di mai di

sost. un poco

Без о - со - бо - го тру - да.
Sen - za tan - to ri - cer - car

Он кра - са - вец хоть ку - да.
No, mia sa - ra, non mi far,

sost. un poco

Пiano accompaniment section with chords and melodic lines.

a tempo

Б.
Ш.
- да.
me.

mf

С.
М.
му - жа я най - ду все - гда, и по - то - му от -
io ne tro - vo dei mi - glior, e gli di - rò un bel

mf

М.
М.
и от - вет мой был бы „да!“ Меч - ты мо - ей пред -
è dav - ve - ro un gran si - gnor, nè gli di - rei di

П.
Р.
ми - лый судь - бы сво - ей не ми -
fio - re, e in fe - de - mi - a l'ho

Ш.
Sh.
- ви - ди - те вы с ней. Но, у - вы, э - та
que - sta But - ter - fly E se a voi sem - bran

a tempo *mf* *cresc.*

му - жа я най - ду все - гда, и по - то - му от -
io ne tro - vo dei mi - glior, e gli di - rò un bel

mf *cresc.*

и от - вет мой был бы „да!“ Меч - ты мо ей пред -
è dav - ve - ro un gran si - gnor, nè gli di - rei di

ТЕН.
ТЕН.

cresc.

Ско - ро, даст раз - вод,
E di - vor - zie - rà,

a tempo

f

rall. a tempo

B.
B.

K.
C.

M.
M.

П.
P.

Ш.
Sh.

вет е - му был: „Нет!“ От - вет был: „Нет!“
no, e gli di - rò di no, di no!

мет, те - бе при - вет, те - бе при - вет!
no, nè' mai di - rei di no, di no!

ну - ет.
col - to!

шут - ка на - вер - но е - е по - гу - бит.
sce de il pat - to e la sua fe - de,

rall. a tempo

вет е - му был: „Нет!“ От - вет был: „Нет!“
no, e gli di - rò di no, di no!

мет, те - бе при - вет, те - бе при - вет!
no, nè' mai di - rei di no, di no!

ско - ро даст раз - вод, он даст раз - вод.
e di - vor - zie - rà, di - vor - zie - rà!

rall. a tempo

p

rall. poco rit. a tempo

Б. В. Ма - ма, сю -
Мат-та, vien

Ш. Ш. (указывая на Баттерфлай)
(accenna a Butterfly)

Пой - ми - те, вас о - на лю - бит!
ba - da - te!... El-la ci cre - de...

(к другим)
(agli altri)

Б. В. - да!
qua.

Так же и вы.
Va - da - te a te:

Всех ви - дит
at - ten - ti, or -

(говорит детским голосом)
(parlato, con voce infantile)

Б. В. он. Раз, два, три, низ - кий по - клон.
- sù, u - no, du - e, tre e tut - ti giù.

calando

(По знаку Баттерфлай, все, кроме комиссара и чиновника, делают поклон Пинкертону и Шарплесу.)
(Al cenno di Butterfly tutti si inchinano innanzi a Pinkerton ed a Sharpless.)

57 ПИНКЕРТОН
PINKERTON

 (Родные расходятся по саду. Горо вводит некоторых в дом. Пинкертон берет Баттерфлай
 (I parenti si rialzano e si spargono nel giardino; Goro ne conduce qualcuno nell' interno

Largo

Пой - дем, го -
 Vie - ni a - mor

pp

за руку и ведет ее к дому.)

della casa. Pinkerton preude per mano Butterfly e la conduce verso la casa)

poco stent.
a tempo

луб - ка!
 mi - o!

Как ты на - хо - дишь
 Vi ria - ce la sa -

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

до - мик?
 - set - ta?

Поз - воль - те, мис - тер
 Si - gnor F. B.

p
p espress.

(показывает свои рукава, наполненные разными вещами)
(mostra le mani e le braccia, che sono impracciate dalle maniche rigonfie)

58

Andantino (♩ = 58)

У. В. Пин-кер-тон,... Прос-ти-те... Мне б хо-
Pin-ker-ton,... *per-do-no...* *Io vor-*

(указывая на рукава)
(indicando le maniche)

Б. В. -те лось... мо - и мел-ки-е ве-щи... О-ни
-re-i... *po chi og-get-ti da don-na...* *So-no*

П. П. ПИНКЕРТОН
PINKERTON

Где же ве-щи?
Do-ve so-no?

poco rit.

a tempo

Б. В. здесь... Не до-воль-ны? (немного удивлен, улыбается, потом вдруг соглашается, говорит любезно)
qui... vi dis-pia-ce? *(un poco sorpreso, sorride, poi subito acconsente, con galanteria)*

П. П. Ни-чуть! Сме-лей, мо-я крош-ка Бат-тер-флай!
O per-chè mai, mi-a bel-la But-ter-fly!?

poco rit. a tempo

59 БАТТЕРФЛАЙ (вынимая одну за другой вещи, которые кладет на скамеечку)
 BUTTERFLY (a mano a mano cava dalle maniche gli oggetti e li consegna a Suzuki, che è uscita sulla terrazza, e li depone nella casa)

Вот по - вяз - ка. Вот труб - ка.
Faz-zo - let - ti. La pi - ra.

pp

Вот по - я - сок мой. Вот зер - каль - це и брош - ка. Э - то ве - ер.
U - na cin - tu - ra. Un pic - co - lo fer - ta - glio. U - no spec - chio.

sf

Вот за - стеж - ка. Здесь в баноч - ке ру -
Un ven - ta - glio. (видя баночку) Un va - so di tin -

ПИНКЕРТОН
 PINKERTON

Что за ба - ноч - ка?
Quel ba - rat - to - lo?

pp *sf*

60 (бросая баночку) (getta via il vaso di tintura)

Б. В. -мя - на. Не на - до? Прочь!
-tu - ra. Vi spia - ce? Via!

П. Р. За - чем? Оhi - bò!

rall. (вытаскивает длинный и узкий футляр) (trae un astuccio lungo e stretto) (очень серьезно) (molto seria)

Б. В. Тут мо - я свя - ты - ня. (с любопытством) (curioso)
Co - sa sacra e mi - a.

П. Р. А э - то? А ви - деть е - е
E quel - lo? E non si può ve -

Largamente (уходит в комнату, унося с собою футляр) (sparisce nella casa portando con sè l'astuccio) rall.

Б. В. Здесь не - у - доб - но. Из - ви - ни - те.
C'è trop - pa gen - te. Per - do - na - te.

П. Р. мож - но? -de - re?

Largamente (dopo la parola) ff p pp

61 Allegro moderato (♩ = 104)

ГОРО (подойдя к Пинкертону, говорит ему на ухо:)

GORO (che si è avvicinato, dice all'orechio di Pinkerton:)

Го от - цу е - е по - да - рок ми - ка - до...
È un pre - sen - te del mi - ka - do a suo pa - dre...

pp misterioso *ff* *pp stacc.*

ПИНКЕРТОН
PINKERTON(тихо к Гору)
(piano a Goro)

Чго ж о - тея - то?
E... suo pa - dre?

(делает движение, как бы распарывая себе живот)
(fa il gesto di chi s'apre il ventre)

с гроз - ной вест - ю...
col - l'in - vi - to...

У - мер
Ha ob - be -

pp

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

62 Tempo I

(Возвратившись, усаживается на террасе рядом с Пинкертон и вынимает из рукавов несколько маленьких Butterfly, che è ritornata, va a sedersi sulla terrazza vicino a Pinkerton e leva dalle maniche alcune statuette.)

(Горо удаляется в комнату.)
(s'allontana, rientrando nella casa.)

От - то - кэ.
Gli Ot - to - kè.

с честь - ю.
- di - to.

pp

статуэток.)

Б. В.

статуэток.)

rall. sostenendo

ПИНКЕРТОН (берет одну из статуэток и разглядывает ее с любопытством.) Да, э - то ду - ши
 PINKERTON (ne prende una e la esamina con curiosità.) Son l'a - ni - me de -

Э - то кук - лы?.. Их на.зна.чень.е?
 Quei pu - raz - zi... A - ve - te det - to?

rall. sostenendo

mf

Б. В.

пред - ков. (кладет статуэтки) (depone le statuette) (говорит Пинкертону) (con rispettosa confi - vi.)

-gli a - vi.

П. П.

А!... Мо.е поч.тень.е!
 Ah!... il mio ri - spet - to.

rall.

f

63 Andante

почтительно и по секрету)
 denza, a Pinkerton)

Б. В.

Я тай.но, у.крад.кой при.хо.ди.ла вче.ра к мис.си.о.не.ру,
 Ie - ri son sa - li - ta tut - ta so - la in se - cre - to alla mis - sio - ne.

pp legato

Б.
В.

так как твер-до ре-ши-ла, вый-дя за вас, при-нять и ва-шу
Col - la tuo - va mia vi - ta pos - so a - dot - ta - re tuo - va re - li -

rall.

pp

Б.
В.

ве - ру.
- gio - ne.

(боязливо)
 (con paura)

Дя-дя бон-за не зна-ет, дру-ги-е то-же. Да,
Lo zio bon-zo nol sa, nè i mi ei lo san-no. Io

64 = 76

Б.
В.

пред сво-ей судь-бо-ю
se - guo il mio de - sti - no

dolcissimo pp

simile

Б.
В.

долж-на скло-нить-ся я.
e pie - na d'u - mil - tà

Б. Б.

И бу - ду бо - га ва - ше - го па - бо - - ю,
al dio del si - gnor Pin - ker - ton m'in - chi - - no.

Б. Б.

став вам же - но - ю. На - ко -
E mio de - sti - no. Nel - la

p

f *pp*

Б. Б.

- ле - нях, в ча - сов - не, бу - ду
stes - sa chie - set - ta in gi -

Б. Б.

с му - жем мо - им од - но -
- nos chio con voi pre - ghe -

p

pp

poco stent.

Б. В.

- му мо - лить - ся бо - гу.
- ro lo stes - so di - o.

Б. В.

Вам во всем у - гожд - а - я, я за -
E per far - vi con - ten - to po - trò

rall. e dim.

Б. В.

бу - ду род - ных и пред - ков то - же. Вы мне до -
for - se ob - liar la gen - te mi - a. A - то - re

rall. (бросается в объятия Пинкертон)
(Si getta nelle braccia di Pinkerton)
a tempo

Б. В.

- ро - же!
mio!

(останавливается, как бы испугавшись, что ее услышали родные)
(Si arresta come avesse paura d'essere stata udita dai parenti)

ff deciso ed energico

(Тем временем Горо раздвинул рамы. В комнате, где все готово для совершения брачного обряда, находятся Шарплес и чиновники. Баттерфлай входит в комнату и становится на колени. Пинкертон стоит около нее. Родные находятся в саду, обратившись лицом к дому, все на коленях.)

(Intanto Goro ha aperto lo *shosi*-nella stanza dove tutto è pronto pel matrimonio, si trovano Sharpless e le autorità-Butterfly entra nella casa e si inginocchia; Pinkerton è in piedi vicino a lei-i parenti sono nel giardino, rivolti verso la casa, inginocchiati.)

66 Moderato

ГОРО / GORO

f

Ти - ше! Ти - ше!
Tut - ti! zit - ti!

p

КОМИССАР (читает)

COMMISSARIO (legge)

Раз - ре - ша - ем мы и - но - стран - цу Бен - жа - ми - ну - Фран - кли - ну
È con - ces - so al no - mi - na - to Ben - ja - min Frank - lin

Ком.
Сом.

Пин - кер - тон, лей - те - нан - ту ка - но - нер - ки „Ав - ра - ам - Лин - ко - льн“ эс -
Pin - ker - ton, luo - go - te - nen - te nel - la can - no - nie - re Lin - coln, та -

mf

Ком.
Сом.

кад - ры Се - ве - ро - А - ме - ри - кан - ских Со - е - ди - нен - ных Штатов,
- ri - na de - gli Stati U - ni - ti, A - me - ri - ca del Nord:

mf *p*

67

Ком.
Соп.

и де-вуш-ке, про-званъ-ем Бат-тер-флай,
ed al-la da-mi-gel-la But-ter-fly

Ком.
Соп.

из квар-та-ла О-ма-ра в На-га-са-ки, в со-юз всту-пить за-
del quar-tie-re d'O-ma-ra Na-ga-sa-ki, d'u-nir-si in ma-tri-

Ком.
Соп.

-кон-ный. Сей акт свер-ша-ют: он по же-лань-ю сво-е-му,
-mo-nio, per drit-to il pri-mo, del-la pro-pria vo-lon-ta,

(подает акт для подписания)
(porge l'atto per la firma)

Ком.
Соп.

о-на же со-гла-си-я се-мей-ства. Акт под-пи-сать долж-ны вы.
ed el-la per con-sen-so dei pa-ren-ti qui te-sti-mo-ni al-l'at-to.

p legato

68 a tempo

ГОРО (очень церемонно)
GORO (molto ceremonioso)

(Пинкертон подписывает)
(Pinkerton firma)

(Баттерфлай подписывает)
(Butterfly firma)

(Подруги приближаются к Баттерфлай с комплиментами, поздравлениями и частыми поклонами.)
(Le amiche si avvicinano, complimentose, a Butterfly, alla quale fanno ripetuti inchini.)

69 Andante mosso (♩ = 80)

БАТТЕРФЛАЙ (делает знак рукой, поднимая один пальчик, и поправляет)
BUTTERFLY (facendo cenno colla mano, alza un dito, e corregge.)

(Подруги поздравляют Баттерфлай, некоторых из них она обнимает. В это время чиновник регистратуры убирает акт и другие бумаги, потом извещает комиссара, что все кончено.)

(Le amiche festeggiano Butterfly, che ne bacia qualcuna: intanto l'ufficiale dello stato civile ritira l'atto e le altre carte, poi avverte il commissario imperiale che tutto è finito.)

animando rall.

a tempo

70 КОМИССАР (кланяясь Пинкертону)
COMMISSARIO (saluta Pinkerton)

cresc. poco a poco

С за - кон - ным бра - ком.
Au - gu - ri mol - ti.

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

(кланяется)
(rende il saluto)

Весь - ма вам бла - го - да - - рен.
I miei rin - gra - zia - men - - ti.

КОМИССАР
COMMISSARIO

(подходя к консулу)
(si avvicina al console)

A кон - сул
Il si - gnor

sostenendo
ШАРПЛЕС
SHARPLESS

sempre cresc.

Ком.
Соп.

Нет, я сва - ми.
Гас - сом - па - гно.

здесь о - ста - ет - - ся?
con - so - le scen - - de?

sostenendo

mf

sempre cresc.

f

71

(обращаясь к Пинкертону)
(saluta Pinkerton)

III.
Sh.

Ну, и - так до
Ci ve-drem do -

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

72

О, да, на - де - юсь.
A te-ra - vi - glia.

(жмет ему руку)
(stringendo lamano a Pinkerton)

III.
Sh.

за - втра.
- та - ni.

72

p

pp

(Консул, комиссар и чиновник удаляются и идут вниз, в город.)
 (Il console, il commissario imperiale e l'ufficiale del registro si avviano per scendere alla città.)

ПИНКЕРТОН
 PINKERTON

ЧИНОВНИК (откланиваясь Пинкертону)
 UFFICIALE (congedandosi da Pinkerton)

Что ж, я не прочь.
 Mi pro-ve - rò.

Дай бог по - томства.
 Po-ste-ri - ta.

73 Poco meno mosso

ШАРПЛЕС
 SHARPLESS

(возвращается обратно и многозначительно говорит Пинкертону)
 (ritorna indietro e con accento significativo dice a Pinkerton:)
 rall.

(Пинкертон успокаивает его жестом и делает ему прощальный знак рукой.)
 (Pinkerton con un gesto lo rassicura e lo saluta colla mano.)
 molto rit.

Смотри - те!
 Giu-di - zio!

(Шарплес сходит по тропинке вниз. Пинкертон, подойдя к заднему плану, вновь кланяется ему.)
 (Sharpless scende pel sentiero; Pinkerton che è andato verso il fondo lo saluta di nuovo)

affrett. un poco

74

ПИНКЕРТОН (возвращается обратно и, потирая
руки, говорит про себя)
PINKERTON (ritorna innanzi e stropicciandosi
le mani dice fra se)

(Слуги приносят бутылки Саке и раздают стаканы
(I servi portano delle bottiglie di Saki e distribui-

a piacere

Allegro moderato

Вот я в кру - гу се - мей - ства. Ско -
(Ed es - so - ci in fa - mi - gia.) Sbri-

гостям.)
scono i bicchieri agli invitati.)

П. - рей бы так у - ла - дить, чтоб всех спро - ва - дить!
Р. -ghia - mo - ci al più pre - sto in mo - do o - ne - sto

(берет бокал и поднимает его)
(brindando cogli invitati)

rall.

П. Гип! Гип!
Р. Нip! Нip!
С. (поддерживая тост)
S. (mantenendo il brindisi)

0,
0,

Un poco meno mollemente (♩=100)

П. Р. ЯКУСИДЭ
YAKUSIDE

За мир и со-гла-сье меж-ду на-ми!
Be - via - to ai no - vis - si - mi le - ga - mi,

p

O,
O,

С. С. Ка - ми! О, Ка - ми!
Ka - mi! o, Ka - mi!

Т. Т. Ка - ми! О, Ка - ми!
Ka - mi! o, Ka - mi!

p

O,
O,

Un poco meno mollemente (♩=100)

p marcato *sentito*

КУЗИНА
CUGINA

МАТЬ
LA MADRE

П. Р. За мир и со-гла-сье между на-ми!
be - via - to ai no - vis - si - mi le - ga - mi.

Як. Уак. Ка - ми! О, Ка - ми!
Ka - mi! o, Ka - mi!

Т. Т. Ка - ми! О, Ка - ми!
Ka - mi! o, Ka - mi!

p

Мы
Be -

Мы
Be -

sentito

f *p*

sostenendo
pp con mollezza

K.
C.

пъем вмес - те с ва - ми! О, Ка - ми! О, Ка - ми! За мир и со -
-via - мо, be - via - мо! О, Ка - ми! о, Ка - ми! Ве - via - мо ai no -

M.
M.

пъем вмес - те с ва - ми! О, Ка - ми! О, Ка - ми! За мир и со -
-via - мо, be - via - мо! О, Ка - ми! о, Ка - ми! Ве - via - мо ai no -

C.I.II
S.I.II

О, Ка - ми! О, Ка - ми! За мир и со -
О. Ка - ми! о, Ка - ми! Ве - via - мо ai no -

sostenendo

ppp

(Тосты прерваны странным криком, который слышится со стороны тропинки, ведущей на гору.)
(i brindisi sono interrotti da strane grida che partono dal sentiero della collina.)

75 **Vivo**

K.
C.

- гла - сье меж - ду ва - ми!
- vis - si - mi le - ga - mi.

M.
M.

- гла - сье меж - ду ва - ми!
- vis - si - mi le - ga - mi.

ДЯДЯ БОНЗА (за сценой, вдали)
LO ZIO BONZO (dall'interno, lontano)

(услышав голос
(a questo grido

Чио.Чио - Сан!.. Чио.Чио -
Cio - cio - san!.. Cio - cio -

C.I.II
S.I.II

- гла - сье меж - ду ва - ми!
- vis - si - mi le - ga - mi.

75 **Vivo**
senza rigore di tempo

sf

Tam-tam interno
8a sotto...!

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

a tempo

Дя - дя бон - за!
Lo zio bon - zo!

(раздосадованный приходом бонзы)
(infastidito dalla venuta del bonzo)

ГОРО
GORO

He -
Un

бонзы, родные и друзья бледнеют и пугаются. Баттерфлай остается одна в уголке.)
tutti i parenti e gli amici allibiscono e si raccolgono impauriti: Butterfly rimane isolata in un angolo.)

Bo.
Bo.

Сан!...
-san!...

Что за грех у - жас - ный!
Ab - bo - mi - na - zio - ne!

(смущенно)
allibiti) *p*

C.
S.

(смущенно)
allibiti) *p*

Дя - дя бон - за!
Lo zio bon - zo!

T.
T.

a tempo

(h) *84 sotto....:*

Г.
G.

кста - ти гость не - зва.ный всех, на - вер - но, раз - го.нит э - той вы - ход.кой
cor-no al gua - sta - fe - ste! Chi ci le - va d'in - tor-no le per - so - ne mo -

(все ближе)
(avvicinandosi)

Bo.
Bo.

Чио.Чио. Сан!..
Cio - cio - san!..

Чио.Чио. Сан!..
Cio - cio - san!..

76

Г.
Г. стран. ной.
- le - ste? (все ближе)
(sempre più vicino)

Бо.
Бо. ЧиоЧио - Сан!..
Cio-cio - san!..

76

cresc. *cresc. molto*

(На заднем плане показывается странная фигура гневного бонзы, впереди идут два человека с фонарями, а позади двое бонз.)
(al fondo appare la strana figura del bonzo, preceduto da due portatori di lanterne e seguito da due bonzi.)

(увидав Баттерфлай, которая стоит одна, (vista Butterfly che si è scostata da tutti, il

Бо.
Бо. ЧиоЧио - Сан!..
Cio-cio - san!..

росо

ff

бонза с угрозой протягивает к ней руки)
Bonzo st nde le mani minacciose verso di lei)

77 Allegro moderato (♩ = 108)

Бо.
Бо. Ты бы - ла у мис - си - о -
Che haitu fat-to al-la mis -

allarg. *marcato molto* *t[#]*

КУЗИНА
LA CUGINA

f

От - веть же, Чио - Чио - Сан!
Ri - spon - di, Cio - cio - san!

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

(рассерженный выходкой бонзы)
(seccato per la scenata del bonzo)

Что за ди - ки - е кри - ки?
Che mi stril - la quel mat - to?

Bo.
Bo.

- не - ра?
- sio - ne?

В ру -
Ri -

C.
S.

f

От - веть же, Чио - Чио - Сан!
Ri - spon - di, Cio - cio - san!

T.
T.

78

K.
C.

От - веть же, Чио - Чио - Сан!
Ri - spon - di, Cio - cio - san!

Bo.
Bo.

- как мо - их у - ли - ки.
- spon - di, che hai tu fat - to?

Где же все пло - ды у -
. Co - те, hai tu gli oc - chi a -

(в испуге обращаются к Баттерфлай)
(volgendosi, ansiosi, verso Butterfly)

От - веть же, Чио - Чио - Сан!
Ri - spon - di, Cio - cio - san!

78

Bo. Vo. *3* (дико кричит) (urlando) *3*

-чень - я? До - шла до от - ре - чень - я? Так и не жди про.
 -sciut - ti? Son dun - que que - sti i frut - ti? Ci ha rin - ne - ga - to

Bo. Vo. poco allarg. **79** a tempo

- щень - я. Ве - ру
 tut - ti! Ri - ne -

(в негодовании, с громким и продолжительным криком)
 (scandolezzati, con grido acuto, prolungato)

У!.. Чио - Чио - Сан!
 Hou! Cio - cio - san!

poco allarg. **79** a tempo marcato molto (h) tr

Bo. Vo. пред - ков за - бы - ла, пой - ми - те, бра - тья...
 - ga - to vi - di - co, il cul - to an - ti - co.
 (крича) (gridando) ff dim. di tonalità

У!.. Чио - Чио -
 Hou!.. Cio - cio -

ff dim. di tonalità

calzando un poco e string.

(проклиная Баттерфлай, которая закрывает лицо руками. Мать подходит к Баттерфлай, чтобы защитить ее, но бонза (imprecando contro Butterfly, che si copre il volto colle mani: la madre si avvanza per difenderla ma il bonzo dura-

80

Bo. Во.

Ка-ми са-рун-да-си-ко! Ты
Ka-mi sa-run-da-si-co! Al -

Сан! У!.. Чио-Чио-Сан!
-san! Ноу!.. Cio-cio-san!

80

calzando un poco e string.

marcato *tr*

(потерял терпенье и становится между бонзой и Баттерфлай)
(ha perduto la pazienza e si intromette fra il bonzo e Butterfly)

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

81

грубо отстраняет ее и, с угрожающим видом подходит к Баттерфлай и кричит ей прямо в лицо)
mente la respinge e si avvicina terribile a Butterfly gridandole sulla faccia:)

Bo. Во.

нам всем из-ме-ни-ла, так при-ми же про-клять-я!
-l'a-ni-ma tua gua-sta qual sup-pil-zio so-vra-sta!

81

П. Р.

ff con forza

Эй, вы, про-шу мол-чать я! (услыша голос Пинкертона, останавливает-ся пораженный, потом вдруг, приняв реше-ние, предлагает родным и знакомым уйти)
Ehi, di-co: ba-sta, ba-sta! (alla voce di Pinkerton, il bonzo si arresta stupefatto, poi con subita risoluzione invita i parenti e le amiche a partire)

Bo. Во.

Пой-дем от-сю-да. Сле-
Ve-ni-te tut-ti. An-

КУЗИНА
LA CUGINA

rit. **82** a tempo ben ritmato

Ты нам чу - жа - я!
ti rin - ne - ghia - mo!

(к Баттерфлай)
(a Butterfly)

Бо. Во. - па - я! От всех ты от - рек - лась.
- dia - mo! Ci hai rin - ne - ga - to e no - i...

Ты нам чу - жа - я!
ti rin - ne - ghia - mo!

ЯКУСИДЭ
YAKUSIDE

Ты нам чу - жа - я!
ti rin - ne - ghia - mo!

(Все быстро отходят к заднему плану и протягивают руки по направлению к Баттерфлай)
(Tutti si ritirano frettolosamente al fondo e stendono le braccia verso Butterfly.)

Ты нам чу - жа - я!
Ti rin - ne - ghia - mo!

rit. **82** a tempo ben ritmato *tutta forza*

ПИНКЕРТОН (очень решительно, приказывая всем уходить)
PINKERTON (con autorità, ordinando a tutti d'andarsene)

f

Все ско - рей вон от -
Sba - raz - za - - te all'i -

3

5

П. - сю - да!
- stan - te.

Без рас - суж - де - ний! Дом мой не мес - то для
In ca - sa mi - a nien - te bas - ca - no e

(При словах Пинкертона все быстро бегут по тропинке, которая ведет в город. Мать пытается снова подойти к Баттерфлай, но ее увлекают за собой дру.
(Alle parole di Pinkerton, tutti corrono precipitosamente verso il sentiero che scende alla città: la madre tenta di nuovo di andare presso Butterfly,

83 Allegro (♩ = 126)

П.
Р.
C.
S.
T.
T.

ссор и о - скорб - ле - - ний!
nien - te bon - ze - ria. (кричат)
(grido)

У!..
Houl..

83 Allegro (♩ = 126)

ff *vibratissimo*

гие. Бонза в сопровождении прислужников уходит по тропинке, ведущей к храму.)

ma viene travolta dagli altri. Il bonzo sparisce pel sentiero che va al tempio seguito dagli accoliti.) (уходя)
(nell'uscire)

У!.. Чио.Чио.Сан!..
Houl.. Cio-cio-san!..

(Голоса мало-помалу удаляются. Баттерфлай все стоит неподвижно и молчит, закрыв лицо руками. Пинкертона в это время отходит на задний план к тому (издалека)
(Le voci poco a poco si allontanano-Butterfly sta sempre immobile e muta (un po' lontani) colla faccia nelle mani, mentre Pinkerton si è recato alla sommità del sen- calando e rall. all' Allegro moderato

У!.. Чио - Чио - Сан!..
Houl.. Cio - cio - san!..

calando e rall. all' Allegro moderato

p

месту, где начинается тропинка, ведущая под гору, чтобы убедиться, что все надоедливые гости удаляются.)
 tiero per assicurarsi che tutti quei seccatori se ne vanno.)

БОНЗА
 BONZO

84

Musical staff for Bonzo, featuring a triplet of eighth notes in the bass clef.

Ка - ми са - рун - да - си - ко!
 Ka - mi sa - run - da - si - co!

ЯКУСИДЭ
 YAKUSIDE

Musical staff for Yakuside, featuring a triplet of eighth notes in the bass clef.

Ка - ми са - рун - да - си - ко!
 Ka - mi sa - run - da - si - co!

Musical staff for vocal accompaniment, showing vocal lines with lyrics and piano accompaniment.

У!.. Чио-Чио - Сан!..
 Hou!.. Cio-cio - san!

Ка - ми са - рун - да - си - ко!
 Ka - mi sa - run - da - si - co!

84

Piano accompaniment for the first system, including a trill (tr) and dynamic markings *pp* and *dim.*

Во. Во.

Musical staff for voice, showing a vocal line with a trill (tr).

Ты нам чу - жа - я!
 Ti rin - ne - ghia - mo!

Як. Як.

Musical staff for voice, showing a vocal line with a trill (tr).

Ты нам чу - жа - я! (глухо)
 Ti rin - ne - ghia - mo! (сиро)

Musical staff for vocal accompaniment, showing vocal lines with lyrics and piano accompaniment.

У!.. Чио-Чио-Сан!..
 Hou!.. Cio-cio-san!..

Ты нам чу - жа - я!
 Ti rin - ne - ghia - mo!

Piano accompaniment for the second system, including a trill (tr) and dynamic markings *pp*.

(глухо)
(сиро) *p* calando sempre

Bo.
Bo.

Ты нам чу - жа - я!
Ti rin - ne - ghia - to!

(глухо)
(сиро) *p*

Як.
Уак.

Ты нам чу - жа - я!
Ti rin - ne - ghia - to!

(глухо)
(сиро) *p*

(глухо)
(сиро) Ты нам чу - жа - я!
Ti rin - ne - ghia - to!

p

calando sempre

85

У!.. Чио-Чио - Сан!
Hou!.. Cio-cio - san!

pp. (начинается вечер)
(comincia a calare la sera)

85

pp

rall.

pp

tr

Баттерфлай раздражается детским плачем. Пинкертон слышит это и быстро к ней подходит, стараясь вывести ее из удрученного состояния, и с нежностью отводит руки Баттерфлай от заплаканного лица.)

(Butterfly scoppia in pianto infantile. Pinkerton l'ode e va premuroso presso di lei sollevandola dall'abbattimento in cui e caduta e togliendole con delicatezza le mani dal viso piangente.)

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

molto rall. e dim.

86 Andante affettuoso (♩ = 76)

(совсем вдали)
(lontano molto)
pp

Дет - ка, не плачь же,
Bim - ba, bim - ba, non

У!.. Чио.Чио - Сан!
Hou!.. Cio-cio - san!

molto rall. e dim.

86 Andante affettuoso (♩ = 76)

pp

p

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

(затыкая уши, чтобы не слышать криков)
(turanosi le orecchie, per non udire le grida)

Там все кри - чат.
Ur - la-no an - cor!

ми - ла - я, слез не трать по - на - прас - ну.
pian - ge - re per grac - chiar di ra - nos - - chi...

(едва слышно)
(lontanissimo)

У! Чио.Чио.Сан!..
Hou! Cio-cio-san!..

pp

p

tr

(ободряя ее)
(rincorandola)

Все бон - зы, вся род - ня и все их кри.ки и у - гро - зы не сто - ят то -
Tut - ta la tua tri - bù e i bon - zi tut - ti del Giap - pon non val - go - no il

dolce

росо rit.

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

rall.

(с детской улыбкой)
(sorridendo infantilmente)

Ну вот!
Dav-ver?

П. - го, чтоб э - ти глаз - ки ли - ли сле - зы.
P. *pian-to di quegli oc - chi ca - rie bel - li.*

росо rit. rall.

p

a tempo

87

(постепенно темнеет)
(comincia a calare la sera)

Б. Ко.нец сле - зам. Про.кля.тье по.за.быть сво.е го.то.ва, и од.
P. *Non pian - go più. E qua - si del ri - pu - dio non mi duo - le per le*

a tempo dolce e legato espress.

p mf

(Баттерфлай наклоняется, чтобы поцеловать руку Пинкертон.)
(si china per baciare la mano a Pinkerton)

Б. - но ва - ше сло - во у - спо - ко - и - ло сердеч.ко мо - е.
P. *vo - stre pa - ro - le che mi suonan co - si dol - ci nel cor.*

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

(тихонько сопротивляясь этому)
(dolcemente impedendo)

За -
Che

pp legg.

88

Б. В. 
 Ведь за мо-рем у вас та-ко-во о-бык-но-вень - е:
 M'nan det-to che laggiù fra la gen-te co-stu-ma - ta

П. Р. 
 .чем? О.ставь...
 fai?... la man?

88 dolce

pp 

Б. В. 
 це - лу - ют ру - ку в знак выс-ше - го по-чень - я.
 è que-sto il se - gno del mag-gior ri - spet - to.

СУЗУКИ
 SUZUKI

(внутри дома)
 (internamente) *brontolando*


 И - за - ги, И - за -
 E I-zag-hi ed I - za -

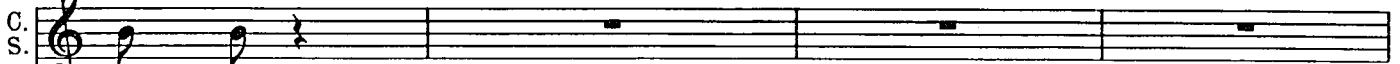


Un poco più mosso

С. 
 - на - ми, са-рун-да-си-ко и Ка - ми, И - за - ги, И - за - на - ми, са-рун-да-си-ко и
 - na - mi, sa-run-da-si-co,e Ка - mi, e I - za - ghi ed I - za - na - mi, sa-run-da-si - co, e


mf

89 Allegro moderato



Ка - ми.
Ka - mi.

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

(удивленный невнятным бормотанием)
(sorpreso per tale sordo bisbiglio)

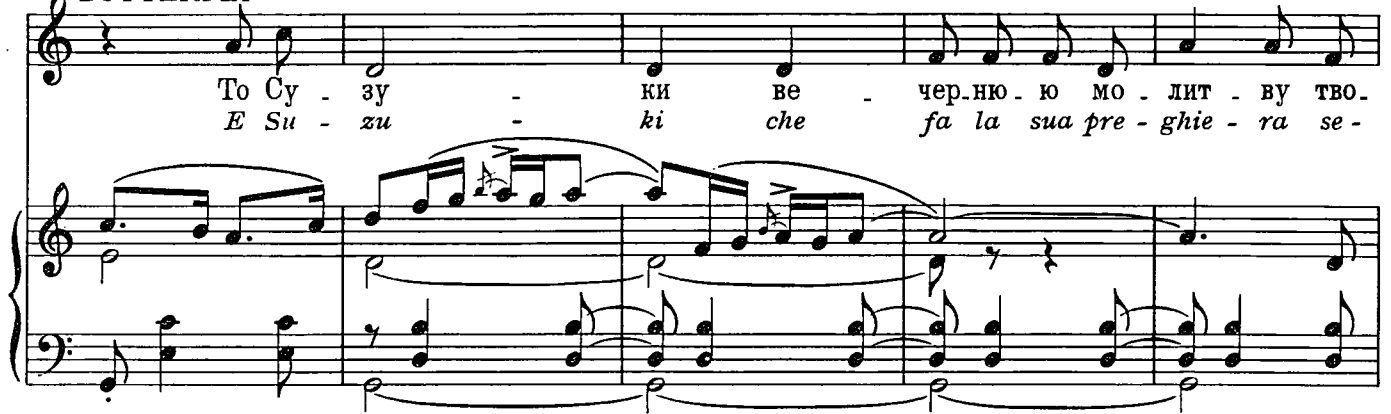


Бор - мо - чет кто - то там?
Chi bron - to - la las - sù?

89 Allegro moderato



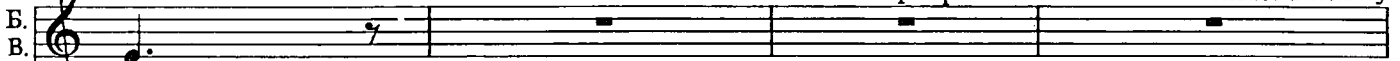
БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY



То Су - зу - ки ве - чер.ню - ю мо - лит - ву тво -
E Su - zu - ki che fa la sua pre - ghie - ra se -

90

(Вечер делается все темнее. Пинкертон подводит Баттер -
(Scende sempre più la sera e Pinkerton conduce Butterfly



- рит.
- ral.



Флай к дому.)
verso la casetta.)

sempre rall.



91 БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

p

Ка - ка - я про - хла - да!
e l'om-bra e la quie - te.

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

dolce p

Ах, что за ве - чер!
Vie - ne la se - ra.

Ты здесь со
E sei qui

91 Andantino calmo (♩ = 92)

p dolce

Б. *accel. un poco*

Бро - ше - на, за - бы - та, всем чу - жа - я...
So - lae rin - ne - ga - ta!... Rin - ne - ga - ta...

П. *pp.*

мно - ю...
so - la...

pp

accel. un poco

Б. *rall. a tempo espress. molto a tempo*

Но я ра - да...
e fe - li - cel!...

(Пинкертон три раза хлопает в ладоши. Слуги и Сузуки быстро прибегают.)
(Pinkerton batte tre volte le mani: i servi e Suzuki accorrono subito, e Pinkerton ordina ai servi.)

П. *rall. a tempo sfumato a tempo sfumato*

Ско - ре - е за.
A vo - i chiu -

92

(Пинкертону)
(a Pinkerton)*p*

Б. В.

Да, я од-на здесь с ва - ми, вда-ли от
Si, si, noi tut-ti so - li... E fuo-ri il

(Слуги молча сдвигают рамы, выходящие на террасу.)
(i servi fanno scorrere silenziosamente alcune pareti)

П. П.

- крой-те.
- de - te.

92

(к Сузуки, которая вместе
 a Suzuki, che è venuta coi

Б. В.

ми-ра...
mon-do...

(смеясь)
(ridendo)

Су-
Su-

П. П.

Вда-ли от зло-го бон-зы.
E il bonzo fu-ri - bon - do.

со слугами пришла и ожидает приказаний)
servi e sta aspettando gli ordini)

(Сузуки вынимает из сундука и подает Баттерфлай ночную одежду
 и ящичек с туалетными принадлежностями.)

(Suzuki fruga in un cofano e dà à Butterfly gli abiti per la notte ed
 un cofanetto coll' occorrente per la toeletta.)

Б. В.

- зу-ки, дай мне платье.
- zu - ki, le mie ve - sti.

poco rall.

poco rit.

СУЗУКИ (кланяясь Пинкертону)
SUZUKI (inchinandosi a Pinkerton)(Пинкертон ударяет в ладоши, слуги убегают.)
(Pinkerton batte le mani: i servi corrono via.)

Доброй но-чи.
Вио-на not-te. *pp*

(Баттерфлай входит в дом и с помощью Сузуки заботливо занимается своим ночным туалетом, снимает брачное платье и надевает белое платье, потом садится на подушку и, глядясь в зеркало, поправляет при-

(Entra nella casa ed aiutata da Suzuki fa cautelosamente la sua toeletta da notte,

93 rit.

pp *mf* *p* *pp*

levandosi la veste nuziale ed indossandone una tutta bianca; poi siede su di un cuscino e mirandosi in uno specchietto si rav-

vendo.

rit.

mf *p* *pp*

ческу. Сузуки удаляется.)
via i capelli: Suzuki esce.)БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

rit. molto

Своей горю на смену одежде па-
Que-st'o-bi rom-po-sa di scio-glier mi

p *pp*

Б. В. рад.ной, я свет - лый на - де - ну су -
tar-da... si ve - sta la spo - sa di

ПИНКЕРТОН (глядя с любовью на Баттерфлай)
 PINKERTON (*guardando amorosamente Butterfly*)

Про - вор - на, точ.но бе - лоч - ка, так ми.ла со - бо - ю!.. И
Con mo - ti di-seo - jat - to - lo i nodi al-lenta e scio-glie! Pen-

Б. В. - пры ги на - ряд. Он
pu - ro can - dor. Tra

П. Р. ста - ла мне та ку - кол - ка же - но - ю! Же -
- sar che quel gio - cat - to - lo emia mo - glie. Mia

94 a tempo

94 a tempo

Б. В. ждет - не до - ждет - ся сво.ей не на - гляд.ной. Ах, серд.це так
mot - ti som - mes - si sor - ri - de mi guar - da. Ce - lar - mi po -

П. Р. но - ю! Сколь.ко гра - ци.и пре -
mo - glie! Ma - tal gra - zia di -

(улыбаясь)
 (sorridente)

Б. В. бьет - ся, и ще - ки го - рят!
- tes - si! ne ho tan - to ros - sor!

П. П. - лест - ной!
- spie - ga,

Серд - це к ней на - встре - чу
ch'io mi strug - go per la

con stancio
f

mf

Б. В. Е. ще
Ean - cor

вда - ли проклять - я звучат тоск - ли - во...
l'i - ra - ta vo - ce mi ta - le - di - ce...

(Пинкертон поднимается и тихонько приближает - ся к Баттерфлай.)
(alzandosi, poco a poco s'avvicina a Butterfly)

П. П. рвет - ся, и страсти весь я по - лон.
feb - bre d'un su - bi - to de - si - o.

рвет - ся, и страсти весь я по - лон.
feb - bre d'un su - bi - to de - si - o.

poco rit. *mf*

p

poco rit. *p ma sensibile*

Б. В. Бат - тер - флай! Ты ч. - жа - я, да, чу - жа - я, но счаст.
But - ter - fly... rin - ne - ga - ta... Rin - ne - ga - ta... e fe -

rall.
ten.

p *pp* *pp*

95

Б. В. *a tempo* poco rall. *Andante lento*

- ли - ва.
- li - ce.

ПИНКЕРТОН (протягивает руки к Баттерфлай, которая готова сойти с террасы.)
PINKERTON (stende le mani a Butterfly che sta per scendere dalla terrazza.)

p dolcissimo sostenendo

Я все лю-бу-юсь глаз-ка-ми тво-
Bim-ba da gli oc-chi pie-ni di ma-

95

a tempo poco rall. *Andante lento*
sostenendo col cant

dolce *p*

П. Р. *pp sostenendo*

- и - ми... Я о - ча - ро - ван и - ми. Бо -
- li - a... o - ra sei tut - ta mi - a. Sei

dolce *pp sostenendo*

П. Р. *cresc.* *con calore*

- деж - де сво - ей бе - ло - снеж - ной ми - ле - е ты ли - ли - и
tut - ta ve - sti - ta di gi - glio. Mi pia - ce la trec - cia tua

cresc.

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

96

(сходя с террасы)
(scendendo dal terrazzo)

sostenendo

Как буд - то лу - ны я бо -
So - mi - glio la dea del-la

II. P.
allarg. a tempo

неж - ной, мой при - зрак бес - цен - ный.
bru - na fra can - di - di ve - li.

96

dim. 3 pp legato

Б. В.
- ги - ня, ма - лют - ка - бо - ги - ня, что, мир о - за - ря - я, по
lu - na, la pic - co - la dea del-la lu - na che scen - de la

Б. В.
звезд - но - му не - бу пыл - вет. И, о -
no - te dal pon - te del ciel. E li

mf

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

3 mf 3 cresc. ed affrett.

Серд - ца опь - я - ня - я...
E af - fa - sci - na i suo - ri...

p

sempre affrett. un poco

Б. В. *in-*

- ку - таВ дЫМ - кой лег - кой, влЕ - чет за со - бой все
pren - de, e liav - vol - ge in un bi - anco man - tel. E

mf *incal-
espress.*

calzando un poco

Б. В. *rall.*

ВЫ - ше, ВМир чу - дес - ный, В вол. шеб - но - е цар - ство.
vi - a se li re - ca ne - gli al - ti re - a - mi.

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

dolce espress.

Но
Ma in-

zando un poco *rall.*

Andante lento come prima

П. П. **97** *sostenendo* *p*

я все не слы - шу при - знань - я... Ты
- tan - to fi - nor non m'hai det - to, an -

p *sostenendo*

delicato

П.
П.

мне не ска - за - ла, что лю - - бишь. Иль
- cor non m'hai det - to che m'a - - mi. Le

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

П.
П.

сЛОВ тех бо - ги - ня не зна - ет, чем серд - це мне мож - но согреть?
sa quel-la dea le pa-ro - le-che ap-pa - gan gli arden - ti de - sir?

0
Le

Б.
Б.

нет, но ска - зать не же - ла - - ет, от счастья - я бо -
sa... For - se dir - le non vuo - - le per te - ma d'a-

allarg. un poco *a tempo*

rall. 98

Andante (♩ = 112)

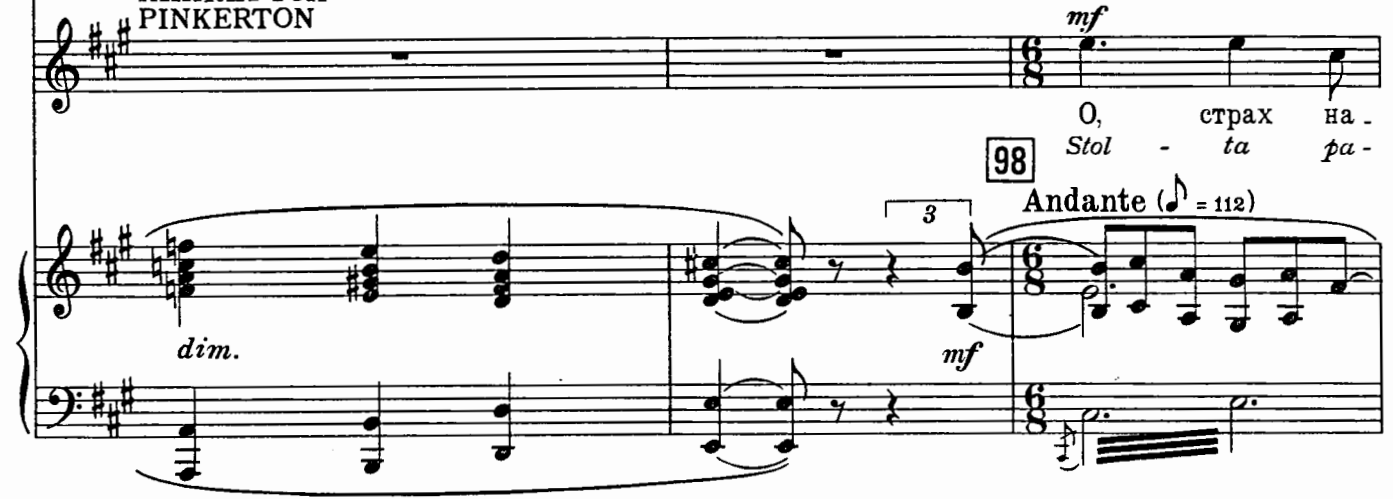
Б. 

- ясь у - ме - реть, от сча - стья бо - ясь у - ме - реть!
 - ver - nea mo - rir, per te - ma d'a - ver - nea mo - rir!

ПИНКЕРТОН
 PINKERTON

mf 98

Andante (♩ = 112)

dim. 

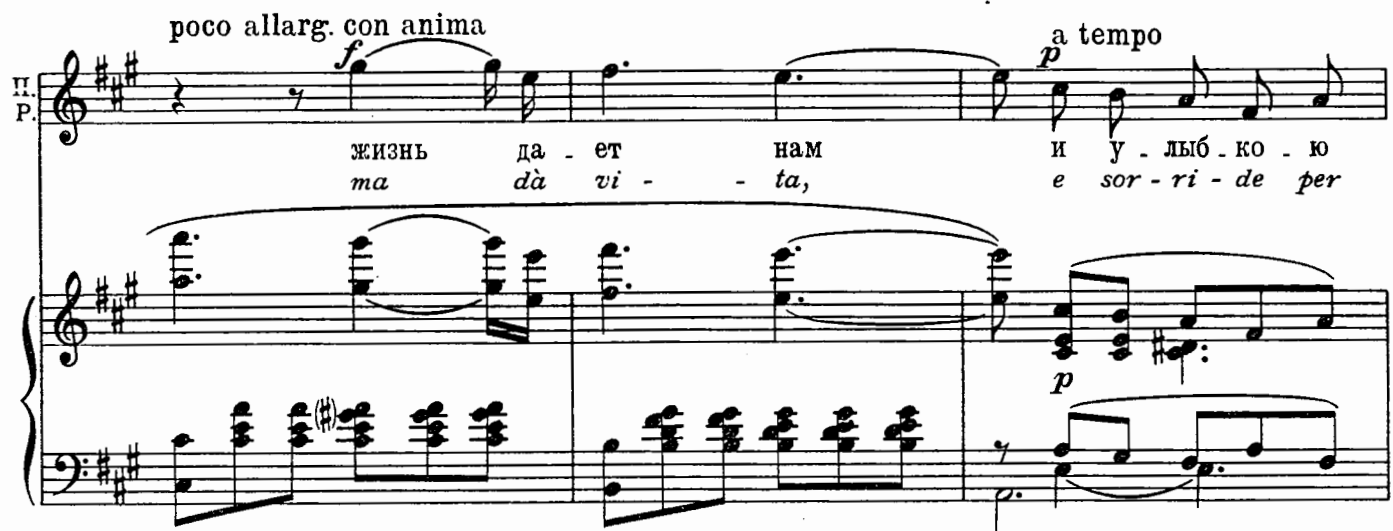
О, страх на -
 Stol - ta pa -

П. 

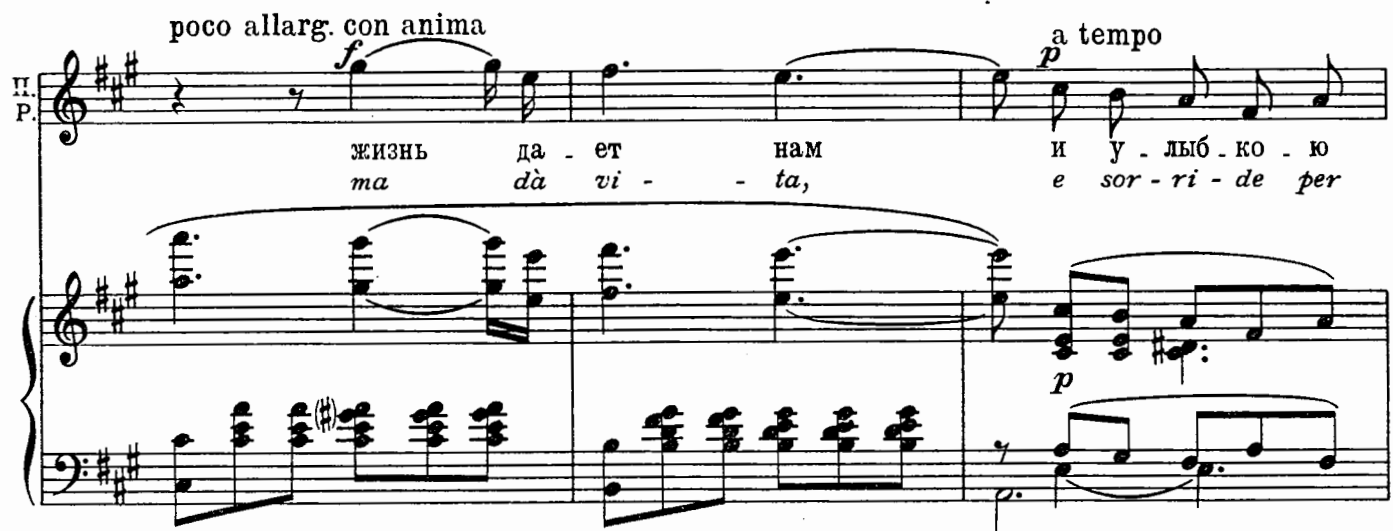
- прас - ный, лю - бовь не у - би - ва - ет,
 - и - ра, l'a - mor non uc - ci - de,

f 

poco allarg. con anima *a tempo*

П. 

жизнь да - ет нам и у - лыб - ко - ю
 та dà vi - - ta, e sor - ri - de per

p 

(подойдя к Баттер-
(avvicinandosi a But-

П.
Р.

сча-стья о-за-ря-ет. Вот и те-перь яр-ко го-
gio - ie ce - le - stia - li co - me - ra fa ne - i tuoi

dolcissimo

p

(Баттерфлай внезапно
по отстраняется от
страстных ласк Пин-
кертона.)

(Butterfly, con subito
movimento si ritrae
dalla carezza ar den-
te di Pinkerton)

Andante mosso, ma sostenendo (♩ = 84)

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

99

con intenso sentimento

На-век я ва-ша.
A - des - so vo - i

флай и ласково глядя ее по лицу)
terfly e carezzandole il viso)

poco allarg. a tempo rall.

П.
Р.

- рит в глаз-ках пре-лест-ных.
lun - ghi oc - chio - va - li.

poco allarg. a tempo

99

Andante mosso, ma sostenendo (♩ = 84)

f *pp*

entusiasmandosi

cresc. poco a poco

БЫ для ме-ня воз-дух и свет не-бес-ный. Вас по-лю-
sie - te per me l'oc - chio del fir - ma - men - to. E mi pia-

cresc. poco a poco

Б. В.

- би - ла я в ми г тот чу - дес - ный, как у - ви - да - - ла.
 - ce - ste dal pri - mo mo - men - to che vi ho ve - du - - to.

(Баттерфлай делает движение, выражающее ужас, и затыкает уши, как бы вновь слыша проклятия родных, потом осл-
 равливается от страха и с доверием обращается к Пинкертону.)

(Butterfly ha un moto di spavento e fa atto di turarsi gli orecchi, come se ancora avesse ad udire le urla dei parenti: poi
 si rassicura e con fiducia si rivolge a Pinkerton.)

БАТТЕРФЛАЙ *Andante animato*
 BUTTERFLY *con espansione*

Вы строй - ны, кра - си - вы. Ваш смех, ваше лас - ко - во - е
 Sie - te al - to, for - te. Ri - de - te con mo - di si pa -

p con espansione *pp* *cresc.*

Б. В.

сло - во, мне все в вас ми - ло, при - ят - но и но - во.
 le - si! E di - te co - se che mai non in - te - si.

poco allarg. *a tempo*

mf

Б.
В.

О, я счаст - ли - ва,
Or son con - ten - ta,

p *pp*

(Ночь. Чистое звездное небо.)
(Notte completa: cielo purissimo e stellate.)

Б.
В.

да, я счаст - ли - ва!
or son con - ten - ta.

rall. *dim.*

(Баттерфлай медленно приближается к Пинкертону, сидящему на скамейке в саду.)
(avvicinandosi lentamente a Pinkerton seduto sulla panca nei giardino.)

101 Andante sostenuto (♩ = 76)

pp dolcissimo espressivo *pp*

БАТТЕРФЛАЙ (становится на колени у его ног и смотрит на него с нежностью, как бы умоляя его)
BUTTERFLY (si inginocchia ai piedi di Pinkerton e lo guarda con tenerezza, quasi supplichevole)

Лю - би - те, жа - лей - те, во - би - ду не да -
Vo - glia - te - mi be - ne, un be - ne pic - co -

pp

Б. *pp*
 В. - вай - те, как дет . ку прилас - кай - те и у
 - li - no, un be - ne da bam - bi - no quale a

Б.
 В. серд - ца со - грей - те.
 me si con - vie - ne,

p espress.

poco rit. **102**
 Б.
 В. Лю - би - те, жа -
 vo - glia - te - mi

espress.

alleg

p

Б.
 В. лей - те. Вос - пи - та - ны мы стро - го, всегда мол - ча -
 be - ne. Noi sia - mo gente av - vezza al - le pic - co - le

p

pp dim.

poco rit. *ritenendo*

ли - вы, скромны, не прихот - ли - вы, но наста - ит - ся мно - го и нежности сер -
 co - seu - mi - li e si - len - zio - se, ad u - na te - ne - rez - za sfio - ran - te e pur pro -

a tempo *affrettando*

деч - - ной, на - ши чув - ства глу - бо - ки, как мо - - ре.
 fon - - da come il ciel, co - me l'on - da del ma - - re.

animando cresc. molto

103

ПИНКЕРТОН / PINKERTON *con anima* *incalzando sempre e cresc.*

Дай же мне руч - ки и за - бу - дем
 Dan - - mi ch'io ba - ci le tue ma - ni

f cresc.

(отдаваясь чувству, говорит с большой нежностью)
 (prorompe con grande tenerezza)

poco stent. *3* *poco rit.*

го - ре. О Багтер - флай! Мелко тво - е про - званье, мотылек мой
 ca - re. Mia But - ter - fly! co - met'han ben no - ma - ta te - un - e far -

poco stent. *ff* *mf*

104 Allegro moderato (♩ = 138)

БАТТЕРФЛАЙ (При этих словах Баттерфлай, вдруг опечалившись, отнимает руки.)
 BUTTERFLY (a queste parole Butterfly si rattrista e ritira le mani.)

Прав-даль, что за мо - - рем,
 Di - con ch'ol - tre ma - - re

П. П.
 неж-ный!
 -fal - la.

104 Allegro moderato (♩ = 138)

p *cresc.*

(с выражением страха)
 (con paurosa espressione)

пой-мав-ши мо-тыль-ка, е-го бу-
 se ca-de in man del - l'uom, o - gni far -

cresc. ed incalzando

.лав - - кой бес - сер - деч - но там прон - за - - ют
 -fal - - la da u - no spil - lo è tra - fit - - ta

(с выражением страдания)
(con strazio)

Б.
В.

и к дос - ке при - гвоз -
ed in ta - - vo - la in -

105

Б.
В.

- да - ют?
- fit - - ta!...

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

poco sostenendo
(снова ласково берет ее за руки и говорит, улыбаясь.)
(riprendendo dolcemente le mani a Butterfly e sorridendo.)

По - жа - луй, э - то
Un po' di ve - ro

105

П.
Р.

так, но толь - ко для то - го, чтоб не те - рять е -
c'e. E tu lo sai per - chè? Per - chè non fug - ga

un poco rit.

sostenendo e cresc. poco a poco

(с энтузиазмом и нежно обнимая ее)

(con entusiasmo e affettuosamente abbracciandola)

II. P.

- го. Те - бя пой - мал я, дро - жись ты, друг бес - цен - ный! Мо -
 più. Io t'ho gher - mi - ta... Ti - ser ro pal - pi - tan - te. Sei

p sostenendo e cresc. poco a poco

БАТТЕРФЛАЙ (отдаваясь его объятиям)

BUTTERFLY (abbandonandosi)

О да, на - ве - ки!
 Si, per la vi - ta.

II. P.

- я ты! Час бла - жен - ный!
 mi - a. Vie - ni, vie - ni... *allarg.*

f *mf*

106 Andante mosso appassionato (♩ = 120)

(Баттерфлай отстраняется, как бы стыдясь своей слабости.)

(Butterfly si ritrae, quasi vergognosa d'essersi abbandonata.)

II. P.

Верь, тре - во - га на - прас - - на. За - будь страх и
 Via dall' a - nima in pe - - na l'an - go - - scia rau -

con anima

(показывает ей на звездное небо)
(indica il cielo stellato) *f sostenendo*
con grande slancio

П.
П.

го - ре. Ведь ночь так пре - крас - на!
- ro - sa È not - te se - re - na!

sostenendo

f con grande slancio

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

(в восторге смотря на небо)
(guardando il cielo, estatica)

П.
П.

Ах, все спо - кой - но!
Ah, Dol - ce not - te!

p

p dolcissimo

p con pas-

Спит зем - ля, дрем - лет мо - ре... Здесь од -
Guarda dor-me o gni co - sa! *Vie - ni,*

p

pp

incalzando

sostenuto molto

Б.
Б.

И над на - ми не - бо бле - щет все ог - ня - ми.
Quan-te stel - le! Non le vi - di mai sì bel - le!

sione

П.
П.

- ни мы. Ах, ночь так пре - крас - на!
vie - ni... *È not - te se - re - na!*

sostenuto molto

cresc.

8

6

affrettando

con calore

П.
P.

За - бу - дем го - ре, ведь ночь так пре - крас - на!
Ah! *vie - ni, vie - ni.* È *not - te se - re - na!*...

ff

rit. rall.

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY107 *dolcissimo* (♩ = 60) Andante molto sostenuto

П.
P.

Все спо - кой - но, и над
Dol - ce not - te! Quan - te

Спит зем - ля, дрем - лет мо - ре...
Guar - da: dor - me ogni co - sa!

p *pp*

rit.

107 Andante molto sostenuto (♩ = 60)

Б.
В.

на - ми не - бо бле - щет все ог - ня - ми. Ис - кры,
stel - le! Non le vi - di mai si bel - le! Tre - ma,

П.
P.

Будь мо - е - ю! Мне до - верь - ся!
Vie - ni, vie - ni! Vie - ni, Vie - ni!

(Появляются светляки, они блестят вокруг влюбленных в
 (Compaiono le lucciole, che brillano attorno agli amanti,
 sempre cresc. ed incalzando

sost.

Б. В. блес-ки дро-жат в ро-син-ках на цве-тах и на бы-
 bril-la o-gni fa-vil-la col ba-glior d'u-na pu-

П. Р. Будь мо-е-ю!
 Vien, sei mi-a!

sost. *sempre cresc. ed incalzando*

цветах и на листьях деревьев.)
 tra i fiori e tra il fogliame degli alberi.)

Largamente con calore (♩ = 92)

Б. В. лин-ках. О! О! На нас кругом слю-
 -pil-la. Oh! Oh! quan-ti oc-chi fi-si, at-

(со страстной любовью)
 (con cupido amore)

П. Р. Страх на-пра-сен, ты со мной! Тво-е сердеч-ко
 Via l'an-go-scia dal tuo cor! Ti ser-ro pal-pi-

Largamente con calore (♩ = 92)

allarg. *sost.* *a tempo*

Б. В. *cresc.*
 - бовь - ю смот - рит мно - го яр - ких глаз с вы - сот не -
 - ten - ti d'o gni par - te a ri-guar - dar! pei fir - ma -

П. Р. *cresc.*
 бьет - ся, так будь же мо - ей, да, мо - е - ю! Ах, в сне бла -
 - tan - te. Sei mi - a. Ah! Vien, vien sei mi - a ah! vie - ni,

cresc.

Б. В.
 - бес - ных, с бе - ре - гов кру - тых и смо - ря.
 - men - ti, via pei li - di, via pel ma - re...

П. Р.
 - жен - ном здесь все от - ды - ха - ет. При - жмись сильней к гру - ди мо -
 guar - da: dor - me o - gni co - sa!... Ti ser - ro pal - pi - tante. Ah,

108 *p* *sost.* *a tempo* *cresc.*

Б. *p* *sost.* *a tempo* *cresc.*

В. Все на нас гля-дит с лю-бовь-ю! Ды-шит счасть-ем
 Ah! *quan-ti occhi fi si, at - ten - ti!* *Quan - ti* *sguar - - di*

П. *cresc.*

Р. -ей!
vien! Ви-дишь, все от-ды-ха-ет! При-
Guar-da: dor me o-gni co - sa! Ah!

108 *pp* *sost.* *a tempo* *cresc.*

Б. *poco rall.* *p sostenendo e cresc.*

В. свод не - бес. Ах! Все спо - кой - но, и над на - ми весь в ог-
ri - de il ciel! *Ah! Dol - ce* *not - te! Tut - to esta - ti - co d'a -*

П. *p*

Р. -ди!
vien! Ах, будь мо - е - ю!
ah, vi - ni vie - ne! Ах! Да!
Ah! *vien,*

sostenendo

poco rall. *m. s.* *p cresc. molto*

109 *Largo* (♩ = 69)

(из сада входят в дом)
(calgono dal giardino nella casetta)

Б. В. - НЯХ свод не - бес!
- mor ri-de il ciel.

П. Р. Ах! Да, будь мо - е - ю!
ah! vien! sei mi - a!

109 *Largo* (♩ = 69)

pp

ЗАНАВЕС

dim. CALA IL SIPARIO *dim. e rall.*

mf

pp

ВТОРОЙ АКТ

ATTO SECONDO

Allegretto mosso $\text{♩} = 144$

p

rall *a tempo*

1
pp stacc.

ЗАНАВЕС Рамы задвинуты, в комнате полумрак.
SI ALZA IL SIPARIO Le pareti sono chiuse

all

Сузуки молится, склонившись перед изображением Будды; время от времени она ударяет в молитвенный звонок. Баттер-
lasciando la camera in una semioscurità. Suzuki prega, raggomitolata davanti all'immagine di Buddha: suona di quando in
a tempo

2 sostenendo molto

Колокольчик на сцене
Campanella sul palco

флай лежит на полу, подперев голову руками.
quando la campanella delle preghiere. Butterfly è stesa a terra, appoggiando la testa nelle palme delle mani.

sensibile

3 Andante calmo (♩ = 63)

СУЗУКИ
SUZUKI

(молится)
(pregando)

И - за - ги, И - за - на - ми, Са - рун - да - си - ко и
E I - za ghied I - za - na - mi, Sa - run - da - si - co e

Колокольчик
Campanella

(прерывая молитву)
(interrompendosi)

(ударяет в звонок, чтобы обратить на себя внимание богов)
(suona la campanella per richiamare l'attenzione degli dei)

C. S.
Ка - ми... Ах! Что со мно - ю? А ты, Тен - Сьо - о -
Ka - mi... Oh! la mia te - sta! E tu Ten - Sjo - o -

(жалобным голосом, смотря на Баттерфлай)
(con voce di pianto, guardando Butterfly)

rall.

C. S.

дай, сжалься над Баттер-флай. У-тешь е-е, по-кой ей
daj fa - te che But - ter - fly non pian - ga più, mai più, mai

4 Allegro moderato (Lo stesso movimento)

C. S.

дай.
più!

f

p

БАТТЕРФЛАЙ (оставаясь неподвижной)
BUTTERFLY (senza muoversi)

Гру-бы и стро-ги все я. пон-ски-е бо-ги,
Pig-ri ed o - be - si son gli dei giap-po - ne - si.

p

p

Е. В.

но бог а-ме-ри-кан-цев тос-ку и
La - me - ri - ca - no id - di - o son per - su -

poco cresc.

Б. В. му - ки всем не - счаст - ным сей - час же об - лег -
 - a - sa ben più pre - sto ri - spon - dea che l'im-

dolcemente

p *poco cresc.*

muovere *poco rit.*

Б. В. - ча - ет. Лишь нас сто - бой, Су - зу - ки, он, как вид - но, не
 - plo - ri. Ma te - mo che - glii - gno - ri che noi stiam qui di

muovere *pp*

5

a tempo (остаётся задумчивой) (Сузуки встает и раздвигает рамы, ведущие в сад.)
 (rimane pensierosa) (Suzuki si alza, apre la parete del fondo verso il giardino.)

Б. В. зна - ет.
 са - са.

espress.

cresc. molto *f* *p*

vivo

Б. В. Cy -
 Su -

pp *poco stent.*

(Сузуки идет к
(Suzuki va ad un

B. V.

- зу - ки, чем жить сто-бой мы бу - дем?
- zu - ki, è lun-gi la mi - se - ria?

маленькому шкафику и открывает ящичек, в котором ищет денег.)
piccolo mobile ed arpe un cassetto cercando delle monete.)
cresc. ed incalzando

СУЗУКИ (идет к Баттерфлай и показывает ей несколько монет.)

6 SUZUKI (va presso Butterfly e le mostra poche monete.)

sostenendo

Вот по-след-ни-е день-ги.
Que-sto è l'ul-ti-mo fon-do.

rall.

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

Più mosso

Толь-ко? Да, всё рас-хо-ды.
Que-sto? Oh! Trop-pe spe-se!

sostenendo sempre
p

СУЗУКИ (Сузуки кладет деньги обратно и закрывает ящичек.)
SUZUKI (Suzuki ripone il danaro nel piccolo mobile e lo chiude.)

(вздыхая)
(sospirando)

Коль не вер
Se-gli non

mf cresc. *f* — *p*

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

(с уверенностью, поднимаясь)
(decisa, alzandosi)

нет-ся, и ско-ро, то нам пло-хо при-дет-ся.
tor-na e pre-sto, sia-mo male in ar-ne-se.

rall. *a tempo*

Вер-
Ма

f

(рассерженная, подходит к Сузуки)
(indispettita, avvicinandosi a Suzuki)

нет - ся.
tor - na.

Зачем, по - ду - май, за до - мик наш сам
Per - ché di - spo - ne che il con - so - le, prov -

cresc.

(покачивая головой)
(crollando la testa)

Дай - то бог!
Tor - ne - ra!

f

p

7

(Сузуки молчит.)
(Suzuki tace.)

Lo stesso movimento

кон - сул пла - ту вно - сит?
ve - daal - la pi - gio - ne,

Ска - жи са - ма!
ri - spon - di, su!

f

p dolce

(все настойчивее)
(sempre insistendo)

За - чем ста - ким вни - мань - ем мой муж сво - ей семь.
Per - che con tan - te cu - re la ca - sa ri - for -

p

rit. rall.

Б. 

- е гнез - до у - стро - ил? Ведь не за - тем же, чтоб по - ки - нуть нас?
 - nì di ser - ra - tu - re s'ei non vo les - se ri - tor - nar mai più?

(немножко раздраженная и удивленная такой непонятливостью)
 (un poco irritata e meravigliata a tanta ignoranza) (успокаиваясь, говорит с
 (ritornando calmo e con

Б. 

СУЗУКИ Ты не зна - ешь? Ну так пой -
 SUZUKY Non lo sai? Io te lo

Я не зна - ю.
 Non lo so.

уверенностью и гордостью)
 fiducioso orgoglio)

8 Un poco meno mosso

Б. 

- ми же: чтоб не до - ку - ча - ли нам род - ны - е и мош - ки,
 di - co. Per te - ner ben fuo - ri le zan - za - re, i pa - ren - ti

Б. 

и все пе - ча - ли, чтоб до - ма, без му - че - ний, не
 ed i do - lo - ri e den - tro, con ge - lo - sa cu -

9 **Andante molto sostenuto** *con entusiasmo*

Σ
B

зна я о - гор - че - ний, жить могла е - го су - пруга Бат - тер -
- sto - dia, la sua spo - sa, la sua spo-sa che son i - o, But - ter -

Più mosso

Б.
B.

- флай.
- fly.

СУЗУКИ (слегка поддавшись убеждениям Баттерфлай)
SUZUKI (poco convinta)

Но все ведь зна.ют, что мужь.я - и - но стран.цы
Mai non s'è u-di-to di stra-nie-ro ma-ri-to

Più mosso

espress. *mf*

Allegro moderato

C.
S.

об - рат - но не при - ез - жа - ют.
che sia tor-nà-to al suo ni-do.

f

БАТТЕРФЛАЙ (злобно схватывая Сузуки)
 BUTTERFLY (furibonda, afferrando Suzuki)

(продолжая убеж-
 дать Сузуки)
 (insistendo nel per-
 suadere Suzuki)

agitando

Ах! Что ты! Как ты сме-ешь! Вот
 Ah! Та - ci, o tuc - ci - do. Quel-

Б.
 В.

день, как у - ез - жал он, я спро - си - ла: „Вер - не - тесь ли на - зад?“
 - l'ul - ti - ma mat - ti - na: tor - ne - re - te sig - nor? - gli do - man - dai.

precipitando

ff *rall.*

БАТТЕРФЛАЙ **10** Moderato
 BUTTERFLY

Неж - но со мной про - ща - ясь и вол - нень - е скры -
 E - gli, col suo - re gros - so, per ce - lar - mi la

Lentamente (♩ = 84) *pp*

У В:

ва - я, он ска - зал у - лы - ба - ясь: „О Бат - тер -
 ре - на sor - ri - den - do ri - spo - se: O But - ter -

portando la voce

Б В:

- флай, уй - ми сво - и ты сле - зы! Я вер - ну - сь к вам вес - но - ю,
 - fly, pic - ci - na mo - gliet - ti - na, tor - ne - rò col - le ro - se

p dolce

pp *ritenendo*

Б В:

лишь за - цветут здесь ро - зы и ма - ли - нов - ки в ча - ще вить ста - нут
 al - la stagion se - re - na quan - do fa la ni - dia - ta il pet - ti -

11 Allegretto moderato (♩ = 116) (спокойно и с убеждением, ложась на пол)
 (calma e convinta si sdraia per terra)

Б В:

гнез - да“. Он при -
 - ros - so. Tor - ne -

pp mormorio

(с настойчивостью)
(insistendo)

Б. В.  *3*

- дет. Нет, по вто - ри: „Он при - дет“.
- rà. *Dil-lo con me: Tor-ne - rà.*

СУЗУКИ (с недоверием) (чтобы угодить Бат-
SUZUKI (con incredulita) (per compiacerla ri-

Дай бог!
Spre-riam.

 *3 cresc. 3*

(с удивлением)
(sorpresa)

Б. В.  *3*

Пла - чешь? За - чем?
Pian - gi? Per - chè?

герфлай, повторяет со скорбью) (разражается рыданиями)
rete, ma con dolore) (scoppia in pianto)

С. С.  *3*

Он при - дет...
Tor - ne - rà..

 *f*

Б. В.  *3 3*

За - чем? Ты, долж - но быть, не ве -
per - chè? Ah la fe - de ti man -

 *dim. 3 dim.*

rall. molto (полная веры, улыбаясь)
(fiduciosa e sorridente)

Б.С. *-ришь!* *Слу - - шай.*
- ca! *Sen - - ti.*

12 (Ведет сцену так, как будто все происходит в действительности, и понемногу приближается к рамам в (fa la scena come se realmente vi assistesse e si avvicina poco a poco allo shosi del fondo)

Andante molto calmo (♩=42)

Б.С. *В яс - ный день же - лан - ный прой - дет и на - ше го - ре. Мы у -*
Un bel dì, ve - dre - mo le - var - si un fil di fu - mo sull' e -

pp come da lontano *sostenendo*
legato

глубине сцены.) *poco rall.*

Б.С. *- ви - дим да - ли ту - ман - ной ды - мок, вот там, на мо - ре.*
- stre - mo con fin del ma - re. E - poi la nave ap - pa - re.

un poco mosso rit. *3* un poco mosso

Б.С. *Вот ко - рабль, весь бе - лый, в порт вхо - дит плав - но. Гря - ну - ли са -*
Poi la na - ve bian - ca en - tra nel por - to, rom - ba il suo sa -

p *mf* *3*

rit. con passione

Б. *3*
 В. *dolcemente rall.*
 лю - ты. Он здесь! Что за ми - ну - ты! Я не бе - гу на - встре - чу. О нет. Я
 - lu - to. Ve - di? E ve - nu - to! Io non gli scendo in con - tro. Io no. Mi

f con passione *dolcemente* *pp*

13

a tempo

con semplicità

Б.
 В.
 ста - ну здесь на скло - не, в сто - рон - ке, и дол - го сто - ю, при - та -
 met - to là sul ci - glio del col - le e a spet - to, e a - spet - to, gran

pp

rit.

a tempo

Б.
 В.
 - ив - шись. Жду ми - лой ре - чи в ми - ну - ту встре - чи.
 tem - po e non mi pe - sa la lun - ga at - te - sa.

pp *p*

animando un poco

Б.
 В. *3*
 Вот ма - лень - ко - ю точ - кой там, смот - ри же,
 E...u - sci - to dal - la fol - la cit - ta - di - na

rall. un poco

Б. В.

о - дин вдруг от - де - лил - ся. Спе - шит сю -
 un uo - to, un pic - ciol fun - to s'av - via per

14

7

Sostenendo molto (Lo stesso movimento)

Б. В.

- да все бли - же. Кто и - дет? Кто и -
 la col - li - na. Chi sa - rà? chi sa -

rall.

Б. В.

- дет? Су - зу - ки, у - га - дай. Кто зо - вет? Кто зо - вет? „Бат - тер - флай, Бат - тер -
 - rà? E co - me sa - rà giun - to che di - rà? che di - rà? Chia - me - rà But - ter -

Lento

Б. В.

- флай!“ Я ж при - та - и - лась. Не го - во - рю ни сло - ва, об - ня - ть е - го го -
 - fly dul - la lon - ta - na. Io sen - za dar ri - spo - sta me - ne sta - rò na -

con molta passione **15** *Andante come prima con forza*

rall. molto

Б. *- то - ва. А серд - це рвет - ся, не вы - дер - жит о - но та - ко - го*
 Б. *- sco - sta un po' per se - lia e un po' per non mo - ri - re al primo in -*
con molta passione

rit.

Б. *счасть - я. А он ме - ня стре - во - гой все зо - вет, все зо - вет... „Цве -*
 Б. *- con - tro, ed egli - al quanto in pe - na chia - me - rà, chia - me - rà. Pic -*

Б. *- ток мой а - ро - мат - ный, ма - лют - ка до - ро - га - я!“ - так преж - де на - зы - вал он ме - ня, лас -*
 Б. *- ci - na mo - gliet - ti na o - lez - zo di ver - be - na i no - mi che mi da - va al suo ve -*

(к Сузуки)
(a Suzuki)

Б. *- ка - я. Э - то все бу - дет так, как о - жи - да - ю.*
 Б. *- ni - re. Tut - to que - sto av - ver - rà, te lo pro - met - to.*

cresc.

16 **Largamente**

poco rall.

f

Верь мне, мо-я Су-зу-ки, пройдут и на-ши му-ки. Я зна-ю!
 Tien - ti la tua pa - u - ra, io con si - cu - ra fe - de l'a - - spet - to.

(Баттерфлай и Сузуки в волнении обнимают друг друга.)
 (Butterfly e Suzuki si abbracciano commosse.)

meno f

rit.

p

(Баттерфлай отсылает Сузуки, которая уходит в дверь налево. Баттерфлай ее провожает грустным взглядом.)
 (Butterfly congeda Suzuki, che esce dall'uscio di sinistra. Butterfly la segue mestamente collo sguardo.)

pp sostenuto

mf

p

Andantino

**Allegretto
 mosso**

(В саду появляются Горо и Шарплес. Горо заглядывает в комнату, видит Баттерфлай и говорит Шарплесу, который следует за ним.)
 (Nel giardino compaiono Goro e Sharpless - Goro guarda entro la camera, scorge Butterfly e dice a Scarplless che lo segue.)

ГОРО / GORO

rall.

Здесь. Вой - ди - те.
 C'è. En - tra - te.

legato

p

(Горо уходит в сад и скрывается из виду.)
(Goro sparisce nel giardino.)

17

ШАРПЛЕС
SHARPLESS

(показываясь, тихонько стучит в дверь)
(affacciandosi, bussa discretamente contro la parete nel fondo)

Из-ви-ни-те...
Chi-edo scu-sa...

(Шарплес видит Баттерфлай, которая, услышав, что кто-то вошел, делает движение.)
(Sharpless scorge Butterfly la quale udendo entrare qualcuno si è mossa.)

18 Andantino (♩ = 84)

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

(не оборачиваясь, поправляет его)
(senza volgersi, ma correggendo)

rall.

Ма-дам Пин-кер-тон. Про-сим.
Ma-da-ma Pin-ker-ton. Pre-go.

Ма-дам Бат-тер-флай...
Ma-dama But-ter-fly...

18 Andantino (♩ = 84)

rall.

Allegretto mosso (♩ = 120)

(оборачивается, видит консула и от радости хлопает в ладоши)
(si volge e riconoscendo il console batte le mani per allegrezza)

(Сузуки входит и услужливо готовит принадлежности для курения.)
(Suzuki entra premurosa e prepara un tavolino coll occorrente per fumare.)

(радостно)
(allegramente)

Б. О!
Oh!

У-жель э-то
il mio signor

(оказывая любезный прием)
(facendo gli onori di casa)

Б. кон-сул-наш? Как я счаст-ли-ва!
con - so - le, si - gnor con - so - le!

ШАРПЛЕС (удивленно)
SHARPLESS (sorpreso)

Вас мы
Ven ve -

Ме-ня у - зна - ли?
Mi rav - vi - sa - te?

Б. про - сим, вой - ти в дом а - ме - ри - кан - цев.
- ni - to in ca - sa a - me - ri - ca - na.

ШАРПЛЕС
SHARPLESS

19

(Предлагает консулу сесть. Шарплес неловко опускается на подушку. Баттерфлай садится
 (Invita il console a sedere presso il tavolino: Sharpless si lascia cadere grottescamente su di

Тро - нут.
 Gra - zie.

по другую сторону и лукаво улыбается за веером, видя неловкое положение консула, потом говорит очень любезно)
 un cuscino: Butterfly si siede dall'altra parte e sorride maliziosamente dietro il ventaglio vedendo l'imbarazzo del con-

sole; poi con molta grazia gli chiede:)

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

Ва - ши, все род.
 А - vi, an - te -

(делает знак Сузуки, чтобы она приготовила трубку)
 (fa cenno a Suzuki di preparare la pipa)

Б. - ны - е, все здо - ро - вы?
 - na - ti tut - ti be - ne?

ШАРПЛЕС
SHARPLESS

(благодарит, улыбаясь)
 (ringrazia sorridendo)

На - де - юсь.
 Ma spe - ro.

legato

(указывая на трубку)
(indicandogli la pipa)

(желая объяснить причину своего посещения,
(desideroso di spiegare lo scopo per cui è venu-

Б. 

Поз - воль - те?
Fu - ta - te?

III. 

По - сле.
Gra - zie.



вынимает из кармана письмо)
to, cava una lettera di tasca)

(перебивая его и не замечая письма)
(interrompendolo, senza accorgersi della lettera)

20

Б. 

Не - ждан - но для
Si - gno - re, io

III. 

Вот тут...
No qui...

20



(потянув немножко из трубки, которую приготовила Сузуки,
предлагает трубку консулу)
(dopo aver tirato una boccata dalla pipa che Suzuki ha preparata,
l'offre al Console)

Б. 

нас та - ко - е счастье - - е.
ve-do il cie - lo az - zur - - ro.

(отказываясь)
(rifiutando)

III. 

Спа - си - бо...
Gra - zie...



(кладет трубку на стол и любезно говорит:)
(depone la pipa sul tavolino e assai premurosa dice:)

(предлагает)
(ne offre)

Б.
В.
Может быть, у-год-но вам си-га-ре-ток а-ме-ри-
Pre-fe - ri - te for - se le si - ga - ret - te a - me - ri -

(пытается продолжить начатую фразу)
(tentando ancora di riprendere il discorso)

III.
Sh.
Я...
Но...

21

Б.
В.
- кан - ских? (которому все это немного надоело, берет одну)
- са - не? (un po' seccato ne prende una)

(пытается продолжить недосказанную фразу)
(e tenta continuare il discorso)

III.
Sh.
Мож.но. Вот тут со
Gra-zie. Ho da mo -

21

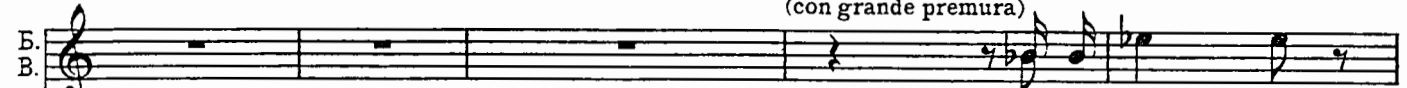
(протягивает Шарплесу зажженную спичку)
(perge a Sharpless un fiammifero acceso)


Б.
В.
Про - шу.
А voi. (закуривает сигаретку, потом вдруг кладет ее и,
(accende la sigaretta - ma poi la depone subito e pre-

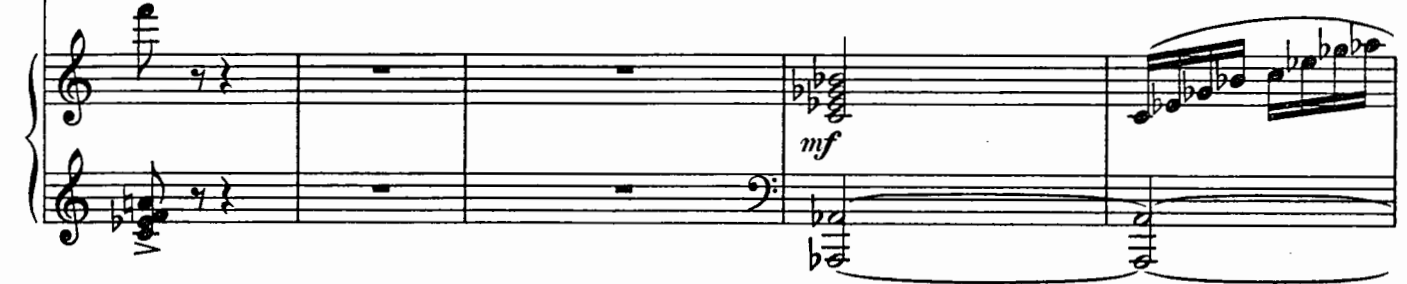
(встает)
(si alza)

III.
Sh.
мно - ю...
-strar - vi...

(очень поспешно)
(con grande premura)

Б. В. 
показывая письмо, садится на скамеечку) В са.мом де - ле?
sentando la lettera si siede sullo sgabello) *Dav - ve - ro!*

Ш. Ш. 
Мне пи - шет Бен.джа.мин.Франклин Пин.кер.тон...
Mi scris - se Ben - ja - min Frank - lin Pin - ker - ton ...



rit. a tempo
(встает и говорит с большой радостью)
(alzandosi con grande lietizia)

Б. В. 
Как здо - ровь - е? Ка - ко - е счастье - е! Си -
E in sa - lu - te? Io son la don - na più

Ш. Ш. 
Пре - крас - но.
Per - fet - ta.



22 (Сузуки хлопочет, приготавливая чай.)
(Suzuki è in faccende per preparare il thè.)

Б. В. 
- я - ет не - бо яс - но! Вы по -
lie - ta del Giap - po - ne. Po - trei



(вновь садится)
(torna a sedere)
a piacere

poco rall.

Б. В. *far-vi u-na do-man-da?*
- зво - ли - те спро - сить вас?
Так ска - жи - те, ког - да там... в А.
Quan-do fan-no il lor ni-doin A-

ШАРПЛЕС
SHARPLESS

Ко - неч - но.
Cer-to.

poco rall.

a tempo

Б. В. *i pet-ti-ros-si?*
- ме - ри - ке... вьют птич - ки гнез - да?
(удивленно)
(stupito)

Ш. Ш. *Co-me*
Вы ска -

Вы ска -
Co - me

a tempo

pp

Б. В. *Si... pri-ma o do-po di qui?*
Да... как у нас иль позд - ней?

Ш. Ш. *di-te?*
- за - ли?

Но... за - чем?..
Ma... per-che?..

mf *p* *pp*

(Горо, ходивший по саду, приближается к террасе и слушает что говорит Баттерфлай, которая его не видит.)

(Goro, che si aggira nel giardino, si avvicina alla terrazza e ascolta, non visto, quando dice Butterfly.)

23

dolcissimo

p legato

Муж мой ми - лый о - бе -
Mio ma - ri - to m'ha pro -

poco rit.

a tempo

- щал мне сюда ве - сен.не.ю по - рой вер - нуть - ся, ТОЛЬ.КО ЛИШЬ
mes - so di ri - tor - nar nel - la sta - gion be - a - ta che il pet - ti -

dolce

24

ПТИЧ - КИ ВИТЬ ГНЕЗ - ДЫШ.КИ СТА - НУТ. Наши три
ros - so ri - fà la ni - dia - ta. Qui l'ha ri -

pp

rit.

a tempo

ра.за уж гнез - да ви - ли, но, быть мо - жет, там у вас ПТИЧ - КИ О
fat - ta per ben tre vol - te, ma può dar - si che di là u - si ni -

(Горо показывается и смеется.)
(Goro s'affaccia e fa una risata.)

(оборачиваясь)
(volgendosi)

Б. В. гнез - дах за - бы - ли? Кто сме - ет?
diar men spes - so. Chi ri - de?

(видит Горо)
(vedendo Goro)

(тихо Шарплесу)
(piano a Sharpless)

Б. В. О, здесь на - ко - до. Та кой не - снос - ный. (подходит и подобострастно кланяется)
Oh, c'è il na - ko - do. Un uom cat - ti - vo. (avanzandosi e inchinandosi ossequioso)

ГОРО
GORO

Здрав - ствуй...
Go - do...

calando *sempre dim.*

(к Горо, который снова кланяется и удаляется в сад)
(a Goro, che s'inchina di nuovo e si allontana nel giardino)

(Шарплесу)
(a Sharpless)

rall.
(меняя мысль)
(cambiando idea)

Б. В. Ти - ше. Он по - смел... Нет, преж - де на во - прос мой
Zit - to. E - glio - sò... No, pri - ma ri - spon - de - te

Б. В. *a tempo* string.

б. у. д. б. р. ы о т - в. е - т. и. т. ь.
al - la di - man - da mi - a.

ШАРПЛЕС
 SHARPLESS

(затрудняясь ответить)
 (imbarazzato)

a piacere

Б. В. *a tempo* string.

К со - жа - лень - ю, не
Mi rin - cre - sce, ma i -

cresc. f

Б. В. Ор - ни... -
or - ni... -

III. Ш. зна - ю... Я, при. зна - юсь, не. важ. ный ор - ни - то - лог. Ор - ни - то - лог.
- gno - ro... Non ho stu - dia - to or - ni - to - lo - gi - a, ... to - lo - gi - a.

p

Б. В. *a tempo* (перебивая его и следуя за своей мыслью)
 (lo interrompe, seguendo la sua idea)

Птич. ки - не ва - ше де - ло? Ах, да. Толь - ко от.
Non lo sa - pe - te in - som - ma. (снова пытается перевести разговор) *Ah, sì. Go - ro, ap -*
 (ritenta di tornare in argomento)

III. Ш. Нет. Ну так вот что...
 Но. *Di - ce - va - то...*

a tempo p

26 Allegro (♩ = 152)

Б. В.
 -плыл лишь мис-тер Пин-кер-тон, как Го-ро ко мне я-вил-ся
 -pe-na F. B. Pin-ker-ton fu in ma-re mi ven-ne ad as-se-

Б. В.
 ско-ро, стал де-лать пред-ло-жень-я, при-но-ся мне по-дар-ки, под-но-
 -dia-re con star-lee con pre-sen-ti per ri-dar-mi o-ra que-sto, or quel ma-

Б. В.
 -шень-я. Стал он сва-тать мне вско-ре бо-га-то-го я-
 -ri-to. Or pro-met-te te-so-ri per-u-no sci-mi-

cresc.

27

Б. В.
 -пон-ца...
 -ni-to...
 ГОРО (чтоб оправдаться, входит в комнату и обращается к Шарплесу)
 GORO (intervenendo per giustificarsi, entra nella stanza e rivolge a Sharpless)

27

Б. В.
 Да, прин-ца Я-ма-до-ри.
 Il ric-co Ya-ma-do-ri.

G.
G.

Без гро - ша ведь о - ста - лась. Вы рас - су -
El-la è po - ve-ra in can - na. I suoi ra -

G.
G.

(Позади террасы появляется в паланкине
 (Al di là della terrazza si vede giungere il prin-
 - ди - те; род - ня вся от-рек - ла - ся.
 - ren - ti l'han tut-ti rin-ne - ga - ta.
 m.d. mf

принц Ямадори, окруженный слугами.)
 cipe Yamadori in un palanchino, attorniato dai servi.)

cresc. 3 3 3

БАТТЕРФЛАЙ (видит Ямадори и, улыбаясь, показывает его Шарплесу)
 BUTTERFLY (vede Yamadori e lo indica a Sharpless sorridendo)

Вот он сам. Смот - ри - те.
 Ec - co - lo. At - ten - ti.

28 (Ямадори, которого принимает Горо, упавший перед ним ниц, кланяется консулу и Баттерфлай, подошедшей к
(Yamadori, accolto da Goro genuflesso, scende dal palanchino, saluta il console e Butterfly, che si è avvicinata alla

задней раме. Ямадори садится на террасе, почтительно обернувшись к Баттерфлай, которая падает перед ним ниц в комнате.)
(parete del fondo; Yamadori si siede sulla terrazza rivolto rispettosamente verso Butterfly la quale si inginocchia nella stanza.)

29 Un poco più mosso (♩ = 160)

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

(к Ямадори)
(a Yamadori)

Я - ма - до -
Ya - ta - do -

Б.
Б.

ри, сво - им от - ка - зом
ri an - cor le pe - ne

cresc.

Б.
Б.

о - гор - чать долж - на вас
del - l'a - mor non v'han de -

mf

Б.
Б.

веч - но. Луч - ше жизнь
- lu - so? Vi ta - glia

p

Б.
В.

вам кон - чить ра - зом, чем то - мить - ся
- te an - cor le ve - ne se il mio ba - cio

30

Б.
В.

бес - ко - неч - но.
vi ri - ci - so?

ЯМАДОРИ
YAMADORI

Нет у - жае - не - е му -
Tra le co - se più to -

30

pp

Я.
У.

- чень - я, чем от страе - ти из - ны - вать.
- le - ste è l'i - nu - til so spi - rar.

БАТТЕРФЛАЙ (грациозно и плутовски)
BUTTERFLY (con graziosa malizia)

Вам не но - вость о - гор - чень - я и уж
Tan - te mo - gli o - mai to - glie - ste, vi do -

f dim.

31

Б.
В.

К НИМ не при - вы - кать.
- ve - ste a - bi - tu - ar.

mf

ЯМАДОРИ
YAMADORI

Жен ме - нял я бес - ко - неч - но, но со
L'ho spo - sa - te tut - te quan - te e il di -

cresc.

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

poco rit.

a tempo

Ах, как ми - ло!
 Ob - bli - ga - ta.

Я. все - ми раз - ве - ден. Я в вас влюб - лен, вам я
 У. - vor - zio mi fran - со. A voi fe - rò giu - re -

ШАРПЛЕС (вздыхая, кладет письмо обратно в карман)
SHARPLESS (sospirando, rimette in tasca la lettera)

(Не у -
 Il mes -

32

Я. ве - рен бу - ду веч - но.
 У. - rei fe - de co - stan - te.

III. - даст - ся, о - че - вид - но, мне ис - пол.нить по - ру - чень - е.)
 Sh. - sag - gio, ho gran pa - u - ra, a tra - smet - ter non ri - e - sco.)

ГОРО (с восхищением, указывая на Ямадори)**GORO** (con enfasi indicando Yamadori)

Вил - лы, слу - ги, день - ги и в О - ма - ра рос - кош - но - е и -
 Vil - le, ser - vi, o - ro, ad O - ma - ra un pa - laz - zo prin - ci -

33 БАТТЕРФЛАЙ (серьезно)
BUTTERFLY (con serietà)

Я о - ста - нусь му - жу вер ной...
Già le - ga - ta è la mia fe - de... (Шарплесу)
(a Sharpless)

Г.
Г. - мень - е.
- pe - sco. Мож. ноль быть столь лег. ко -
ЯМАДОРИ / YAMADORI (Шарплесу) Ма - ri - ta - ta an - cor si
(a Sharpless)

33 Мож. ноль быть столь лег. ко -
Ma - ri - ta - ta an - cor si

(вдруг вскочив)
(alzandosi di scatto)

Б.
Б. Лег. ко - вер ной? Вер ность му - жу? Ка кой за - кон?
Non mi cre - do: so - no, so - no. Io non la so.

Г.
Г. - вер ной? Но за - кон наш... Ес - ли
cre - de. Ma la leg - ge... ...per la

Я.
Я. - вер ной?
cre - de.

Мож. ноль быть столь лег. ко -
Ma - ri - ta - ta an - cor si

rall. rit. Moderato

Б.
Б. rit. В Я -
La

Г.
Г. муж раз - во - да хо - чет, то же - ну бро - са - ет он.
mo - glie, l'ab - ban - do - no al di - vor - zio equi - pa - rò... rit.

a tempo

Б. В. - по - ни - и мо - жет сме - ло... у нас - дру - го - е
leg - ge giar - po - ne - se... non già del mio pa -

Б. В. де - ло. В Со.е.ди.нен.ных Шта - тах.
- e - se. Gli Sta - ti U - ni - ti.

ГОРО GORO

ШАРПЛЕС SHARPLESS

Где ж,,у вас? "
Qua - le?

(про себя) (fra se)

(Ах, больно) (Oh, l'in - fe -

34 (очень нервно и разгорячившись) (nervosissima, accalorandosi)

Б. В. Здесь про - ще нет при -
Si sa che aprir la

Ш. Sh. слу - шать!)
- li - ce!

34

p pp

poco string.

Allegretto mosso

Б. В. *e - - - ма, как за - крыть пред же - но - ю две - ри до - ма.*
por - - - ta, e la mo - glie cac - ciar per la più cor - ta

Б. В. *Вот весь раз - вод... как про - сто!*
qui di - vor - ziar si di - ce!

Б. В. *Но в А - ме - ри - ке... там за - кон дру -*
Ma in A - me - ri - ca... que - sto non si

Allegretto (♩. = 63)

(перевбывает его и с торжествующим видом обращается к Горо и Ямадори:)
 (lo interrompe rivolgendosi a Yamadori ed a Goro, trionfante:)

Б. В. *гой. Прав - да? Строгий судь -*
рид. Ve - ro? Là un bra - vo

ШАРПЛЕС (затрудняясь дать ответ)
 SHARPLESS (imbarazzato)

Б. В. *Прав - да... Но все ж...*
Ve - ro... Pe - rò...

rall. Allegretto (♩. = 63)

35

Б. В. я тот час му - жа при - тя - нет, тре - бо - вать ста - нет: „Кай - ся в ви -
giu-di-ce se-rio, im-pet - ti - to di-ce al ma - ri - to: „Lei vuol an -

Б. В. не сво. ей, гнус. ный зло - дей! „Чув. ство ос - ты - ло, все в ней пос -
- dar - se - ne? Sen - tiam per - chè? „So - no sec - ca - to del con - iu -

Meno mosso

(с комизмом)
 (comicamente)
 con forza al tempo primo

Б. В. ты - ло! Вот э - то ми - ло! „Ну, марш вдо - ро - гу,
- ga - to! E il ma - gi - stra - to: „Ah, mas - cal - zo - - ne,

36

(чтоб положить конец разговору, приказывает Сузуки:)
 (per troncare il discorso ordina a Suzuki)

Б. В. пря - мо ко - стро - гу! Ча - ю ско - рей!
pre - sto in pri - gio - - ne! Su - zu - ki, il thè.

(Баттерфлай идет к Сузуки, которая приготовила чай и наливает его в чашки.)
 (Butterfly va presso Suzuki che ha già preparato il thè e lo versa nelle tazze.)

Molto moderato quasi valzer lentissimo

trattenendo i primi due ottavi

poco rall.

dim.

ten. ten.

dolce sub. p

a tempo

ЯМАДОРИ (шепотом Шарплесу)
YAMADORI (sottovoce a Sharpless)

Что де-лать?
U - di - ste?

ШАРПЛЕС
SHARPLESS

(вполголоса)
 (sottovoce)

p

Жаль бед-няж-ку, не по-ни-
Mi rat - tri - sta u - na si

a tempo

cresc.

rall.

ГОРО
GORO

(вполголоса Шарплесу и Ямадори)
 (sottovoce a Sharpless e Yamadori)

Ка-но-нер-ка Пин-кер-то-на вид-
Se - gna - la - ta è già la na - ve di

III. S.:
 - ма - ет ни - че - го.
pie - na ce - ci - tà.

rall.

37 a tempo Moderato

Г.
Г.
на у-же.
Pin-ker-ton.
ЯМАДОРИ
YAMADORI

(в отчаянье)
(disperato)

Ко-ль вно-вь е-го у-
Quand' es-sa lo ri-

37 a tempo *dolce* Moderato trattenendo come prima

pp

a tempo

Я.
Я.
- ВИ-ДИТ...
- *ve-da...*
ШАРПЛЕС
SHARPLESS

(вполголоса обним)
(sottovoce ai due)

О нет, к ней не при-дет он. Я для то-го здесь, чтоб всю
E-gli non vuol mo-strar-si. Io ven-ni ap-pun-to per le-

a tempo

(Видя, что Баттерфлай, за которой следует Сузуки, приближается, чтобы предложить чаю, обрывает начатую фразу.)
(vedendo che Butterfly, seguita da Suzuki, si avvicina per offrirle il thè, tronca il discorso.)

III.
Sh.
прав - ду от-крыть ей...
- *var - - la d'in - gan - no...*

p *cresc.*

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

38

(предлагая Шарплесу чай)
(offrendo il thè a Sharpless)

Музыкальный фрагмент для персонажа Баттерфлай. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокальные партии имеют русские и итальянские тексты. Музыкальное сопровождение включает фортепиано с динамическими пометками *fp* и *dim. poco a poco*.

Не у - год - но ли ча - ю?
Vos - tra Gra - zia per - met - te...

(закрывшись веером, указывает, смеясь, на Горо и Ямадори)
(apre il ventaglio e dietro a questo accenna ai due, ridendo)

(Ямадори встает, чтобы уйти)
(Yamadori s'alza per andarsene)

Музыкальный фрагмент для персонажа Баттерфлай. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокальные партии имеют русские и итальянские тексты. Музыкальное сопровождение включает фортепиано с динамическими пометками *pp* и цифрой *6*, указывающей на шестую палец.

Как о - ни на до - е ли!
Che per - so - ne to - le - ste!...

ЯМАДОРИ
YAMADORI

(вздыхая)
(sospirando)

rall.

Музыкальный фрагмент для персонажа Ямадори. Включает вокальную партию и фортепиано. Вокальные партии имеют русские и итальянские тексты. Музыкальное сопровождение включает фортепиано с динамическими пометками *mf* и *p*, а также пометку *lamentoso*.

Про - щай - - те.
Ad - di - - o.

39 Andantino moderato (♩ = 76)

Я. *dolce*
 Y. *p legato*

Я серд - це здесь вам о - став - ля - ю и бу - ду
Vi la - scio il cuor... pien di cor - do - glio: ma spe-ro an-

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

Я. *p*
 Y. *p*

На - прас - но. (идет к выходу, потом возвращается к Баттерфлай)
Ra - dro - ne. (s'avvia per andarsene, poi torna indietro presso Butterfly)

ждать...
 - cor...

f p cresc.

Б. *cresc. e poco allarg. f*
 В. *40 a tempo*

Но я - то не же - ла - ю...
It gua-io è che non vo - glio...

Я. *cresc. e poco allarg. 40 a tempo*
 Y. *fp*

Как я же - лал бы...
Ah! se vo - le - ste...

(Поклонившись Шарплесу и вздыхая, Ямадори удаляется в своем паланкине, сопровождаемый слугами и Горо. Баттер.
(Yamadori, dopo aver salutato Sharpless, sospirando, se ne va, sale nel palanchino e si allontana seguito dai servieda

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves (treble and bass clef). It includes a 'cresc.' (crescendo) marking in the right hand.

флай все еще смеется, скрыв лицо за своим веером.)
Goro. Butterfly ride ancora dietro il ventaglio.)

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves (treble and bass clef). It includes dynamic markings: 'f' (forte), 'dim.' (diminuendo), and 'p dolce' (piano dolce).

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves (treble and bass clef).

(Шарплес садится на табурет, принимает серьезный, важный вид; он с большим почтением и некоторым волнением предлагает Баттерфлай присесть и снова вынимает из кармана письмо.)

41 poco rall.
ШАРПЛЕС
SHARPLESS

(Sharpless siede sullo sgabello, assume un fare grave, serio, poi con gran rispetto ed una certa commozione invita Butterfly a sedere, e torna a tirar fuori di tasca la lettera.)

a tempo

p.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The score is written for two staves (treble and bass clef). It includes dynamic markings: 'pp' (pianissimo) and 'p' (piano). The lyrics 'Все у - O - ra a' are written below the right hand.

Un poco meno mosso

(указывая на письмо)
(mostrando la lettera)

III. Sh. - шли. Са-ди-тесь здесь, и мы про-чтем, что пи-шет друг мой
noi. Se-de-te qui, leg-ger con me vo-le-te que-sta

p legato

БАТТЕРФЛАЙ (берет письмо и целует его)

BUTTERFLY (prendendo la lettera e baciandola)

poco rall. (прижимает письмо к сердцу) (Шарплесу)
(mettendola sul cuore) (a Sharpless)

sempre rall.

Дай-те. И ус-та-ми, и к серд-цу... Вас доб-
Da-te. Sul-la vos-ca, sul cuo-re... Sie-te

III. Sh. Пин-кертон.
let-te-ra?

tr *ppp* poco rall. sempre rall.

42

любезно)
gentilmente)

Andantino mosso (♩ = 100)

(отдает письмо и готовится слушать с величайшим вниманием)
(rende la lettera e si mette ad ascoltare colla massima attenzione)

Б. - рей ни-ко-го нет на све-те. Те-перь чи-тай-те.
l'uo-mo mi-glio-re del mon-do. In-co-min-cia-te.

pp

ШАРПЛЕС
SHARPLESS(читает)
(leggendo)

„Про-шу вас, на-вес-ти-те мой ве-сен-ний цве-
„A-mi-co, cer-che-re-te quel bel fior di fan-

БАТТЕРФЛАЙ (не может сдержаться и радостно восклицает)
 BUTTERFLY (non può trattenersi e con gioia esclama)

Так и ска-за-но там?
Di-ce pro-prio co - si? (серьезно) *a piacere* *a tempo*

III. Sh.
 - то - чек...
ciul - la... Да, так он пи-шет, но ес-ли по-ми-
Sì, co - sì di - ce, ma se ad o - gni mo -

(успокоившись, снова начинает слушать)
 (rimettendosi tranquilla, torna ad ascoltare)

Е. В.
 Ну, про-сти-те, не бу-ду.
Tac-cio, tac-cio, più nul-la.

III. Sh.
 - нут-но...
men-to... „Стой по-ры не-заб-
 „*Da quel tem - po fe -*

(прерывает чтение)
 (interrompe la lettura)

Е. В.
 Зна.чит, сам он счи-
An-che lui li ha con -

III. Sh.
 - вен-ной про-шло у-же три го-да.
li - ce, tre an - ni son pas - sa - ti.

Б.
В.
- тал их!
ta - ti!... (продолжает)
(*riprende*)

Ш.
Sh.
„Быть мо - жет, Бат - тер - флай
„*E for - se But - ter - fly* за - бы - ла о - бо
non mi ram - men - ta

43 (очень удивленная, оборачивается к Сузуки)
(*sorpresa molto, volgendosi a Suzuki*)

Б.
В.
О нем за - бы - ла? Су - зу - ки, ты ска - жи.
Non lo ram - men - to? Su - zu - ki, dil - lo tu.

Ш.
Sh.
мне!“
43 *più!*

sempre pp.

poco rit. *a tempo*
(ошеломленная, повторяет слова письма) (Сузуки уходит в левую дверь, унося чай.)
(*ripete come scandalizzata le parole della lettera*) (*Suzuki esce per la porta di sinistra asportando il thè.*)

Б.
В.
„За - бы - ла о - бо мне!“
„*Non mi rammen - ta più!*“ (про себя)
(*fra sè*)

Ш.
Sh.
poco rit. *a tempo*
Бед - няж - ка!
Ra - zien - za!

(продолжает читать)
(seguita a leggere)

Ш.
Sh.

„Если ж помнит меня,
„Se mi vuol be-nean-cor,

ждет по-ны-не...“
se m'as-pet-ta“

(берет письмо из рук Шарплеса и восклицает
с большой нежностью:)

БАТТЕРФЛАЙ (prendendo la lettera dalle mani di Sharpless,
BUTTERFLY esclama con viva tenerezza)

(целует письмо)
(baciando la lettera)

О сло-ва до-ро-ги-е!
Oh le dol-ci pa-ro-le!

В мо-ей свя-ты-не.
Tu, be-ne-det-ta!

dim. *m. s.* *pp*

44

Б.
B.

ШАРПЛЕС (снова берет письмо и продолжает читать его, но дрожащим от волнения голосом:)
SHARPLESS (riprende la lettera e seguita a leggerla imperterrita, ma con voce tremante per l'emozione.)

„На вас я по-ла-га-юсь, и вас про-шу ти-хонь-ко, ос-то-
„A voi mi rac-co-man-do per-chè vo-glia-te con cir-co-spe-

pp *pp*

rall.

(с беспокойством, но радостно)
(con affanno, ma lieta)

(встает и прыгает от радости, хлопая в ладоши)
(si alza saltando di gioia e battendo le mani)

Б. Б. Он е - дет?.. Е - дет? Е - дет! Е - дет!
Ri - tor - na... Quan - do? Pre - sto! pre - sto! (вздыхая) (sbuffando)

Ш. Ш. - рож - но под - го - то - вить... к у - да - ру... На
zio - ne pre - pa - rar - la... al col - po... Be -

rall.

affrettando

(встает, кладет письмо в карман)
(si alza di scatto e ripone la lettera in tasca)

45

(про себя)
(fra se)

a piacere

Ш. Ш. - нв.ность! До - чи. тать не - воз -
- no - ne. espress. e deciso Qui tron - car - la con -

f p pp

(раздраженно)
(indispettito)

(смотрит Баттерфлай в глаза с серьезнейшим видом)
(guarda Butterfly negli occhi, serissimo)

Ш. Ш. - мож.но! Будь про.клятэ. тот Пинкер.тон! Ну, что бы вы ска.за - ли, ма.дам Бат.тер.
- vie - ne... Quel dia - vo - lo d'un Pinker - ton! Eb - be - ne, che fa - re - ste Ma - da - ma But - ter -

lentamente

(Баттерфлай, неподвижная, словно при.)
(Butterfly immobile, come colpita a

Ш. Ш. - флай, коль не вер.нул.ся б он сю.да со.всем?
- fly... s'ei non do - ves - se ri - tor - nar piu - mai?

ff

говоренная к смерти, опускает голову и отвечает с чисто детской покорностью, почти лепечет:)
 morte, china la testa e risponde con sommissione infantile, quasi balbettando)

46 **Andante sostenuto**
БАТТЕРФЛАЙ / BUTTERFLY

Не зна-ю, что ска-зать.
Due co - se pot - rei far:

(Шарплес, сильно растроганный, возбужденно прохаживается, потом возвращается к Бат.
 (Sharpless e vivamente commosso e passeggia agitatissimo, poi torna verso Butterfly,

О.пять... при-шлось бы мне и петь, и тан-це-вать... Иль жизнь...
tor-nar... a di - ver - tir la gen - te col can - tar... or - fur,...

терфлай, берет ее за руки и говорит с отеческой нежностью:)
 le prende le due mani e con paterna tenerezza le dice:)

ра-зом... прикончить...
me-glio, mo-ri - re,

ШАРПЛЕС / SHARPLESS *p* *cresc.*

Мне, по-верь-те, о-чень боль-но ви-деть ва-ше за-блуж.
Di strap - par - vi as - sai mi co - sta dai mi - rag - gi an - na -

- день - е. Мой со - вет - при-нять ско-ре - е Я - ма - до - ри пред - ло-жень - е.
- to - ri. Ac - co - gli - te la pro - po - sta di quel ric - co Ya - ma - do - ri.

pp

47 БАТТЕРФЛАЙ (голосом, прерывающимся от рыданий и вырывая свои руки из рук консула.)
 BUTTERFLY (con voce rotta dal pianto e ritirando le mani)

Б. В. Вы, вы мог - ли... ска.зать мне э - то? Вы? (сконфуженно)
 Voi, voi, si - gnor, mi di - te que-sto!... Voi? (imbarazzato)

III. Sh. Бо - же
 San - to

47

cresc.

(ударяет в ладоши, Сузуки прибегает)
 (batte le mani e Suzuki accorre)

Б. В. Эй, Су.зу.ки, жи.во, жи.во,
 Qui, Su-zu-ki, pre-sto, pre-sto,

III. Sh. мой, мог ли я знать?
 dio, co-me si fa?

mf *cresc.*

(Баттерфлай раскаявшись в своих словах, бежит к Шарплесу и, рыдая, удерживает его.)
 (Butterfly, pentita, corre a Sharpless e singhiozzando lo trattiene)

Б. В. poco rall. 48 a tempo на - до гос.тя про.во.дить. Ах,прос.ти.те, со.рва.
 che Sua Gra-zia se ne va. Ve ne pre-go, gia l'in-

(направляясь к выходу)
 (fa per avviarsi ad uscire)

III. Sh. Гнатьхо - ти.те?
 Mi scac - cia - te?

poco rall. 48 a tempo

(отпускает Сузуки, кото-
рая идет в сад)
(congeda Suzuki, la quale
va nel giardino)

(страдальчески, хватаясь руками за сердце)
(dolorosamente, portandosi la mano al cuore)

Б.
В.

- лись сло-ва не-воль-но. О, как боль-но о-скор-
si - ste-re non va - le. Oh, mi fa - te tan - to

(извиняясь)
(scusandosi)

III.
Sh.

Был я ре-зок, из-ви-ни-те.
Fui bru - ta - le, non lo ne - go.

f *pp*

рассо rall. e dim.

(Бабочка, зашатываясь, готова упасть. Шарплес ее
(Butterfly vacilla, Sharpless fa per sorreggerla, ma

Б.
В.

- би-ли. Ах как боль-но, ах как боль-но! Что-то...
ma - le, tan - to ma - le, tan - to, tan - to! Nien - te,

dim. *ppp*

поддерживает, но она вдруг овладевает собой.)
Butterfly si domina subito.)

49

Б.
В.

с серд-цем. Я уж ду-ма-ла смерть...
nien - tel.. Но cre-du-to мо - rir...

sensibile *f pp*

Б.
В.

Те.перь про - хо - дит, слов.но туч - ка скры - ва - ет.ся за мо - ре...
Ma pas - sa pre - sto co - me pas - san le nu - vo - le sul ma - re...

(приняв решение)
(prendendo una risoluzione)
con forza

50 *Allegro moderato molto vibrato*

Б.
В.

Он нас ос - та - - вил?
Ah! m'ha scor - da - - ta?

(возвращается торжественно, держа сво.
(Butterfly rientra trionfalmente tenendo

его ребенка на левом плече и с гордостью показывая его Шарплесу)
il suo bambino seduto sulla spalla sinistra e lo mostra a Sharpless gloriosamente)

poco allarg.

БАТТЕРФЛАЙ / BUTTERFLY *sostenendo con entusiasmo*

Б.
В.

А э - то?
E que - sto?

affrettando

Б. Б.

A э - то?..
e que - sto?..

51 a tempo

Б. Б.

A э - то? Что ж, и е - го то же он
e que - sto e - gli po - trà pu-re scor-

affrettando

(опускает ребенка на пол и прижимает к себе)
(depone il bambino a terra e lo tiene stretto a sè)

rall.

Б. Б.

бро - - сил?
- da - - re?

ШАРПЛЕС
SHARPLESS

(взволнованно)
(con emozione)

affrettando

Сын е -
E - gli è
rall.

Б. Б.

Сын е -
E - gli è
rall.

(показывая все, о чем говорит)
(indicando mano, mano)

a tempo con dolcezza e con un po' di agitazione

Б. В. Кто здесь ви - дал у де - тей та - ки - е глаз - ки го - лу - бы - е?
Chi vi - de ma - i a bim - bo del Giap - pon occhi az - zur - ri - ni?

III. Sh. - го?
suo?

a tempo

Б. В. А ро - тик? И э - ти куд - ри зо - ло - ты - е? 52
E il lab - bro? Ei ric - cio - li ni d'o - ro schiet - to?.. (еще более взволнованный)
(sempre più commosso)

III. Sh. Нет сом - нень - я.
E pa - le - se.

rall. 52

espress.

Б. В. Нет. Нет. Дав - но уж
No. No. E na - to (страстно)
(con passione)

III. Sh. Но Пин - кер - тон ведь знал?
E Pin - ker - ton lo sa?

allarg.

sostenendo **Molto più mosso**

он был за мо - рем, как мальчик мой ро - дил - ся. Но, вы - то
quan-d'e - gli sta - va in quel suo gran pa - e - se... *Ma vo - i...*

f con passione

(лаская ребенка)
 (accarezzando il bimbo)

вы на - пи - ши - те, что е - го сын чу - дес - ный о - жи -
gli scri-ve-re-te che l'a - spet - ta un fi - glio sen - za

p

53

- да - ет! У - ви - ди - те тог - да, как он по -
pa - ri! e mi sa - pre - te dir s'ei non s'af -

f

Б. *fret ta* *per le ter - re* *e per*

мчит - ся че - рез зем - ли, че - рез

affrettando (сажает ребенка на подушку и опускается на колени возле него)
(mettendo il bimbo a sedere sul cuscino e inginocchiandosi vicino a lui)

Б. *ma - ri!*

мо - ре.

54 *Andante* (нежно целуя ребенка) (bacia teneramente il bambino) (указывая на Шарплеса) (indicando Sharpless)

Б. Зна-ешь, что по - смел тот гос - по - дин о. го мне по -
Sai cos' eb - be cuo - re di pen - sa - re quel si -

Б. *gno - re?*

- ду - мать?

rall.

dim.

(берет ребенка на руки)
(pigliando il bimbo in braccio)

55 Andante molto mosso (♩ = 112)

Что при - дет - ся мне взять те - бя на руч - ки,
Che tua ma - dre do - vrà pren - der - ti in brac - cio

ppp

a tempo rit.

чтоб в дождь и ве - тер е - той по го - ро - лу бро - дить
- ed al - la piog - gio e al ven - to an - dar per la cit - tà

a tempo

и до - бывать гро - ши на про - пи - тань - е. Что роб - ко, к не - зна - ко - мым
a gua - da - gnar - ti il pane e il ve - sti - men - to. Ed al - le im - pie - to - si - te

pp

лю - дям, пой - ду спро - тя - ну - той ру - кой, про -
gen - ti, la man tre - man - te sten - de - rà! gri -

ppp
appena toccata

Б. В.

- ся их: по-слу-шай-те, лю-ди, мой жа-лоб-ный на-пев и над ма-лют-кой
 -dan-do: U-di-te, u-di-te la tri-ste mia can-zon. Aun in-fe-li-ce

pp legato

(Баттерфлай поднимается, в то
 (si alza, mentre il bimbo rimane

56 un poco agitato

Б. В.

сжаль-тесь. Вас мо-лит мать на хлеб е-му по-дать. И Баттер-
 ma-dre la ca-ri-tà, mio-ve-te-vi a pie-tà! E But-ter-

pp

(время как мальчик сидит на подушке и играет с куклой.)
 seduto sul cuscino giocando con una bambola.)

(поднимает мальчика, и, припо-
 дняя ему ручки, заставляет его
 как бы просить милостыню)
 (rialza il bimbo e colle mani
 levate lo fa implorare)

Б. В.

- флай, по-ду-мать страшно, сно-ва тан-це-вать пой-дет, и, как в бы-
 -fly, or-ri-bi-le de-sti-no, dan-ze-rà per te! E co-me

poco rit. a tempo

Б. В.

- лы-е дни, вновь гей-ша за-по-ет!
 fe-ce già la Ghe-sha can-te-rà!

Б.
В.

Но вдруг ве - се - лый, бой - кий на - пев в рыда - нье
E la can - zon giu - li - va e lie - ta in un sin -

Б.
В.

rall. 57 *mf* **Più mosso**

(бросаясь на колени перед
(buttandosi a ginocchi da-
Più mosso

жа - лоб.ном за - мрет!
-ghioz-zo fi - ni - rà!

Ах,
Ah!

нет,
no,

нет, ни.ког.
no! questo

Шарплесом)
 vantì a Sharpless)

rit. a tempo

Б.
В.

- да! Не пе - ре - жить та - ко - го мне по - зо - ра! Страш - но!
mai! que - sto me - stier che al di - so - no - re por - ta! Mor - ta!

Б. В. *cresc.*

Страш - но! О - пять пля - сать! Нет,
mor - ta! Mai più dan - zar! Piut -

Б. В. *allarg.* *stent.* (Падает на пол рядом с
(cade a terra vicino al bim-

луч. ше смерть, чтоб больше не стра - дать!
- to - sto la mia vi - ta vo' tron - car!

Ах! Страш - но!
Ah! mor - ta!

(dopo)

f ff ff p

ребенком; обнимает его, прижимает к себе и ласкает конвульсивными движениями.)
bo che abbraccia strettamente ed accarezza con moto convulsivo.)

Б. В.

ШАРПЛЕС (не может сдержать слез)
SHARPLESS (non può trattenere le lagrime)

(справившись с волнением)
(vincendo la propria emozione)

Боль - но смо - треть.
(Quan - ta pie - tà!)

la parola)

pp

58

Lento a piacere

Moderato

(Баттерфлай милым
(Butterfly con alto

По - ра до - мой мне. Вы мне про - сти - те...
Io scen-do al pia - no. Mi per-do - na - te?

движением подает руку Шарплесу, он с чувством пожимает ее.)
gentile dà la mano a Sharpless che la stringe nelle sue con effusione.)

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

(Баттерфлай,
(volgendosi al

А
А

сбернувшись к ребенку, берет его ручку и кладет ее в руку Шарплеса.)
bimbo gli prende una mano e la mette in quella di Sharpless.)

59

Andante

ты дай сво - ю руч - ку.
te, da - gli la ma - no:

ШАРПЛЕС
SHARPLESS

росо rit. (целует мальчика)
(lo bacia)

59


Andante

Ну что за во - ло - сен - ки! Ми - лый, как же зо -
I bei ca-pel-li bion - di! Ca - ro: co-me ti

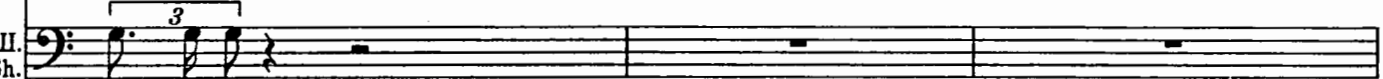
p *dim.*

(мальчику, с детской грацией)
(al bimbo, con grazia infantile)

а tempo росо rall.


Б. 

От.веть же: и - мя мо - е те.перь „Стра - дань - е,“ но вы
Ris-pon-di: Og-gi il mio no-me è „Do - lo - re.“ *Pe-rò*

Ш. 

вут те.бя?
chia - ta - no?

а tempo росо rall.



а tempo allarg. e cresc. (вставая)
(alzandosi)

Б. 

так от.цу на.пи.ши.те,что,ког.да он сю.да вер.нет.ся,
di - te al bab - bo, scri - ven - do - gli, che il gior - no del suo ri - tor - no



Б. 

„Счасть.ем,“ „Счасть.ем“ я на.зо.вусь.
„Gio - ia,“ „Gio - ia“ *mi chia - me - rò.*



rit. es-

ШАРПЛЕС
SHARPLESS

molto rall.

(Кланяется
(Ta un salu-

О - тец у - зна - ет все, я о - бе - ща - ю.
 Tuo pad-re lo sa - prà, te lo pro-met-to.

pressivo sostenendo

Баттерфлай и быстро уходит в дверь направо.)
 to a Butterfly, ed esce rapidamente dalla porta di destra.)

Allegro vivo (♩ = 200)

Lento

60

СУЗУКИ (кричит за сценой)
 SUZUKI (di fuori, gridando)

61

Жа - ба, из - верг, гад про - кля - тый!
 Ve - spa! Ro - spo ta - le - det - to!

(Сузуки входит, таща Горо, который тщетно пытается убежать от нее.)
 (Suzuki entra trascinando con violenza Goro che tenta inutilmente di sfuggirre.)

(Горо громко кричит)
 (grido acuto di Goro)

62 БАТТЕРФЛАЙ
 BUTTERFLY

(к Сузуки)
 (a Suzuki)

Что там?
 Che fu?

СУЗУКИ
 SUZUKI

Вам пир про - кля - тый все тут ры - щет.
 Ci ron - za in - tor - no il vat - pi - ro!

И то и де - ло он всем про - хо - жим твер - дит од -
 e o - gni gior - no ai quat - tro ven - ti spar - gen - do

pp *cresc.*

S.C.
 -но, что не - из - вест - но, кто о - тец ре -
va che niu - no sa chi pa - dre al bim - bo

m.d.

63 (отпускает Горо)
 (lascia Goro)

S.C.
 -бен - ка!
si - a!

ГОРО (протестует испуганным голосом)
 GORO (protestando, con voce di paura)

Ска - зал я... толь.ко... что в ва - шей А - ме - ри - ке,
Di - ce - vo... so - lo... che là in A - me - ri - ca

63

pp cresc. mf f

(приближаясь к ребенку и указывая на него)
 (avvicinandosi al bambino e indicandolo)

когда ре - бе - нок ро - дит - ся под про - клять - ем, то жизнь вла - чить он
quando fi - glio - lo è na - to ma - le - det - to trar - rà sem - pre re -

mf p cresc.

(Баттерфлай инстинктивно становится перед ребенком, как бы для того, чтобы его защитить.)

(Butterfly istintivamente si mette innanzi al bambino, come per difenderlo.)

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

(дико кричит)
(grido selvaggio)

(в бешенстве бежит и берет висящий на стене кинжал)
(corre presso al reliquario e prende il coltello che sta appeso)

(диким голосом)
(con voce selvaggia)

Ах! Ах! Не . прав . да!
Ah! Ah! tu men - ti!

дол . жен за . бы . тым и пре . зрен . ным.
- iet - to la vi - ta fra le gen - ti!

64

(схватывает Горо, который падает на землю, и грозит убить его. Горо кричит громко, испуганно и продолжительно)
(afferra Goro, che cade a terra e minaccia d'ucciderlo - Goro emette grida fortissime, disperate, prolungate.)

Лжешь ты! Под . лый! Ах! Лжешь ты!
men - ti! men - ti! Ah! men - ti!

По . вто .
Dil - lo an -

(почувствовал от.
(presa da disgusto

Б.
Б.

-ри, коль по - сме - ешь!..
co - ra e t'uc - ci - do...

СУЗУКИ (становится между ними, потом, испуганная такой сценой, берет ребенка и уносит его в комнату налево.)
SUZUKI (intromettendosi; poi, spaventata a tale scena, prende il bambino e lo porta nella stanza a sinistra.)

Нет!
No!

calando e dim.

вращенье, отталкивает Горо ногой)
lo respinge col piede)

(Горо убегает.)
Goro fugge.)

(Баттерфлай остается неподвижной,
(Butterfly rimane immobile come im-

Б.
Б.

Про - кля - тый!
Va vi - a!

как бы окаменелой.)
pietrita.)

65

(Понемногу при.
(Poi si scuote a

pp

ходит в себя и относит кинжал на место.)
roso a roso e va a riporre il coltello.)

pp

cresc. molto *pp dolce*

**БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY**

66

(потрясенная происшедшим, мысленно обращается к ребенку:)
(volgendo commossa il pensiero al suo bambino:)

А ты,
Ve - drai,

mf

p **67** string. sempre e *cresc. molto*

Б.
В.
В КОМ МО - Я ЖИЗНЬ, МУ - ЧЕНЬ - Е И У -
pic - co - lo a - tor, mia pe - na e mio con -

Б.
В.
- те - ха, до - ждешь - ся от - ца. Да, ты у
- for - to, mio pic - co - lo a - tor. Ah! ve -

(экзальтированно)
(esaltandosi)

Б. В. *dra - i* за - щит - ник твой при - дет.
che il tuo ven - di - ca - tor.

e string. ancora (♩ = 120)

Б. В. Он у - ве - зет с со - бо - ю те - бя в стра - ну род -
ci por - te - rà lon - ta - no, lon - tan, nel - la sua

(пушечный выстрел)
(Colpo di cannone)

Б. В. - ну - ю, за даль - ни - е мо - ря.
ter - ra, lon - tan ci por - te - ra.

СУЗУКИ
SUZUKI

(входит запыхавшись)
(entrando affannosamente)

В пор - те пу - шеч - ный вы - стрел!
Il can - no - ne del por - to!

(обе бегут к террасе)
(Butterfly e Suzuki corrono verso il terrazzo)

68 **Lentamente** poco rit. a tempo

Б. В. Бел-ый, бе-лый флаг со
Bian-ca... bian-ca... il ves-

С. С. Па-ро-ход там во-ен-ный...
U-na na-ve da guer-ra...

68 **Lentamente** poco rit. a tempo

ppp

Б. В. звез-да-ми, то флаг а-ме-ри-кан-ский...
-sil-lo a-me-ri-ca-no del-le stel-le... rit.

(берет со столика подзорную трубу и бежит на террасу,
чтобы смотреть)

(prende sul tavolino un cannocchiale e corre sul terrazzo
ad osservare)

Б. В. Вот ста-но-вит-ся он на я-корь.
Or go-ver-na per an-co-ra-re.

(вся дрожа от волнения, направляет трубу к порту и говорит Сузуки:)

(tutta tremante per l'emozione, appunta il cannocchiale verso il porto e dice a Suzuki:)

Под-дер-жи мне ру-ку, чтоб раз-гля-деть на-званье, на.званье,
 Reg-gi-mi la ma-no ch'io ne dis-cer-na il no-me, il no-me,

affrettando

на.званье!
 il no-me. Вот о-но!
 Ec-co-lo!

largamente
espress.

Да! „Ав-рам Лин-кольн!“ Все, все мне
 „A-bra-mo Lin-coln!“ Tut-ti han men-

sostenendo
f
a tempo
Più mosso

(зубы и возвращается в комнату в очень возбужденном состоянии.)
 rientra nella stanza in preda a una grande esaltazione.)

лга-ли, все мне лга-ли! Но я, я лю-би-ла и прав-ду
 -ti-to! tut-ti!.. tut-ti!.. sol io lo sa-pe-ro sol io che

allarg.

a tempo (к Сузуки) (a Suzuki)

зна - ла. Ви - дишь, на - прас - ны бы - ли со - мнен - я!
l'a - mo. Ve - di lo sci - mi - ni - to tuo dub - bio?

росо rall.

Вер - нул - ся! Вер - нул - ся! Вер - нул - ся! А меж - ду
È giun - to! è giun - to! è giun - to! pro - prio nel

rit. a tempo

тем ведь все го - во - ри - ли: „Брось все на - деж - ды!“ За вер - ность мо -
rin - to che og - nun di - ce - va: pian - gi e di - spe - ra. Tri - on - fa il mio a -

ю и лю - бовь ве - ли - ка мо - я на - гра - да.
mor! il mio a - mor; la mia fè tri - on - fa in - te - ra.

70

(радостно бежит на террасу)
(giubilante, corre sul terrazzo)

Largamente

allarg.

O, как я ра - да!
Ei tor - na e t'a - ma!

rit.

allarg.

The first system of music features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'allarg.' and 'Largamente'. The vocal line begins with a long note on 'O', followed by 'как я ра - да!' and 'Ei tor - na e t'a - ma!'. The piano accompaniment consists of chords and moving lines. Dynamics include 'f' and 'fff'. There are also markings for 'rit.' and 'allarg.'.

Andantino mosso (♩=104)

71

БАТТЕРФЛАЙ (говорит Сузуки, которая идет за нею следом:)
BUTTERFLY (a Suzuki che l'ha seguita sul terrazzo:)

Пусть цве - ты сво - и - ми ле - пест - ка - ми о - сы -
Scuo - ti quel - la fron - da di ci - lie - gio e m'in -
dolce

p

Б. В.

- па - ют ме - ня, бе - лым, ду -
- non - da di fior. Io vo' tuf -

The second system of music features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The key signature has three flats (Bb, Eb, and Ab), and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Andantino mosso' with a quarter note equal to 104 beats per minute. The vocal line begins with 'Пусть цве - ты сво - и - ми ле - пест - ка - ми о - сы -' and 'Scuo - ti quel - la fron - da di ci - lie - gio e m'in - dolce'. The piano accompaniment consists of chords and moving lines. Dynamics include 'p'. There are also markings for 'Б. В.' and '- па - ют ме - ня, бе - лым, ду -' and '- non - da di fior. Io vo' tuf -'.

(рыдая от прилива нежности)
(singhiozzando per tenerezza)

B.
B.

- ШИС - ТЫМ ДОЖ-ДЕМ О - СВЕ - ЖА - - Я ЛОБ ГО - РЯ - ЧИЙ.
far nel - la piog - gia o - do - ro - - sa l'ar - sa fron - te.

СУЗУКИ
SUZUKI

(успокаивая ее)
(calmandola)

За -
Si -

C.
S.

- ЧЕМ ВОЛ - НОВАТЬ - СЯ ТАК И ПЛА - КАТЬ!
- gno - - ra, que - ta - te - vi... quel pian - to...

rall.

БАТТЕРФЛАЙ (возвращается с Сузуки в комнату)
BUTTERFLY (ritorna, con Suzuki, nella stanza)
a tempo sostenendo

Нет, ви - дишь, сме - юсь я! Ско - ро ли при -
No: ri - do, ri - do!... Quan - to lo do -

pp

- дет - он сю - да? Как
vre - mo a - spet - tar? Che

ска - жешь? Че - рез ча - сик?
pen - si? U - n'o - ra?
 СУЗУКИ
 SUZUKI

Поздней.
Di più.

agitando un poco
p espress.

72 (ходя по комнате)
 (aggirandosi per la stanza)

Че - рез два, не рань - ше. Всю - ду,
Due o - re for - se. Tut - to,

rall. molto

Б. всю - ду цве.тов на - ста - вим; их бу-дет боль - ше, чем звезд на
 В. *tut - to* *sia pien di fior, co-me la not - te è di fa -*

Allegretto mosso

(делает знак, чтоб Сузуки шла в сад)
 (accenna a Suzuki di andare nel giardino)

(Сузуки идет и с террасы)
 (Suzuki si avvia-giunta sul

Б. не - бе. На - рви цве -
 В. *-vil - le...* *Va pei*

оборачивается к Баттерфлай.)
 terrazzo si rivolge a Butterfly.)

Б. - тов.
 В. *fior!*

73 Allegretto moderato (♩.=108) (весело к Сузукки)
(a Suzuki, gaiamente)

Б. В.

СУЗУКИ (с террасы)
SUZUKI (dal terrazzo)

Всех, что есть: роз, фи -
Tut - ti i fior, tut - ti...

Но ка - ких?
Tut - ti i fior?

73 Allegretto moderato (♩.=108)

Б. В.

- а - лок, вет - ки ви - шен, яб - лонь - слив, - все, что в цве.
tut - ti. Pe - sco, vio - la, gel - so - min, quan - to di -

p

Б. В.

- ту у - ви - дишь, все сры - вай под - ряд.
- ce - spo, o d'er - ba, o d'al - be - ro fio - ri.

СУЗУКИ (в саду у террасы)
SUZUKI (nel giardino ai piedi del terrazzo)

Бу - дет о - пус - то - шен, как зи -
U - no squal - lor d'in - ver - no sa -

74 a tempo

B. V. Да, я хо-чу, чтоб здесь раз-лит был вес-
Tut-ta la pri - ta - ve - ra vo - glio che o -

(срывает цветы в саду)
 (coglie fiori nel giardino)

rit.

C. S. - мой, наш бед-ный сад.
 - rà tut-to il giar-din.

74 a tempo

p cresc.

B. V. - ны а - ро - мат.
 - lez - zi - qui.
 (из сада)
 (dal giardino)

C. S. Будет о - пус - то - шен, как зи - мой, наш бед-ный
U - no squal-lor d'in-ver - no sa - rà tut-to il giar-

(беря цветы из рук Сузуки)
 (prendendo i fiori dalle mani di Suzuki)

B. V. Э - тих мне
Co - gli-ne an -

(появляется у террасы с пучком цветов, которые подает Баттерфлай)
 (appare ai piedi del terrazzo con un fascio di fiori che sporge a Butterfly)

C. S. сад. Вот роз сна - ча - ла.
 - din. A voi si - gno - ra.

pp *leggiere* *leggiere*

(Бабочка расставляет цветы по вазам, в то время как Су-
(Butterfly dispone i fiori nei vasi, mentre Suzuki scende ancora

Б.
В.

ма - ло!
-co - ra.

(из сада)
(dal giardino)

Здесь
So -

звук опять уходит в сад,
nel giardino.)

75 Un poco meno mosso

С.
С.

час - то, горь - ко пла - ча, ча - са - ми вы сто - я - ли.
-ven - tia que - sta sie - pe ve - ni - ste a ri - guar - da - re

pp

a tempo

С.
С.

Взор ваш пе - чаль - ный тщет - но блуждал в да - ли мор - ской.
lun - gi, pian - gen - do nel - la de - ser - ta im - men - si - tà.

pp

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

СКОЛЬ - КО СТРА - ДА - НИЙ, СКОЛЬ - КО ТОС - КИ, ПЕ - ЧА - ЛИ!
Giun - se l'at - te - so, nul - la più chie - do al ma - re;

mf — *p*

rall. espress. *p* rall.

Б. Ах! Здесь ведь каж - дый цве - то - чек по - лит мо - ей сле - зой!
 В. *die - - di pian - to al - la zol - la, es - sai suoi fior mi dà!*

p

76 a tempo

p *p leggiero*

f — *p*

f < > *mf* < > *p* < > *pp* < > *p*

f cresc. molto

СУЗУКИ (снова появляется на террасе с руками, полными цветов)
SUZUKI (appare nuovamente sul terrazzo colle mani piene di fiori)

Tempo I

rall. *sf* = *p*

Всё взя - ла я.
Spog-lio è l'or - to.

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

Всё, что бы - ло? По - мо - ги мне.
Spog-lio è l'or - to? *Vien, m'a - iu - ta.*

Здесь, у
Ro - se al

(Баттерфлай и Сузуки всюду расставляют цветы.)
(Butterfly e Suzuki spargono fiori ovunque.)

B. *Сдела-ем так, чтоб в до - - ме был а - ро - мат вес.*
Tut-ta la pri - ma - ve - - ra voglio che o lez - zi

C. *ВХО-да, бу - дут ро - зы.*
var-co del - la sog-tia.

S. *Сде - ла - ем так, чтоб в до-ме*
Tut - ta la pri - ma - ve - ra.

p

B. *- ны,*
qui. *чтоб ду - шис - тый цвел ап - рель,*
Se - mi - nia - mo in - tor - no a - pril,

C. *был а - ро - мат вес - ны,*
vo - glio che o lez - zi qui. *что - бы цвел ап -*
Se - mi - nia - mo a -

S. *чтоб ду - шис - тый цвел ап - рель,*
Se - mi - nia - mo in - tor - no a - pril,

B. *что - бы цвел ап - рель!*
se - mi - nia - mo a - pril. *Пусть а - ро -*
Tut - - ta la

C. *- рель!*
- pril. *Пусть а - ро -*
Tut - - ta la

S. *что - бы цвел ап - рель!*
se - mi - nia - mo a - pril. *Пусть а - ро -*
Tut - - ta la

allarg. **77** *(бросая цветы)*
(gettando fiori)

mf

a tempo

Б. В. - мат цве - точ - ный дом на - пол - ня - ет наш
pri - ma - ve - ra vo - glio che o - lez - zi qui...

С. С. - мат цве - точ - ный дом на - пол - нит. Виш - ни...
pri - ma - ve - ra, tut - ta, tut - ta. Gi - gli?...

a tempo

Б. В. и ды - шит все здесь вес - но - ю.
in - tor - no, in - tor - no span - di.

С. С. Ро - зы... Бу - дет дом наш, точ - но
vio - le?... Se - mi - nia - mo in - tor - no a -

sostenendo

Б. В. Бу - дет дом наш, точ - но сад. Муж мой вой -
Se - mi - nia - mo in - tor - no a - pril. Il suo se -

С. С. сад.
pril.

cresc.

acc. cresc. poco a poco

B. *-det, у - лыб - нет - ся, сча - стье на - ше вновь вер - нет - ся; пусть ве -*
-dil s'in-ghir-lan - di, di con - vol - vi s'in-ghir-lan - di; gi - gli e

C. *Мно - го на - бе - рет - ся*
Gi - gli, ro - se span - di,

S. *неж - ных цве - тов ве - сен - ных,*
tut - ta la pri - ma - ve - ra,

acc.

p cresc. poco a poco

B. *- сен - ний ра - золь - ет - ся здесь по - всю - ду а - ро - мат! Фи -*
vio - le intor - no span - di, se - mi - nia - mo intor - no a - pril! Get -

C. *чуд - ный ра - золь - ет - ся здесь по - всю - ду а - ро - мат! Фи -*
span - di gi - gli, vio le, se - mi - nia - mo intor - no a - pril! Get -

S. *чуд - ный ра - золь - ет - ся здесь по - всю - ду а - ро - мат! Фи -*
span - di gi - gli, vio le, se - mi - nia - mo intor - no a - pril! Get -

f *ff*

(бросая цветы, делают мягкие движения, как бы танцуя)
 (gettando fiori mentre colla persona seguono il ritmo con un blando ondeggiare di danza)

78 *Un poco meno mosso* a tempo, ma sempre un po' sostenendo

ten. *p* *pp*

B. *- ал - ки, пер - сик, ро - зы лют а - ро - мат свой неж - ный, а*
- tia - mo a ma - ni pie - ne mat - mo - le e tu - be - ro - se, co -

C. *- ал - ки, пер - сик, ро - зы лют а - ро - мат свой неж - ный, а*
- tia - mo a ma - ni pie - ne mat - mo - le e tu - be - ro - se, co -

S. *- ал - ки, пер - сик, ро - зы лют а - ро - мат свой неж - ный, а*
- tia - mo a ma - ni pie - ne mat - mo - le e tu - be - ro - se, co -

pp

78 *Un poco meno mosso* a tempo, ma sempre un po' sostenendo

ten. *p* *pp*

Б.
В.
ВИШ - НИ И МИ - МО - - ЗЫ В ДОМ ПРИ - НЕС - ЛИ ВЕС - НУ...
-rol - le di ver - be - - ne, pe - ta - li d'o - gni fior!

С.
В.
ВИШ - НИ И МИ - МО - - ЗЫ В ДОМ ПРИ - НЕС - ЛИ ВЕС - НУ...
-rol - le di ver - be - - ne, pe - ta - li d'o - gni fior!

pp *pp*

Б.
В.
И
CO -
p

С.
В.
И
CO -

Б.
В.
ВИШ - - НИ, И МИ - МО - - ЗЫ ВНО - СЯТ В НАШ ДОМ ВЕС -
-rol - - le di ver - be - - ne, pe - ta - li d'o - - gni

С.
В.
ВИШ - - НИ, И МИ - МО - - ЗЫ ВНО - СЯТ В НАШ ДОМ ВЕС -
-rol - - le di ver - be - - ne, pe - ta - li d'o - - gni

rall. *p*

79 a tempo, ma sostenendo accel.

B. *- ну!
fior!*

C. *- ну!
fior!*

79 a tempo, ma sostenendo accel.

mp con espressione *f* *p*

(Сузуки ставит два фонаря около туалетного столика, у которого располагается Баттерфлай.)
(Suzuki dispone due lampade vicino alla toeletta dove si accoscia Butterfly.)

rall. **80** Andantino sostenuto

mf *p* *p*

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

(к Сузуки)
(a Suzuki)

Lo stesso movimento

Те - перь зай - мем - ся мной.
Or vien - mi ad a - dor - nar.

(Начинается закат.)
(Comincia il tramonto.)

p

(Сузуки идет налево в комнату
(Suzuki va nella stanza a sinistra)

Б. В.

Нет! При - ве - ди преж - де сы - на.
No! pri - a por-ta-mi il bim - bo.

p
ppp

и приносит ребенка, которого сажает рядом с Баттерфлай. В это время Баттерфлай глядится в маленькое ручное зеркало и говорит печально:)

e porta il bambino che fa sedere vicino a Butterfly, mentre questa si guarda in un piccolo specchio a mano e dice tristemente:)

Б. В.

Ах, я ли
Non son più

rall.

81 Andante sostenuto (♩ = 52)

Б. В.

э - то! Склад - ки пе - ча - ли лег - ли на у - ста... И
quèl - la! Trop - pi so - spi - ri la vos - sa man - dò e

pp

(к Сузуки)
(a Suzuki)

Б. В.

груст - ны е гла - за по - туск - не - ли и впа - ли.
l'oc - chio ri - guar - dò nel lon - tan trop - po fi - so.

p

(подрумянивает щеки ребенка кисточкой)
(prende un pennello e mette del rosso sulle guancie del suo bimbo)

82

sostenuto dolcemente

Б. В.

Я так бледна, дай чуточку кар - ми - на. Скажи, мой мальчик ми - лый, не по - блед -
Dam-mi sul vi-so un toc-co di car - mi - nio... ed anche a te pic - ci - no per - chè la

p dolce

poco rall.

Б. В.

не - ют от бес - сон - ной ноч - ки тво - и а - лы - е щеч - ки?
ve - glia non ti fac - cia vò - te per pal - lo - re le go - te.

СУЗУКИ (предлагая ей не двигаться)
 SUZUKI (invitandola a stare tranquilla)

a piacere

Си - ди - те
Non vi mo -

poco rall.

83 *Allegro moderato*

С. С.

смир - но, по - прав - ляю я ва - шу при - чес - ку.
- ve - te che v'ho a rav - viare i ca - pel - li.

p

БАТТЕРФЛАЙ (улыбаясь своим мыслям)
BUTTERFLY (sorridente a questo pensiero)

(с маленьким оттенком
злости)
(con una punta di stizza)
più forte

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурами. Вокальная партия начинается с паузы, за которой следуют ноты с русскими и итальянскими текстами. Фортепианная партия начинается с аккорда и постепенно затихает.

Ну, что-то ска - жут и дя - дя бон - за, и все, ко - му
Che ne di - ran - no!... E lo zio bon - zo?.. gio det mio

mf *dim.*

росо rit.

(улыбаясь)
(sorridente)

a tempo

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурами. Темп обозначен как 'a tempo'. Вокальная партия имеет более медленный ритм. Фортепианная партия включает аккорды и мелодические линии.

ра - дость - го - ре чу - жо - е? А Я - ма - до - ри, тот в веч - ном
dan - no tut - ti con - ten - ti! E Ya - ma - do - ri coi suoi lan -

p dolce

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурами. Темп обозначен как 'a tempo'. Вокальная партия имеет более медленный ритм. Фортепианная партия включает аккорды и мелодические линии.

го - ре. На - прас - но сме - я - лись, на -
-guo - ri! Bef - fa - ti, scor - na - ti, bef -

mf

(к Сузуки)
(a Suzuki) rit. a piacere

Б. В.
- деж - ды мо - н о прав - да - лись. Где же сва - деб - ный мой
- fa - ti, spen - na - ti gli in - gra - ti. L'o - bi che ve - stii da

СУЗУКИ (окончила туалет)
SUZUKI (ha terminato la toeletta)

Го - то - во.
È fat - to. rit. a piacere

84 Lento come prima (Пока Баттерфлай надевает свою
mentre Butterfly indossa la ve-

Б. В.
по - яс? Дай, я на - де - ну.
spo - sa qua ch'io lo ve - sta.

одежду, Сузуки одевает ребенка, почти совсем закутав его в широких складках легкой одежды.)
ste, Suzuki mette l'altra al bambino, avvolgendolo quasi tutto nelle pieghe ampie e leggiere.)

росо rall.

Б. В.
Я для не - го на - де - ла вен.
Vo' che mi ve - da in - dos - so il

ritard. (к Сузуки, которая кончила одевать ребенка)
(a Suzuki, che ha finito d'abbigliare il bambino)

Б. *ritard.*
В. чаль.ный мой на - ряд. Дай-ка мне крас.ный мак сю - да, в при.
vel del pri - mo di. *E un pa-pa - ve - ro ros-so nei ca -*

dolce

(Сузуки втыкает цветок в прическу Баттерфлай; та любуется собою.) (с детской грацией делает знак Сузуки, чтобы она задвинула рамы)
(Suzuki punta il fiore nei capelli di Butterfly, che se ne compiace.) (con grazia o'nfantite fa cenno a Suzuki di chiudere lo *shosti*)

Б. *rall.* *Moderato* (♩ = 92)
В. .чес.ку... Вот так. А те - перь, в у - го - лок сю - да за -
-pel-li... *Co - si.* *Nel-lo sho - si or fa - rem tre fo - rel -*

Б. *Meno mosso* (♩ = 69)
В. .бив.шись, не бу - дем спать и, точ.но мыш.ки, ста.нем,при.та.нв.шись,смо.треть и
-li - ni per ri - guar - dar, *e sta-rem zit - ti, co - me to - po - li - ni ad a - spet -*

85 *Meno mosso* (♩ = 69)

(Ночь постепенно делается все темнее.) (Сузуки задвигает задние рамы.)
(*scende sempre più la notte.*) (Suzuki chiude lo *shosi* nel fondo.)

Б. *Meno mosso* (♩ = 69)
В. ждать...
-tar...

rit.

(Баттерфлай ведет ребенка к задним рамам.)
(Butterfly conduce il bambino presso lo shosi.)

(Баттерфлай делает три дырочки в бумажных рамках: одну для себя, другую, пониже, для Сузуки, третью, еще ниже, для ребенка, которого сажает на подушку, делая ему знак, чтобы он
(Butterfly fa tre fori nello shosi: uno alto per sè, uno più basso per Suzuki ed il terzo ancor più basso pel bimbo, che fa sedere su di un cuscino, accennandogli di guardare attento fuori

смотрел сквозь сделанную дырочку. Сузуки, переставив оба фонаря поближе к задним рамам, садится и тоже смотрит наружу; Баттерфлай становится против самой высокой дырочки и, глядя сквозь нее, стоит неподвижно, как статуя. Ребенок, который находится между матерью и Сузуки, с любопытством смотрит в дырочку.)

del foro preparatogli. Suzuki dopo aver portato le due lampade vicino allo shosi, si accoscia e spia essa pure all'esterno: Butterfly si pone innanzi al foro più alto e spiando da esso rimane immobile, rigida come una statua; il bimbo, che sta fra la madre e Suzuki, guarda fuori curiosamente.)

rall.

86

Moderatamente mosso (♩=100) (закрытым ртом)
(a bocca chiusa)

(Ночь. Лунный свет проникает сквозь рамы.)
(È notte; i raggi lunari illuminano dall'esterno lo shosi.)

86

Moderatamente mosso (♩=100)

First system of musical notation. It consists of two staves for a vocal line (treble clef) and two staves for a piano accompaniment (treble and bass clefs). The vocal line features a melodic line with a long slur across the first two measures. The piano accompaniment includes a rhythmic pattern of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it has two vocal staves and two piano staves. The piano accompaniment in the right hand shows a more complex rhythmic pattern with some triplets. The left hand has a steady bass line. The dynamic marking *ppp* is present in the bass line of the second measure and the fifth measure.

Third system of musical notation. It continues the piece with two vocal staves and two piano staves. The piano accompaniment features a mix of chords and moving lines in both hands. The dynamic marking *ppp* is also present in the bass line of the second measure.

The first system consists of two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have a melodic line with long, flowing phrases. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more static bass line in the left hand.

The second system continues the vocal and piano parts. It includes dynamic markings of *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). A *rit.* (ritardando) marking is placed above the vocal line in the final measure of the system.

The third system continues the vocal and piano parts. It includes dynamic markings of *mf* and *p*. A *rit.* marking is placed above the vocal line in the final measure of the system.

(Ребенок засыпает, откинувшись на подушку. Сузуки, сидя на корточках, тоже заснула. Одна Баттерфлай продол.
 (Il bimbo si addormenta, rovesciandosi all'indietro, disteso sul cuscino e Suzuki si addormenta pure, rimanendo ac-

The fourth system continues the vocal and piano parts. It includes dynamic markings of *mf* and *p*. A *rit.* marking is placed above the vocal line in the final measure of the system.

The fifth system continues the vocal and piano parts. It includes dynamic markings of *pp* (pianissimo) and *p*. A *rit.* marking is placed above the vocal line in the final measure of the system.

жаёт стоять неподвижно.)
 cosciata: solo Butterfly rimane sempre ritta ed immobile.)

rall. rit. a tempo

ppp

ppp

ЗАНАВЕС МЕДЛЕННО ПАДАЕТ
 rall. CALA LENTAMENTE IL SIPARIO

rall.

pp

m.s.
p

rall. molto

pp

pp

rall. molto

ppp

m.s.
ppp

ppp

ТРЕТИЙ АКТ

ATTO TERZO

Andante sostenuto (♩ = 56)

ff

ff

p

p

rall.

a tempo

p

mf

1 a tempo

con passione

pp como eco

mf dolce

p

poco accel.

rall.

con passione

f

pp come eco

pp

2 (♩ = 100)

espress.

This system contains the first two measures of the piece. It features a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 12/8 time signature. The tempo is marked as quarter note = 100. The first measure is marked with a box containing the number '2'. The word 'espress.' is written above the first measure. The music consists of flowing eighth-note patterns in both hands.

p *pp*

This system contains measures 3 and 4. The first measure is marked with a piano dynamic (*p*), and the second measure is marked with a pianissimo dynamic (*pp*). The musical texture continues with eighth-note patterns and some chordal accompaniment.

sostenuto *cresc.*

This system contains measures 5 and 6. The first measure is marked with a sostenuto dynamic (*sostenuto*), and the second measure is marked with a crescendo (*cresc.*). The music features sustained chords and eighth-note accompaniment.

a tempo *poco stent.*

f *pp* *ppp*

This system contains measures 7 and 8. The first measure is marked with a tempo change to 'a tempo' and a forte dynamic (*f*). The second measure is marked with a poco stentato dynamic (*poco stent.*) and a pianissimo dynamic (*pp*). The music concludes the system with a very soft (*ppp*) dynamic.

sostenuto

This system contains measures 9 and 10. The first measure is marked with a sostenuto dynamic (*sostenuto*). The music continues with sustained chords and eighth-note accompaniment.

rit. *p* *mf*

This system contains the first two measures of the piece. The right hand features a melodic line with a slur and a fermata over the first measure, followed by a series of eighth notes. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. Dynamics are marked *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte).

con stanchezza animando e cresc.

This system contains measures 3 and 4. The right hand continues the melodic line with a slur and a fermata over the first measure, then moves to a more active eighth-note pattern. The left hand maintains the eighth-note accompaniment. The instruction "con stanchezza animando e cresc." (with fatigue, accelerating and crescendo) is written above the system.

p *mf*

This system contains measures 5 and 6. The right hand features a complex rhythmic pattern with slurs and fingerings (2, 4, 2). The left hand continues with eighth notes. Dynamics are marked *p* and *mf*.

rinforzando ed accel.

cresc.

This system contains measures 7 and 8. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata over the first measure, followed by eighth notes. The left hand continues with eighth notes. The instruction "rinforzando ed accel." (reinforcing and accelerating) is written above the system, and "cresc." (crescendo) is written below the first measure.

3 a tempo *mf*

This system contains measures 9 and 10. A box containing the number "3" is placed above the first measure. The right hand features a complex rhythmic pattern with slurs and fingerings (2, 4, 2). The left hand continues with eighth notes. The instruction "a tempo" is written above the first measure, and "mf" (mezzo-forte) is written below the first measure.

animando appena

p *cresc.*

f

largamente *a tempo* *con slancio*

ff

animando *rall.*

animando *rall.*

allarg. *dim. e rall.*

ff *mf*

a tempo

espress. rit.

ЗАНАВЕС (Баттерфлай по-прежнему стоит
S ALZA IL SIPARIO (Butterfly, sempre immobile,

4

accel. cresc.

неподвижно и глядит наружу; ребенок спит, опрокинувшись на подушку, спит и Сузуки, наклонившись вперед.)
spira al di ruori: il bimbo, rovesciato sul cuscino, dorme e dorme pure Suzuki, ripiegata sulla persona.)

rall.

Un poco meno mosso

МОРЯКИ (отдаленные голоса из залива)
MARINAI (dalla baia, fontanissimi)

T. I
T. I

O - э! O - э!
Oh eh! oh eh!

O - э! O - э!
oh eh! oh eh!

T. II
T. II

O - э!
Oh eh!

O -
oh

Un poco meno mosso

pp

poco rall.

O - a! O - a!
oh eh! oh eh!

- a!
eh!

O - a!
oh eh!

a tempo

O - a! O - a!
oh eh! oh eh!

O - a! O - a!
oh eh! oh eh!

O - a!
oh eh!

O - a!
oh eh!

Meno ancora mosso

5

mf dolce

p espress.

rall. molto

p

6 Moderato

ppp

pp

7 (Начинается рассвет)
(Comincia l'alba.)

p

pp

8 (Рассвет розовеет.)
(L'alba sorge rosea)

p

mf

(Восходит солнце.)
(Spunta l'aurora.)

9

First system of music, measures 1-5. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has one flat (B-flat). The first measure has a piano (*p*) dynamic marking. The music features a melodic line in the treble and a more active bass line. A box containing the number '9' is located in the upper right corner of this system.

Second system of music, measures 6-10. It consists of two staves. The key signature changes to two sharps (F# and C#). The dynamic markings are *mf* (measures 6-8) and *f* (measures 9-10). The music continues with melodic and harmonic development.

Third system of music, measures 11-15. It features a Tromba part on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature is two sharps. The Tromba part starts with a *mf* dynamic. The piano accompaniment has a *f brillante* dynamic marking. The Tromba part is highly melodic and rhythmic.

Fourth system of music, measures 16-20. It consists of two staves. The key signature is two sharps. A box containing the number '10' is located in the upper right corner of this system. The dynamic marking is *ppp* (pianissimo). The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass.

Fifth system of music, measures 21-25. It consists of two staves. The key signature is two sharps. The dynamic marking is *cresc. poco a poco* (crescendo poco a poco). The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern, while the treble staff has a more active melodic line.

sempre cresc.

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a complex melodic line with many accidentals and slurs. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The instruction "sempre cresc." is written in the right margin.

(Снаружи ярко сверкает солнце.)
poco a poco e incalzando sempre (Al di fuori risplende il sole)

This system continues the musical piece with two staves. The notation is consistent with the first system, showing a dense melodic texture in the upper voice and a supporting bass line.

This system continues the musical piece with two staves. The melodic line in the upper staff shows some chromatic movement and slurs.

poco allarg.

This system continues the musical piece with two staves. The instruction "poco allarg." is written in the right margin, indicating a slight slowing down of the tempo.

11 a tempo

ff sempre fff

This system contains the final two staves of music on the page. The instruction "11 a tempo" is placed above the first measure. The dynamic markings "ff" and "sempre fff" are written below the staves, indicating a strong and increasing volume.

СУЗУКИ (вдруг проснувшись)

13 SUZUKI (svegliandosi di soprassalto)

Andante sostenuto

(встает
(si alza)(подходит к Баттерфлай и
(va verso Butterfly e le

Уж солн. це!..
Già il so - le!..

mf *mf* *pp*

БАТТЕРФЛАЙ (вздрагивает и говорит, полная веры:)

BUTTERFLY (si scuote e fidente dice:)

При-дет,
Ver - rà,..похлопывает ее по плечу.)
batte sulla spalla.)

Чио - чио. Сан...
Cio - cio - san...

pp dolcissimo

(Баттерфлай берет спящего ребенка на руки и идет в комнату налево.)
(Butterfly vede il bimbo addormentato e lo prende sulle braccia, avviandosi

при-дет, на - вер.но.
ver-rà ve - drai.

И - ди - те, от -дох - ни - те; вы у - ста - ли. Когда при-дет он,
Sa - li - te a ri - po - sa - re, affranta sie - te... al suo ve - ni - re...

verso la stanza a sinistra.)

14

poco rall.

a tempo

B. B.

Спи, спи, мой ми - лый,
Dor-mi a-mor mi - o,

C. S.

Я по - зо - ву.
vi chi-a-me - rò.

poco rall.

14

a tempo

B. B.

спи, мой до - ро - гой. Сам бог сто - бо - ю, пе - чаль же всё со
dor - mi sul mio cor. Tu sei con di - o ed io col mio do -

B. B.

мной. У - зна - ешь ты да - ле - кий край. Спи, мой бес - цен - ный!
- lor. A te i rai de - gli astri d'or: Vim - bo mio dor - mi!

15 (уходит в комнату налево) (голос удаляется)
(entra nella camera a sinistra) (voce un poco lontana)

Б. В. Спн, спн, мой ми - лый, мир - но по - чи -
Dor - mia - mor mi - o, dor - mi sul mio

СУЗУКИ (грустно покачивая головой)
SUZUKI (mestamente, crollando la testa)

Бед - на - я Бат - тер - флай!
Po - ve - ra But - ter - fly...

(голос еще дальше) (голос едва слышен)
(voce più lontana) (perdendosi)
rall.

Б. В. вай. За мо - рем даль - ним у - зна - ешь чуд - ный край...
cor. Tu sei con di - o ed io col mio do - - lor...

(преклоняется перед изображением Будды)
(si inginocchia innanzi al simulacro di Buddha)

С. S.

16 rall. Largo (♩ = 60)

С. S. Бед - на - я Бат - тер - флай!
Po - ve - ra But - ter - fly!

(У входа тихонько стучатся.)
(Si batte lievemente all'uscio d'ingresso.)

(стучат сильнее)
(si batte più forte)

С.
S.

Не он ли?
Chi si - a?

cresc.

(Сузуки идет и, раздвинув рамы в глубине комнаты, вскрикивает от удивления.)
(Va ad aprire lo shosi nel fondo grida, per la grande sorpresa.)

О!
Oh!..

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

(прося Сузуки молчать)
(raccomanda a Suzuki di tacere)

(Пинкертон и Шарплес осторожно входят на цыпочках.)
(Pinkerton e Sharpless entrano cautamente in punta di piedi.)

Ты - ше!
Zit - ta!

Ты - ше!
Zi - ta!

ШАРПЛЕС
SHARPLESS

(на пороге у входа делает знак, чтоб Сузуки молчала)
(sul limitare dell'ingresso fa cenni a Suzuki di silenzio)

Тсс!
Stz!

Ты - ше!
Zit - ta!

Ты - ше!
Zit - ta!

f *p*

17 СУЗУКИ
SUZUKI

rall. *p* rit. a tempo

(к Сузуки, с озабоченным видом:)
(premurosamente a Suzuki:)

О - на о - чень у - ста - ла. Всю ночь здесь вместе
E - ra stan - ca sì tan - to! Vi stet - te ad a spet -

II.
P.

Не раз - бу - ди.
Non la de - star.

17

rall. *p* rit. a tempo

C. S. с сы - ном сто - я - ла, вас под - жи - да - я. В те - че - ни - е трех лет ни о -
 - ta - re tut - ta la not - te col bim - bo. Non giun - ge da tre an - ni u - na

П. P. Как вы у - зна - ли?
 Co - me sa - pe - a?

p

C. S. - дин па - ро - ход к нам не при - шел, чтоб Бат - тер - флай не раз - гля -
 na - ve nel por - to, che da lun - ge But - ter - fly. non ne

rall.

cresc.

C. S. - де - ла на - званъ - я и фла - га. Ска - зать ей?
 scrutiil co - lor, la ban - die - ra. La chia - mo...

ШАРПЛЕС (Пинкертону)
 SHARPLESS (a Pinkerton)

Го - во - рил я?!
 Ve lo dis - si?!

rit.

dim.

p

СУЗУКИ
SUZUKI

18 Allegretto moderato

(показывая убранный цветами комнату)
(indicando la stanza fiorita)

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

(удерживая Сузуки)
(fermando Suzuki)

По - смо - три - те!
Lo ve - de - te,

Нет,
No:

по - го - - ди.
non an - - cor.

18 Allegretto moderato

C.
S.

Вче - ра у - бра - ла для вас весь дом свой цве - та - - ми.
ier se - ra, la stan za vol - le spar - ger di fio - - ri.

(слышит шум в саду, смотрит наружу и восклицает с удивлением:)
(sente rumore nel giardino, va a guardare fuori ed esclama con meraviglia:)

C.
S.

ПИНКЕРТОН
PINKERTON

(смущенный)
(turbato)

Но кто же
Chi c'è là

ШАРПЛЕС (растроганный)
SHARPLESS (commosso)

Бед - няж - ка!
Che pe - na!

Го - во - рил я?
Ve lo dis - si?

19 Mosso

(подходит к Сузуки и под-
va da Suzuki e la riconduce

C. S. *э - то? О - на с ва - ми?.. Э - та да - ма!..*
fuo - ri nel giar - di - no?.. U - na don na!..

водит ее к авансцене, прося говорить шепотом)
sul davanti, raccomandandole di parlare sottovoce)

Allegro agitato (♩=132)
(с беспокойством)
(agitato)

C. S. **ПИНКЕРТОН**
PINKERTON Но кто ж о - на?
Chi è? chi è?

ШАРПЛЕС
SHARPLESS Ти - ше!
Zit - ta! (Пинкертону)
(a Pinkerton)

Луч. ше пря. мо ска -
Meg - lio dir le o - gni

Allegro agitato (♩=132)

(испуганно)
(sgomenta)

cresc. e string.

rit.

C. S. Да кто ж о - на? (смущенный)
Chi è? chi è? (imbarazzato) Да кто ж о - на?
Chi è? chi è?

II. P. О - на с на - ми при - шла.
È ve - ni - ta con me. (сдержанно, но решительно)
(con forza repressa ma de liberatamente)

III. Sh. - зать ей.
co - sa... Е - го су -
È sua

cresc. e string. rit.

(как громом пораженная, поднимает руки к небу, потом бросается на колени и припадает лицом к земле)
(sbalordita, alza le braccia al cielo, poi si precipita in ginocchio colla faccia a terra)

a tempo

C. S.
Ах! Ду - ши пред - ков свя - ты. - е! Со - лнце скры - лось и
A - - ni - me san - te de - gli - a - - vi! Alla pic - ci - na s'è

III. Sh.
-пру - га.
mo - glie!
a tempo

rall. 20 a tempo

C. S.
день по - гас! Ах! день по - гас!
spento il sol, s'è spento il sol!

(успокаивая Сузуки и поднимая ее)
(calma Suzuki e la solleva da terra)

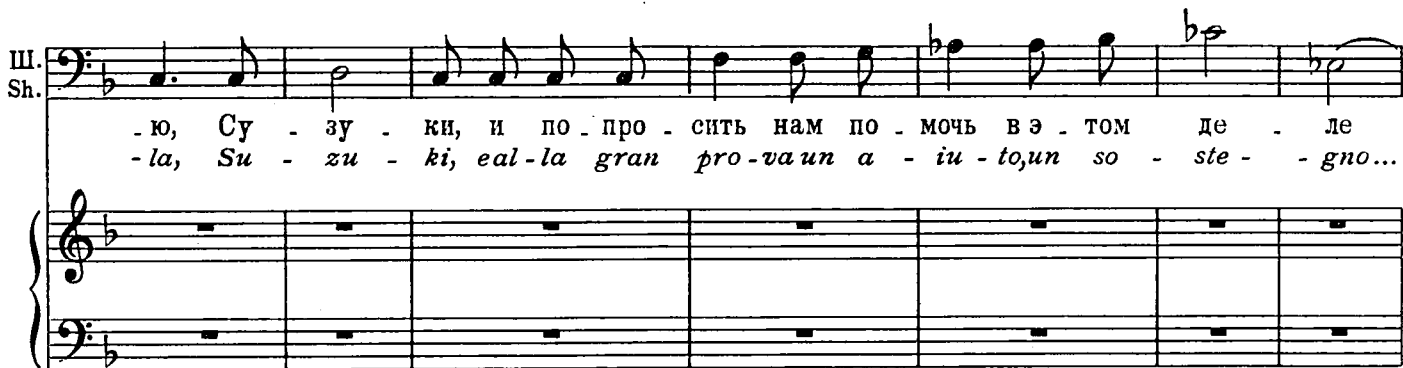
III. Sh.
При - шли
Sce - gliem - -

p

20 a tempo

III. Sh.
мы на - роч.но в э - то вре - мя, чтоб ви - деть - ся с то - бо -
- mo que - st'o-ra mat - tu - ti - na per ri - tro - var - ti so -

p dolce

III. Sh. 

- ю, Су - зу - ки, и по - про - сить нам по - мочь в э - том де - ле
- la, Su - zu - ki, eal - la gran pro - va un a - iu - to, un so - ste - - gno...

СУЗУКИ
SUZUKI 21 (в отчаянье)
(desolata)

росо rall. 

Что де - лать? Не
Che gio - va? che

и дать со - вет.
cer - car con te.

22 Tempo I (Largo) ♩ = 54

C. S. 

зна - ю!
gio - va! (отводит Сузуки в сторону и старается убедить ее, чтобы она помогла своим
(prende a parte Suzuki e cerca colla persuasione di averne il consenso, mentre
p dolce

То - го, что здесь слу - чи - лось, не - воз -
Io so che al - le sue pe - ne non ci

22 Tempo I (Largo) ♩ = 54

rall. 

советом. В это время Пинкертон, все более и более волнуясь, ходит по комнате.)
 Pinkerton, sempre più agitato, si aggira per la stanza ed osserva.)

III. Sh.

мож - но не пра - вить, но без по - мо - щи все же ре -
 so - no con - for - ti! Ma del bim - bo con - vie - ne as -

ПИНКЕРТОН
 PINKERTON

III. Sh.

О, как пах - нут цве -
 Oh! là - ma - ra fra -

бен - ка грех о - ста вить. Э - та свя -
 - si - cu - rar... le sor - ti! La pie -

cresc.

II. P.

- ты, яд мне в серд - це льют,
 gran - za di que - sti fior,

грус - тно ви - деть э - тот
 ve - le - nosa al cor mi

III. Sh.

- та - я, все за - бы - ва - я, ма - лют - ку
 - to - sa che entrar non o - sa ma - ter - na

f *p*

СУЗУКИ
SUZUKI

I. 
 Что мне де-лать? *Oh me tri-sta!* Вы хо-ти-те, *E vo-le-te*, что с сы-ном мать рас- *ch'io chiedo ad u-na*

II. 
 дом. *va.* Сви-ду преж-ним о-стал-ся люб- *Im-mi-ta ta è la stan-za dei*

III. 
 хо-чет в семь-ю при-нять. *cu-ra del bim-bo a-vrà.*


p cresc.

C. 
 -ста-лась! *ta-dre...*

S. 
 (подходит к изображению Будды)
(Pinkerton va verso il simulacro di Budda)

II. 
 -ви при-ют, но хо-лод смер-ти кру- *no-stri a-mor... Ma un gel di mor-te vi*

III. 
 Ты у-спо-кой-ся, ты у-спо-кой-ся, е-е не *Suv-vi-a, par-la, suv-vi-a, par-la con quel-la*


p

C. S. Вы хо - ти - те, чтоб сы - ном мать рас - ста - лась! Что мне де - лать?
e vo - le - te ch'io chieda ad u - na ma - dre... Oh! me tri - sta!

(видя свой портрет)
(vede il proprio ritratto)

II. P. - ГОМ. Вот и портрет мой.
sta. Il mio ri - trat - to...

III. Sh. бой - ся и сю - да при - ве - ди. Ведь не ми -
pi - a e con - du - ci - la qui... s'an - che la

C. S. Что мне де - лать?
Oh! me tri - sta!

II. P. *allarg.*
 У - же про - шло три го - да, про -
Tre an - ni son pas - sa - ti, tre

III. Sh. *cresc.*
 - ну - ет Бат - тер - флай о - гор - чень - я. Луч - ше ей, без сом - не - нья, са -
ve - da But - ter - fly, non im - por - ta. An - zi, meg - lio se accor - ta del

cresc. *allarg.*

C. S. *f*
 О ду-ши пред-ков свя-ты - е! Бед - на - я! Солн-це е - е за -
 A - ni - me san - te de - gli a - vi!... Al - la pic - ci - na se sphen - toil

II. P. *f*
 - шло три дол - гих го - да, про-
 an ni son pas - sa - ti, tre

III. Sh. *f*
 - мой здесь с э - той да - мой объ - яс -
 ve ro si fa - ces - se al - la sua

C. S.
 - шло. Что мне де-лать? О души предков свя - ты - е!
 sol! Oh! me tri - sta! A - ni - me san - te de - gli a - vi!...

II. P. *cresc.*
 - шло три дол - гих го - да, как во - жи - дань - е ча - сы счи -
 an ni son pas - sa - ti e no - ve - ra - ti n'ha igior - nie

III. Sh.
 - нить - ся. У - спо - кой - ся, е - е не бой - ся, и -
 vi - sta. Suv - via, par - la con quel - la pi - a, suv -

(подталкиваемая Шарпле.
(spinta da Sharpless va nel

C. S. *ff* *rit.*
 Ах! Солн - це скры - лось и день по - гае!
 Al - la pic - ci - na s'è spen toil sol!

II. P. *ff* *rit.*
 - та - - - - ла, лю - бя и ве - ря.
 l'o - - - - re, i gior - nie l'o - re!

III. Sh. *ff*
 - ди и ско - ре - се - е сю - да при ве - ди. Ну, и -
 - vi - a, con - du - ci - la qui, con - du - ci - la qui. Vien, Su -

сом, идет в сад к госпоже Пинкертон) (уходя)
giardino a raggiungere Mistress Pinkerton) (andandosene)

C. S.
 и говорит ему решительно:) (gli dice risolutamente:)
 Что мне делать?
 Oh! me 'tri-sta!

II. P. *p*
 Нет сил остаться здесь... Шарплес, я там бу - ду
 Non pos-so ri-ma - ner... Sharpless, v'a-spet-to per

III. Sh.
 - ди же кней!
 - zu - ki, vien!

p calando

23 Allegro agitato

П.
P.

ждать вас.
vi - a...

Как - то из - весть - е
Da - te - le vo - i

Ш.
Sh.

Все э - то я пред - ви - дел.
Non ve l'a-ve-vo det - to?

23 Allegro agitato

П.
P.

при - мет бед - няж - ка? Что сде - лал я, о
qual - che soc - cor - so... mi strug - go dal ri -

Ш.
Sh.

бо - - же. Как боль - но мне, как тяж - ко!
- mor - - so, mi strug - go dal ri - mor - so.

rall.

П.
P.

бо - - же. Как боль - но мне, как тяж - ко!
- mor - - so, mi strug - go dal ri - mor - so.

Ш.
Sh.

бо - - же. Как боль - но мне, как тяж - ко!
- mor - - so, mi strug - go dal ri - mor - so.

24 Andantino

ШАРПЛЕС
SHARPLESS*p*

А пом-ни-те, в день свадь-бы, я вам ска-зал: „Смо-три-те, бед-
Vel dis-si? vi ri - cor - da? quan - do la man vi die - de: „ba -

Ш.
Sh.

-няж - ку не по-гу - би - те, ведь лю - бит вас о - на!
- da - te!.. El - la ci cre - de" e fui pro - fe - ta al - lor!

Ш.
Sh.

Да, я был про - ро - ком. Здесь, от дав-шихся вся на -
Sor - da ai con - si - gli, sor - da ai dub - bi, vi - li -

cresc.

Ш.
Sh.

-деж - де, ждет вас, и вам, как преж - де, о - на вер -
- pe - sa... nel - l'o - sti - na - ta at - te - sa rac - col - se il

rit.

dim.

25 Allegro moderato

ПИНКЕРТОН

PINKERTON

mf

Да, всё теперь мне ясно. При -
Si, tut - to in un i - stan - te io

III.
Sh.

-на.
cor...

25 Allegro moderato

p cantando

II.
P.

-нес я ей му - чень - я. Со -
ve - do il fal - - lo mi - - o e

II.
P.

- зная - е мо - е - го пре - ступ - лень - я веч - но бу - дет со
sen - to che di que - sto tor - men - to tre - gua mai non a -

26

II. P.
 МНОЙ... веч - но со мной! Да!
 - vrò, mai non a - vrò! no!

rall.
 ШАРПЛЕС
 SHARPLESS

Andante

И - ди - те. Она всю прав - ду у - зна - ет от ме -
 An - da - te: il tri - ste ve - ro da so - la ap - pre - nde -

27

ПИНКЕРТОН
 PINKERTON

(тихо и грустно) ♩ = 48
 (dolcemente con rimpianto)

III. Sh.
 Про - щай, мирный мой при - ют, ПОЛНЫЙ
 Ad - di - o fio - ri - to a - sil di le -

- ня.
 - rà.

II. P.
 сча - стья прошлых дней...
 - ti - zia e d'a - mor...

II. P. *dim.*

Пе - ре - до мно - ю бу - дет веч - но взор е - е груст - ных о - чей.
Sem-pre il mi - te suo sem-bian - te con strazio a - tro - ce ve - drò...

II. P.

ШАРПЛЕС
SHARPLESS

У - вы, я был про - ро - ком, пред - ви - дел ко -
Ma or quel cor sin - ce - - ro pre - sa - go è

Про -
Ad -

II. P.

- щай, мир - ный мой при - ют...
di - - - o fio - ri - to a - sil...

III. Sh.

- нец. Вы са - - - ми у - бе -
già. Vel dis - - - si... vi ri -

f con slancio

II. P.
III. Sh.

Как стыд - но, горь - ко - мне! Ах, как
Non reg-go al tuo squal - lor, ah! non

- ди - лись те - перь в сво - ей ви - не.
- cor - da?.. e fui pro - fe - taal-lor.

f *f* *f p.*

II. P.
III. Sh.

стыд - но, горь - ко мне! Сле - зы ду - шат и
reg - go al tuo squal - lor! Fug - go, fug - go, son... *rit.*

dim.

p. *p.* *p.*

28 Sostenendo

II. P.
III. Sh.

жгут. Про - щай же! Мне тяж - ко... я не мо -
vil! Ad - di - o, non reg - go al tuo squal -

ШАРПЛЕС
SHARPLESS

p. *p.* *p.*

28 Sostenendo

II. P.
III. Sh.

И -
An -

p. *cresc.* *p.*

6 6 6

Allegro moderato

(Пинкертон жмет консулу руки
(strette le mani al console, esce

II. P.
- гу! Ах! Как трус, я бе - гу!
- lor, ah! son vil, ah! son vil!.

III. Sh.
- ди - те. Всё у - ла - дить я по - мо - гу.
- da - te, il tri - ste ve - ro ap - pren - de - rà.

Allegro moderato

ff sempre cresc. *f* *ff* *deciso*

и быстро уходит через заднюю дверь дома. Шарплес грустно покачивает головой.)
rapidamente dal fondo: Sharpless crolla tristamente il capo.)(Сузуки возвращается
(Suzuki viene dal giar-

allarg.

из сада, за нею идет Кэт, которая останавливается внизу у террасы.)
dino seguita da Kate che si ferma ai piedi del terrazzo.)

29 Andante molto sostenuto (♩=60)

КЭТ
KATE(нежно к Сузуки)
(con dolcezza a Suzuki)

Всё так и ска - жешь?
Glie - lo di - rai?

СУЗУКИ (опустив голову, отвечает, оставаясь подавленной)
SUZUKI (a testa bassa risponde senza scomporsi dalla sua rigidezza)

29 Andante molto sostenuto (♩=60)

Ска.
Pro-

f *p* *f*

Кэт
Kate

Со-ветуй ей, чтоб сы-на от-да-ла-мне.
E le da-rai con - si-glio d'af-fi - dar-mi?.

С.
S.

- жу ей.
- met - to.

sentito

mf

Кэт
Kate

Я лю-бить е-го бу-ду.
Lo ter-rò come un fi-glio.

С.
S.

Ска-жу ей. Я ве-рю, но ведь
Pro - met - to. Vi cre - do. Ma bi -

p

30

С.
S.

сней на-до мне од-ной о-стать-ся, что-бы все ска-зать ей. Бо-же,
- so - gnach'io le sia so-la ac-can - to... Nel - la gran-de o - ra... so - la!

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

(Издали слышен голос Баттерфлай из левой комнаты.)
(Voce lontano dalla camera a sinistra, chiamando.)

B. B. *f*

C. S. *rit.* *a tempo* *sostenendo* *a tempo* *Su-*

что те-перь бу-дет с не - ю! Что бу-дет с не - ю!
Pian-ge-rà tan-to, tan-to! *pian-ge-rà tan-to!*

ff *pp* *ff* *pp*

Allegro (♩=152)

(голос приближается)
(più vicina)

31

(Баттерфлай
appare alla

B. B. *Я*

- зу- ки! Су - зу- ки! Что ж ней - дешь ты, Су - зу- ки?
- zu-ki! *Su - zu-ki!* *Do - ve se - i?* *Su - zu-ki!*

C. S. *Я*

31 *Allegro* (♩=152) *Son*

показывается у приотворенной двери. Кат, чтоб не быть замеченной, удаляется в сад.)
porta socchiusa; Kate per non essere vista si allontana nel giardino.)

B. B.

C. S. *cresc. e string.* (Сузуки бросается к
(Suzuki si precipita

здесь... мо - ли-лась и у - би-ра - ла в до - ме... Нет!..
qui... *pre - ga - vo e ri - met - te - vo a po - sto...* *No...*

pp *cresc.*

Баттерфлай, чтобы помешать ей войти.)
per impedire a Butterfly di entrare.)

(крича)
(gridando)

(Баттерфлай стремительно входит, освобождаясь от Сузуки, которая тщетно пытается удержать ее.)
(Butterfly entra precipitosa, svincolandosi da Suzuki, che cerca invano trattenerla.)

C. S.

Нет!.. Нет!.. Нет!.. Нет!.. Не вхо - ди - те!.. Нет!..
no... no... no... no... non scen - de - te... no...

Violini *ff*

cresc. e string.

(ходя по комнате, в большом волнении, но радостно)

(aggirandosi per la stanza con grande agitazione, ma giubilante)

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

32 *Vivo (in uno)*

Б. В.

Он здесь... он
È qui... è

C. S.

Нет!.. Нет!..
no... no...

32 *Vivo (in uno)*

Б. В.

здесь... Иль он не слы - шит? Он здесь... он здесь...
qui... do - ve è na - sco - sto? è qui... è qui...

(увидав Шарплеса)
(scorgendo Sharpless)

(испуганная, ищет Пинкертона)
(sgomenta, cercando Pinkerton)

Б. В.

Вот и кон-сул тут... Да
Es - coil con - so - le... e...

Б. В.

где же? Где он?
do - ve? do - ve?.

molto cresc.

33

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

(Баттерфлай, заглянув всюду, в каждый уголок, в маленький альков и за ширму, с испугом озирается кругом.)
(dopo aver guardato da per tutto, in ogni angolo, nella piccola alcova e dietro il paravento, sgomenta si guarda attorno.)

dim. e rall.

У -
Non

(видит в саду Кэт и пристально смотрит на Шарплеса)
(Vede Kate nel giardino e guarda fissamente Sharpless)

rall.

Б. В.

шел?
c'è!..

rall. sempre e dim. morendo

Б. В.

(Шарплесу)
(a Sharpless)

Что за да - ма? Что на - до ей?
Quel-la don - na? Che vuol da me?

p

Б. В.

rall. ancora **34** (Сузуки молчит и плачет.)
(Suzuki piange silenziosamente.)

Все у - молк - ли!
Niu - no par - la!..

(Шарплес подходит к Баттерфлай, чтобы говорить с ней. Баттерфлай боится понять и, словно делаясь маленьким ребенком, говорит испуганно:)

(Sharpless si avvicina a Butterfly per parlarle; questa teme di capire e si fa piccina come una bimba paurosa:)

Б. В.

(удивленно)
(sorpresa)

О чем ты пла - чешь? Нет!.. Про - шу вас, ни
Per - chè pian - ge - te? No: non di - te mi

pp

Б. В.

сло - ва, ни сло - ва... сло - вом од - ним вы у -
mul - la... mul - la... for - se po - trei ca - der

ppp

35 Adagio (♩. = ♩)

Б. В.

- бить ме - ня мо - же - те... *mf*
mor - ta sul - lat - ti - mo...

ppp

(обращается к Сузуки ласково и с детской доверчивостью)
(con bontà affettuosa ed infantile a Suzuki)

Б. В.

Ты, Су - зу - ки, е - дин - ствен - ный друг мой, и ты в сле зах!
Tu Su - zu - ki, che sei tan - to buo - na, non pian - ge - re!

p

raro rall.

Б. В.

Так шепни на уш - ко мне лишь „да“ иль „нет“ ти - хонь - ко. Жив он?
e mi vuoi tan - to be - ne un Sì, un No, di' pia' - no... Vi - ve?

p

36 (словно получив смертельный удар, застывает)
(come se avesse ricevuto un colpo mortale: irrigidita)

(Сузуки молчит)
(Suzuki tace.)

Б. В. СУЗУКИ
SUZUKI

Но при - ти сю - да не же - ла - ет?
Ma non vie - ne più. Te l'han det - to!.

Да.
Sì.

37 *Andante sostenuto* (раздражена я молчанием Сузуки)
(irritata al silenzio di Suzuki)

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

Что же? Что же мол - чишь, коль зна - ешь?
Ve - - spa! Vo - glio che tu ri - spon - da.

(холодно)
(con freddezza)

Б. В. СУЗУКИ
SUZUKI

Но он вернул - ся?
Ma è giun - to ie - ri?

Не при - дет.
Mai più.

Да.
Sì.

(Баттерфлай, которая все поняла, смотрит на Кэт, как завороченная.)
 (Butterfly, che ha capito, guarda Kate, quasi affascinata.)

cresc.

Б. *Ах! Э-та да-ма... От-че-го мне так страш-но? Так ста-ло*
 B. *Ah!..quel-la don-na mi fa tan-ta pa-u-ra! tan-ta pa-*

Б. *страш-но?*
 B. *-u-ra!*
 ШАРПЛЕС
 SHARPLESS

rall.

Ва-ших бед то при-чи-на, но ни вчем не по-вин-на... Вы про-
È la cau-sa in-no-cen-te d'o-gni vos-tra scia-gu-ra. Per-do-

(поняв все, вскрикивает)
 (comprendendo, grida:)

Б. *А! По-ни-ма-ю!*
 B. *Ah! è sua mo-glie!*

Ш. *сти-те ей.*
 Sh. *-na-te-le.*

(спокойным голосом)
(con voce calma)

p

Б. В. Зна - чит, кон - че - но все! Все вдруг по - гиб - ло! Ах!
Tutto è mor-to per-me! tutto è fi-ni-to! ah!

Ш. У - спо - кой - тесь.
Co - rag-gio.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the vocal line (Soprano/Alto), marked with a piano (*p*) dynamic and a tempo marking of 'con voce calma'. It contains the lyrics 'Зна - чит, кон - че - но все! Все вдруг по - гиб - ло! Ах!' and its Italian translation. The middle staff is for the Soprano (Ш.), with the instruction 'У - спо - кой - тесь.' and the Italian phrase 'Co - rag-gio.'. The bottom staff is for the piano accompaniment, showing chords and a melodic line in the right hand.

38

Б. В. Но че - го же ей на - до?
Vo - glion pren - der - mi tut - to!

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the vocal line (Soprano/Alto), marked with a piano (*p*) dynamic. It contains the lyrics 'Но че - го же ей на - до?' and its Italian translation. The middle staff is for the piano accompaniment, showing chords and a melodic line in the right hand. The bottom staff is for the piano accompaniment, showing chords and a melodic line in the left hand. The dynamic marking *pp* is present.

(в отчаянье)
(disperata)

Б. В. Пришла за сы - ном?
il fig-lio mi - o!

ШАРПЛЕС
SHARPLESS

Сы - на, от - дай - те, для е - го же бла - га.
Fa-te - lo pel suo be - ne il sa - cri - fi - zio...

p dolce

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the vocal line (Soprano/Alto), marked with a piano (*p*) dynamic and a tempo marking of 'disperata'. It contains the lyrics 'Пришла за сы - ном?' and its Italian translation. The middle staff is for the piano accompaniment, showing chords and a melodic line in the right hand. The bottom staff is for the piano accompaniment, showing chords and a melodic line in the left hand. The dynamic marking *p dolce* is present.

(в отчаянье)
(disperata)

Б. В.

mf

Ах! С ним рас-стать-ся! С ним рас-стать-ся! И на-всег-да...
Ah! tri-ste ma-dre! tri-ste ma-dre! Ab-ban-do-nar

mf *dim.* *mf*

39

(остается неподвижной)
(rimane immobile)

(спокойно)
(calma)

Б. В.

Ах, сын мой!
mio fi-glio!

Пусть
E

p *p* *pp*

rall.

Larghissimo sostenuto (♩ = 40)

Б. В.

так! По-ко-рять-ся-мой долг!
sia! A lui devo ob be - dir!

КЭТ (робко подойдя к террасе и не входя в комнату)
КАТЕ (che si e avvicinata timidamente al terrazzo, senza entrare nella stanza)

Прос-ти-те ли ме-ня вы, Бат-тер-флай?
Pro-te-te per-do-nar-mi, But-ter-fly?

Larghissimo sostenuto (♩ = 40)

pp

Sostenendo con aria grave

Б. В.

Знай-те, под сво-дом не-бес-ным ва-ше сча-стье ни с чьим не срав-нит-ся.
Sot-to il gran pon-te del cie-lo non v'è don-na di voi più fe-li-ce.

(с выражением страдания)
 (con passione)

muovere un peso

Б. В.

Будь-теж счастли-вы и не жа-лей-те ме-ня.
Sia-te-lo sem-pre, non v'at-tri-sta-te per me.

(услышав, говорит торжественно и отчеканивая слова)
 (che ha udito, dice con solennità e spiccando le parole)

Б. В.

От.
 А

КЭТ (Шарплесу, который подошел к ней)
 KATE (a Sharpless, che le si è avvicinato)

Жаль-е, бед-няж-ку!
Po-ve-ra pic-ci-na!

А сы-на мне от-даст?
E il fig-lio lo da-rà?

ШАРПЛЕС (сильно растроганный)
 SHARPLESS (assai commosso)

От ду-ши е-е жаль!
È un'im-men-sa pie-tà!

40

Б. В.

на во - ля свя - щен - на. Сам пусть при - дет за сы - ном.
lui lo po-tro da - re se lo ver-ra a cer-ca - re.

dolce

mf

(подчеркивая, но очень просто)
 (con intenzione, ma con grande semplicità)

Б. В.

Че - рез час под - ни - ми - тесь к нам на го - ру.
Fra mez - z'o - ra sa - li - te la col - li - na.

p

ppp

(Сузуки провожает Кэт и Шарплеса, кото -
 рые уходят через задний выход дома.)
 (Suzuki accompagna Kate e Sharpless che
 escono dal fondo.)

(Баттерфлай падает на пол плача. Сузуки старается
 (Butterfly cade a terra, piangendo-Suzuki s'affretta

41

Allegro vivacissimo (♩ = 176)

p

cresc.

успокоить ее.)
 a soccorrerla.)

pp

cresc. molto *f*

42 СУЗУКИ (приложив руку к сердцу Баттерфлай)
 SUZUKI (mettendo una mano sul cuore a Butterfly)

Ах! Точ.но пой - ман - на - я муш - ка, бед - но - е серд - це
 Со - теи-на то - ска pri - gio - nie - ra Va - li bat - teil

pp

S.C.
 бьет - ся в гру - ди!
 pic - co - lo cuor!

(Баттерфлай понемногу приходит в себя. Видя дневной свет, она освобождается от Сузуки и говорит ей:)
 (Butterfly si rinfranca poco a poco: vedendo che è giorno fatto, si scioglie da Suzuki, e le dice:)

f *pp*

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

Большое изображение нотного произведения. Включает вокальную партию с русскими и итальянскими текстами и фортепианное сопровождение. Маркировка *marcato* указывает на характер исполнения.

Большое изображение нотного произведения. Включает вокальную партию с русскими и итальянскими текстами и фортепианное сопровождение. Маркировка *marcato* указывает на характер исполнения.

43 (Сузуки идет
(Suzuki va a

Большое изображение нотного произведения. Включает вокальную партию с русскими и итальянскими текстами и фортепианное сопровождение.

одвигать рамы, и комната остается почти в полной темноте.)
chiudere lo *shosi*, in modo che la camera rimane quasi in completa oscurità.)

Большое изображение нотного произведения. Включает фортепианное сопровождение. Маркировка *p* указывает на динамику.

Большое изображение нотного произведения. Включает фортепианное сопровождение. Маркировка *a tempo* указывает на темп.

44 a tempo ma un po' meno mosso rall.

(Сузуки возвращается к Баттерфлай.)
(Suzuki ritorna verso Butterfly.)
a tempo, ma un poco meno

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

a tempo

А где же мой мальчик?
Il bim-bo o-ve sia?

СУЗУКИ
SUZUKI

a tempo

Иг - ра - ет... По - звать к вам?
Giu - oca... Lo chia - mo?

45 Al tempo vivo

(с беспокойством)
(con angoscia)

Пусть иг - ра - ет там, пусть иг - ра - ет там... И ты к не.му и.
La - scia - lo giuo - car, la - scia - lo giuo - car... Va a far - gli com - pa -

рассо rit.

(очень решительно, ударяя в ладоши)
(risolutamente, battendo forte le mani)

(поднимает Сузуки, которая плачет
навзрыд, и выталкивает ее в дверь
(fa alzare Suzuki, che piange dispe-
ratamente, e la spinge fuori dell'us-

Moderato

Б. В. **46**

- ди. И - ди! И - ди! Э - то приказ мой!
- gnia. Va, va. Te lo co - mon - do.

СУЗУКИ (плачет)
SUZUKI (piangendo)

Я не уй - ду.
Re - sto can voi.

46 largamente

Moderato

sfz staccato

ff

налево.)
cio di sinistra.)

(Бабочка становится на колени перед изображением Будды.)
(Butterfly si inginocchia davanti all' immagine di Budda.)

rall. *stentato*

ppp

pp

(остается неподвижной, погруженная в грустные мысли. Все еще слышны рыдания Сузуки.
(Butterfly rimane immobile assorta in doloroso pensiero - ancora si odono i singhiozzi di Su-

47 **Meno mosso**

p appassionato

ки, понемногу они стихают.)
zuki, i quali vanno a poco a poco affievolendosi.)

(Бабочка делает спазматическое движение.)
(Butterfly ha un moto di spasimo.)

allarg.

(Баттерфлай идет к шкафу, вынимает белый шарф и перекидывает его через ширму, потом (Butterfly va allo stipo e ne leva il velo bianco, che getta attraverso il paravento-poi pren-

берет вложенный в лаковые ножны кинжал, который висел на стене близ изображения Будды.)
de il coltello, che chiuso in un astuccio di lacca, sta appeso alla parete presso il simulacro di Budda.)

БАТТЕРФЛАЙ (благоговейно, держа кинжал обеими руками за рукоятку и за острие, пелует его)
BUTTERFLY (Butterfly ne bacia religiosamente la lama, tenendola colle due mani per la punta e per l'impugnatura)

(читает тихим голосом вычеканенные на лезвии слова)
(legge a voce bassa le parole che vi sono incise)

„Счесть.ю тот у - ми - ра - ет,
Con o-nor tuu-re

(прикладывает кинжал сбоку к горлу)
(si punta il coltello lateralmente alla gota)

кто сбесчест.ем ми - рить.ся не же - ла - ет“
chi non può ser-bar vi-ta con o-po-re.

(Левая дверь отодвигается, и видна рука Сузүки, которая толкает ребенка к матери. Мальчик бежит с поднятыми ручонками. Баттерфлай роняет кинжал, бросается к сыну и сжимает его в объятиях.)

(s'apre la porta di sinistra e vedesi il braccio di Suzuki che spinge il bambino verso la madre: questi entra correndo colle manine alzate: Butterfly lascia cadere il coltello si precipita verso il bambino, lo abbraccia e lo bacia quasi a soffocarlo.)

49

Allegro

p *cresc.*

string. e cresc.

БАТТЕРФЛАЙ
BUTTERFLY

Ты? *Tu?* Ты? *tu?* Ты? *tu?* Ты? *tu?* Ты? *tu?* Ты? *tu?*

secche

Andante agitato (♩=♩)

50 *con grande sentimento*
affannosamente agitato

Ты? *tu?* Мо-я на-деж-да, лю-бовь, и жизнь, и ра-дость!
pic-co-lo id-di-o! A-to-re, a-to-re mi-o,

ff deciso

rall. (прижимая к себе голову мальчика)
(prendendo la testa del bimbo, accostandola a sè)

a tempo

Б. В. Ты цвет-ок мой ве - сен - ний! Ты не зна - ешь, ми - лый,
fior di gi-glio e di ro - sa. Non sa - per - lo ma - - i...

Б. В. что ма - ма вот за э - ти глаз - ки и - дет на смерть.
per te, pei tuoi pu - ri oc - chi, muor But - ter - fly...

Б. В. Чтоб от - пус - тить те - бя ту - да, за мо - ре,
per - chè tu pos - sa an - dar di là dal ma - re

allarg.

Б. В. и чтоб тво.е сердеч - ко, как под - рас - тешь ты, о - бо мне не тер -
sen - za che ti ri - mor - da... ai di ma - tu - ri, il ma - ter - no ab - ban -

Andante sostenuto (♩=50)

(экзальтированно)
(con esaltazione)

sostenendo

51

Б. В.

-за - лось. А я, я иду да - ле - ко... в без - мол - ви - е нир -
-do - no. О а те, sce - so dal tro - no del - l'al - to pa - ra -

f *meno f* *p* *p* *pp*

Б. В.

-ва - ны. Так в по - след - ний ра - зок взгля - ни на ма - му ты по -
-di - so, guar - da ben fi - so, fi - so di tua ma - dre la

p *p*

Б. В.

-доль - ше, хоть од - ну чер - ту за - пом - ни! Ах, гля -
fac - cia!...che te'n re - stiu - na trac - cia, guar - da

p *rit.*

(упавшим голосом)
(con voce fioca)

rit. rall. 3

Б. -ди, гля-ди, мой ми-лый! Прощай, мой ми-лый, про-щай! Да! Пом-ни
В. *ben!* *A - to - re, ad - di - o! ad - di - o! pic - co - lo a - mor!* *Va. Gio - ca,*

Più largo (Баттерфлай сажает ребенка на цыновку личиком налево, дает ему в руки американский флаг и
(Butterfly prende il bambino, lo posa su di una stuoia col viso voltato verso sinistra, gli da nelle

Б. ма. му!
В. *gio - ca.*

p sensibile

куколку, предлагая ему поиграть в нее, в то же время осторожно завязывает ему глаза. Потом поднимает кинжал и, mani la banderuola americana ed una puppattola e lo invita a trastullarsene, mentre delicatamente gli benda gli occhi.

не спуская глаз с ребенка, идет за ширму)

Poi afferra il coltello e, collo sguardo sempre fisso sul bambino, va dietro il paravento.)

52

f espress.

poco rit. (Слышен звук падения кинжала, и белый (Si ode cadere a terra il coltello, e il gran animando

ff sfz dim. p pp
ga basso.....!

шарф исчезает за ширмой.) (Баттерфлай появляется из-за ширмы и, шатаясь, направляется к ребечку, poco a poco e cresc. (Si vede Butterfly sporgersi fuori del paravento, e brancolando muovere ver-

вся закутанная в белый шарф; слабо улыбаясь, она приветствует ребенка рукой и, дойдя до него, еще находит в себе силы обнять его; потом падает рядом с ним.)
so il bambino—il gran velo bianco le circonda il collo: con un debole sorriso saluta colla mano il bambino e si trascina presso di lui, avendo ancora forza di abbracciarlo, poi gli cade vicino.)

53

ПИНКЕРТОН (кричит за сценой)
PINKERTON (interno gridando)

ff allarg. sostenendo

Бат.тер.флай!
But-ter - fly!

Бат.тер.флай!
But-ter - fly!

ff p

allarg.

П.
П.

Бат - тер - флай!
But - ter - fly!

(Правая дверь стремительно отворяется, Пинкертон и Шарплес вбегают в комнату и бросаются к Баттерфлай,
(La porta di destra e violentemente aperta - Pinkerton e Sharpless si precipitano nella stanza accorrendo presso

Andante energico (♩=88)

54

tutta forza

которая слабым движением указывает на ребенка и умирает. Пинкертон опускается на колени, в это время Шарплес берет ребенка и, рыдая, целует его.)

Butterfly che con debole gesto indica il bambino e muore. Pinkerton si inginocchia, mentre Sharpless prende il bimbo e lo bacia singhiozzando.)

ЗАНАВЕС ПАДАЕТ
SIPARIO RAPIDO

allarg.

stentato

molto allarg.

СОДЕРЖАНИЕ
CONTENUTO

Действие первое	5
Atto primo	
Действие второе	131
Atto secondo	
Действие третье	226
Atto terzo	

ДЖАКОМО ПУЧЧИНИ
МАДАМ БАТТЕРФЛАЙ
Клавир